

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 27 gennaio 1998



Aoste, le 27 janvier 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 222 a pag. 226  
INDICE SISTEMATICO da pag. 226 a pag. 229

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 231  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 265  
Atti assessorili ..... 269  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 272  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 276  
Avvisi e comunicati ..... 305  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 307  
Annunzi legali ..... 317

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 222 à la page 226  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 226 à la page 229

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 231  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 265  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 269  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... 272  
Actes divers (Délibérations...) ..... 276  
Avis et communiqués ..... 305  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 307  
Annonces légales ..... 317

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 2.

Applicazione in Valle d'Aosta delle disposizioni comunitarie relative al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie. pag. 231

Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3.

Interventi a favore dello sport. pag. 234

Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 4.

Modificazioni alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione). pag. 261

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 5 gennaio 1998, n. 10.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 11 di Verrayes in Comune di CHAMBAVE nel tratto compreso tra le progr. km. 0+230 - 1+685. pag. 265

Arrêté n° 14 du 9 janvier 1998,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 266

Decreto 12 gennaio 1998, n. 16.

Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998. pag. 266

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 2 du 14 janvier 1998,

portant application en Vallée d'Aoste des dispositions communautaires relatives à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles. page 231

Loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998,

portant mesures de promotion des sports. page 234

Loi régionale n° 4 du 20 janvier 1998,

modifiant la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière de postes de distribution automatique de carburants pour véhicules automobiles). page 261

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 10 du 5 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 11 de Verrayes, entre le PK 0+230 et le PK 1+685, dans la commune de CHAMBAVE. page 265

Decreto 9 gennaio 1998, n. 14.

Nomina di vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 266

Arrêté n° 16 du 12 janvier 1998,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler sur les locaux de spectacle public pour l'année 1998. page 266

**Decreto 12 gennaio 1998, n. 17.**

Nomina della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002. pag. 268

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

**Decreto 5 gennaio 1998, n. 1.**

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale pag. 269

### ASSESSORATO LAVORI PUBBLICI, INFRASTRUTTURE E ASSETTO DEL TERRITORIO

**Decreto 17 dicembre 1997, n. 22.**

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS. pag. 270

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

**Circolare 12 gennaio 1998, n. 1.**

Diritto allo studio anno 1998. pag. 272

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4470.**

Comune di LA SALLE. Approvazione con modificazioni, del piano di recupero della zona A1 Planaval - adottato in variante al vigente P.R.G.C. con deliberazione n. 60 del 26 luglio 1996. pag. 276

**Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4691.**

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993, per il triennio 1997/99. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. Impegno di spesa. pag. 279

**Arrêté n° 17 du 12 janvier 1998,**

portant nomination de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002. page 268

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 1 du 5 janvier 1998,**

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement. page 269

### ASSESSORAT DES TRAVAUX PUBLICS, DES INFRASTRUCTURES ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**Arrêté n° 22 du 17 décembre 1997,**

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS. page 270

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Circulaire n° 1 du 12 janvier 1998,**

relative au droit aux études au titre de l'année 1998. page 272

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4470 du 1<sup>er</sup> décembre 1997,**

portant adoption avec modifications de la variante du PRGC en vigueur dans la commune de LA SALLE relative au plan de réaménagement de la zone A1 Planaval, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996. page 276

**Délibération n° 4691 du 15 décembre 1997,**

portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 pour la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes aux projets d'exécution et de la première avance relative aux actions relevant des collectivités locales. Engagement de la dépense y afférente. page 279

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4804.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento e sistemazione della strada comunale Cly-Rafford in Comune di SAINT-DENIS, proposto dallo stesso Comune.**

pag. 302

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4851.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1997 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997.**

pag. 303

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4852.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.**

pag. 304

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**

**(L.R. n. 6/1991, art. 19).** pag. 305

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di CHÂTILLON.**

**Bando di concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali VII qualifica funzionale in sostituzione di una unità di personale assente per maternità.**

pag. 307

**Comune di FÉNIS.**

**Graduatoria del concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale - messo, guardia, cantoniere - area di vigilanza - V qualifica funzionale a 36 ore settimanali.**

pag. 314

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di vigile urbano - messo comunale - V<sup>a</sup> qualifica funzionale - area vigilanza - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

pag. 315

**Comune di SARRE.**

**Graduatoria della selezione pubblica, a tempo determinato, per titoli, per istruttore amministrativo VI Q.F., a**

**Délibération n° 4804 du 22 décembre 1997,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement et de réaménagement de la route communale Cly-Rafford dans la commune de SAINT-DENIS, déposé par ladite commune.**

page 302

**Délibération n° 4851 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.**

page 303

**Délibération n° 4852 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.**

page 304

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME  
ET DES TRANSPORTS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**

**(L.R. n° 6/1991, art.19).** page 305

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de CHÂTILLON.**

**Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale - VII<sup>e</sup> grade - en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.**

page 307

**Commune de FÉNIS.**

**Concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - huissier, agent de ville, cantonnier, V grade - aire de la surveillance - 36 heures hebdomadaires.**

page 314

**Commune de SAINT PIERRE.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale - huissier communal - V<sup>e</sup> grade - secteur de la surveillance, au sens du D.P.R. 333/90 et de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.**

page 315

**Commune de SARRE.**

**Liste d'aptitude relative à la sélection sur titres en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un**

**27 ore settimanali, dell'area contabile – Microcomunità:**

pag. 315

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.** pag. 316

**Comune di VALTOURNENCHÉ.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di VALTOURNENCHÉ, 6 Q.F.**  
pag. 316

**Comunità Montana Mont Emilius – QUART.**

**Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.** pag. 317

**ANNUNZI LEGALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo.**

**Avviso di asta pubblica – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 317

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo.**

**Avviso di asta pubblica – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 319

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) – (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 321

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.** pag. 325

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.**

**Bando di gara mediante procedura aperta – Ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96.** pag. 325

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN.**

**Avviso di gara per estratto.** pag. 334

**instructeur administratif – VI<sup>e</sup> grade – aire de la comptabilité – microcommunauté – 27 heures hebdomadaires.** page 315

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.** page 316

**Commune de VALTOURNENCHÉ.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif et comptable, responsable de la microcommunauté pour personnes âgées de VALTOURNENCHÉ, 6<sup>e</sup> grade.** page 316

**Communauté de Montagne Mont-Emilius - QUART.**

**Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un directeur - secteur technique - catégorie de direction unique.** page 317

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire).** page 317

**Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire).** page 319

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.**

**Avis d'appel d'offres ouvert - (fournitures au-dessous du seuil communautaire).** page 321

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.** page 325

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Corps forestier valdôtain.**

**Avis de procédure ouverte, au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996.** page 325

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune d'ALLEIN.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.** page 334

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo, 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/41876.**

**Bando di gara procedura aperta per estratto.** pag. 335

**Comune di PERLOZ – Ufficio Tecnico.**

**Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.** pag. 335

**Società Italiana per Azioni per il Traforo del Monte Bianco.**

**Bando di gara per pubblico incanto.** pag. 336

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n° 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto.** pag. 342

## INDICE SISTEMATICO

### AGRICOLTURA

**Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 2.**

**Applicazione in Valle d'Aosta delle disposizioni comunitarie relative al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie.** pag. 231

### AMBIENTE

**Decreto 5 gennaio 1998, n. 1.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale** pag. 269

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4804.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento e sistemazione della strada comunale Cly-Rafford in Comune di SAINT-DENIS, proposto dallo stesso Comune.** pag. 302

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 19).** pag. 305

### BILANCIO

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4851.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1997 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997.** pag. 303

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4852.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.** pag. 304

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Localité Chef Lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/41876.**

**Extrait d'avis d'offre ouverte.** page 335

**Commune de PERLOZ - Bureau Technique.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.** page 335

**Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 336

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 342

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### AGRICULTURE

**Loi régionale n° 2 du 14 janvier 1998,**

**portant application en Vallée d'Aoste des dispositions communautaires relatives à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles.** page 231

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 1 du 5 janvier 1998,**

**portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.** page 269

**Délibération n° 4804 du 22 décembre 1997,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement et de réaménagement de la route communale Cly-Rafford dans la commune de SAINT-DENIS, déposé par ladite commune.** page 302

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.19).** page 305

### BUDGET

**Délibération n° 4851 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.** page 303

**Délibération n° 4852 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.** page 304

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

**Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 2.**

**Applicazione in Valle d'Aosta delle disposizioni comunitarie relative al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie.** pag. 231

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 12 gennaio 1998, n. 16.**

**Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998.** pag. 266

**Decreto 12 gennaio 1998, n. 17.**

**Nomina della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.** pag. 268

DIRITTO ALLO STUDIO

**Circolare 12 gennaio 1998, n. 1.**

**Diritto allo studio anno 1998.** pag. 271

ENERGIA

**Decreto 17 dicembre 1997, n. 22.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.** pag. 270

ENTI LOCALI

**Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4470.**

**Comune di LA SALLE. Approvazione con modificazioni, del piano di recupero della zona A1 Planaval - adottato in variante al vigente P.R.G.C. con deliberazione n. 60 del 26 luglio 1996.** pag. 276

**Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4691.**

**Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993, per il triennio 1997/99. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. Impegno di spesa.** pag. 279

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 5 gennaio 1998, n. 10.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei**

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

**Loi régionale n° 2 du 14 janvier 1998,**

**portant application en Vallée d'Aoste des dispositions communautaires relatives à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles.** page 231

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 16 du 12 janvier 1998,**

**portant composition de la commission régionale chargée de contrôler sur les locaux de spectacle public pour l'année 1998.** page 266

**Arrêté n° 17 du 12 janvier 1998,**

**portant nomination de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.** page 268

DROIT AUX ÉTUDES

**Circulaire n° 1 du 12 janvier 1998,**

**relative au droit aux études au titre de l'année 1998.** page 271

ÉNERGIE

**Arrêté n° 22 du 17 décembre 1997,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.** page 270

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 4470 du 1<sup>er</sup> décembre 1997,**

**portant adoption avec modifications de la variante du PRGC en vigueur dans la commune de LA SALLE relative au plan de réaménagement de la zone A1 Planaval, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996.** page 276

**Délibération n° 4691 du 15 décembre 1997,**

**portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 pour la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes aux projets d'exécution et de la première avance relative aux actions relevant des collectivités locales. Engagement de la dépense y afférente.** page 279

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 10 du 5 janvier 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des**

**lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 11 di Verrayes in Comune di CHAMBAVE nel tratto compreso tra le progr. km. 0+230 - 1+685.** pag. 265

#### FINANZE

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4851.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1997 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997.**

pag. 303

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4852.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.**

pag. 304

#### FINANZIAMENTI VARI

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3.**

**Interventi a favore dello sport.** pag. 234

**Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4691.**

**Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993, per il triennio 1997/99. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. Impegno di spesa.**

pag. 279

#### LINEE ELETTRICHE

**Decreto 17 dicembre 1997, n. 22.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.**

pag. 270

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 17 dicembre 1997, n. 22.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.**

pag. 270

#### PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 14 du 9 janvier 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 266

**Decreto 12 gennaio 1998, n. 17.**

**Nomina della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 268

**travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 11 de Verrayes, entre le PK 0+230 et le PK 1+685, dans la commune de CHAMBAVE.** page 265

#### FINANCES

**Délibération n° 4851 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.**

page 303

**Délibération n° 4852 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.**

page 304

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998,**

**portant mesures de promotion des sports.** page 234

**Délibération n° 4691 du 15 décembre 1997,**

**portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 pour la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes aux projets d'exécution et de la première avance relative aux actions relevant des collectivités locales. Engagement de la dépense y afférente.**

page 279

#### LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 22 du 17 décembre 1997,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.**

page 270

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 22 du 17 décembre 1997,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.**

page 270

#### PROTECTION CIVILE

**Decreto 9 gennaio 1998, n. 14.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 266

**Arrêté n° 17 du 12 janvier 1998,**

**portant nomination de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 268



**SPORT E TEMPO LIBERO**

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3.**

**Interventi a favore dello sport.** pag. 234

**TERRITORIO**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 305

**TRASPORTI**

**Decreto 5 gennaio 1998, n. 10.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 11 di Verrayes in Comune di CHAMBAVE nel tratto compreso tra le progr. km. 0+230 - 1+685.** pag. 265

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4804.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento e sistemazione della strada comunale Cly-Rafford in Comune di SAINT-DENIS, proposto dallo stesso Comune.** pag. 302

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 305

**URBANISTICA**

**Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4470.**

**Comune di LA SALLE. Approvazione con modificazioni, del piano di recupero della zona A1 Planaval - adottato in variante al vigente P.R.G.C. con deliberazione n. 60 del 26 luglio 1996.** pag. 276

**ZONA FRANCA**

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 4.**

**Modificazioni alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione).** pag. 261

**SPORTS ET LOISIRS**

**Loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998,**  
**portant mesures de promotion des sports.** page 234

**TERRITOIRE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 305

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 10 du 5 janvier 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 11 de Verrayes, entre le PK 0+230 et le PK 1+685, dans la commune de CHAMBAVE.** page 265

**Délibération n° 4804 du 22 décembre 1997,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement et de réaménagement de la route communale Cly-Rafford dans la commune de SAINT-DENIS, déposé par ladite commune.** page 302

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 305

**URBANISME**

**Délibération n° 4470 du 1<sup>er</sup> décembre 1997,**

**portant adoption avec modifications de la variante du PRGC en vigueur dans la commune de LA SALLE relative au plan de réaménagement de la zone A1 Planaval, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996.** page 276

**ZONE FRANCHE**

**Loi régionale n° 4 du 20 janvier 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière de postes de distribution automatique de carburants pour véhicules automobiles).** page 261



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 2.**

**Applicazione in Valle d'Aosta delle disposizioni comunitarie relative al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge attua in Valle d'Aosta il regolamento (CE) n. 950/97 del Consiglio, del 20 maggio 1997, relativo al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie.

Art. 2  
(Disposizioni applicative)

1. Le disposizioni applicative del reg. (CE) 950/97 sono adottate con deliberazione del Consiglio regionale.

2. L'attuazione delle disposizioni di cui al comma 1 è demandata alla struttura regionale competente in materia di agricoltura.

Art. 3  
(Abrogazioni)

1. La legge regionale 18 agosto 1986, n. 49 (Applicazione in Valle d'Aosta del regolamento delle Comunità Economiche Europee n. 797 del 12 marzo 1985 relativo al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie) e le relative leggi regionali di modificazione 27 dicembre 1989, n. 89, e 23 dicembre 1991, n. 83, sono abrogate.

2. L'art. 8 della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 (Norme per la gestione delle attività di rilevazione contabile e di ricerca economica in agricoltura) è abrogato.

3. La deliberazione del Consiglio regionale n. 3799/IX del 7 ottobre 1992 (Modifiche alle disposizioni applicative della legge regionale 18 agosto 1986, n. 49, recante norme per l'applicazione in Valle d'Aosta del regolamento delle

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 2 du 14 janvier 1998,**

**portant application en Vallée d'Aoste des dispositions communautaires relatives à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La présente loi porte application en Vallée d'Aoste du règlement (CE) n° 950/97 du Conseil du 20 mai 1997, relatif à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles.

Art. 2  
(Dispositions d'application)

1. Les dispositions d'application du règlement (CE) n° 950/97 sont adoptées par délibération du Conseil régional.

2. L'application des dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article relève de la structure régionale compétente en matière d'agriculture.

Art. 3  
(Abrogations)

1. La loi régionale n° 49 du 18 août 1986 (Application en Vallée d'Aoste du règlement des Communautés économiques européennes n° 797 du 12 mars 1985, relatif à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles) et les lois régionales de modification n° 89 du 27 décembre 1989 et n° 83 du 23 décembre 1991 sont abrogées.

2. L'art. 8 de la loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996 (Dispositions en matière de gestion des activités de relèvement comptable et de recherche économique en agriculture) est abrogé.

3. La délibération du Conseil régional n° 3799/IX du 7 octobre 1992 (Modifications des dispositions d'application de la loi régionale n° 49 du 18 août 1986, portant dispositions en vue de l'application en Vallée d'Aoste du règlement des

Comunità Economiche Europee n. 797 del 12 marzo 1985 relativo al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie) è abrogata.

4. La deliberazione del Consiglio regionale n. 3157/IX del 27 febbraio 1992 (Approvazione di un programma specifico di interventi in zone sensibili da un punto di vista ambientale) è abrogata.

Art. 4  
(Disposizioni transitorie)

1. Le domande di aiuto ai sensi del reg. (CE) 950/97, presentate dopo l'entrata in vigore della presente legge, continuano ad essere disciplinate dalle disposizioni applicative di cui all'allegato alla l.r. 49/1986, e successive modificazioni, fino all'adozione delle disposizioni applicative di cui all'art. 2, comma 1.

2. I contributi concessi ed erogati ai sensi della del. Cons. reg. 3157/IX del 1992 continuano ad essere disciplinati da tale deliberazione fino al 31 dicembre 1997.

Art. 5  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dalla presente legge, valutati a decorrere dal 1998 in complessive annue lire 4.855.000.000, gravano sui sottoindicati capitoli di spesa del bilancio della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000:

- a) per lire 600.000.000 sul cap. 43240 (Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale) che prende la nuova denominazione «Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole»;
- b) per lire 500.000.000 sul cap. 43260 (Contributi per premio di insediamento ai giovani agricoltori);
- c) per lire 150.000.000 sul cap. 43300 (Contributi per la tenuta della contabilità aziendale);
- d) per lire 105.000.000 sul cap. 43340 (Contributi di avviamento alle associazioni agricole per l'assistenza interaziendale, i servizi di sostituzione e di gestione);
- e) per lire 3.450.000.000 sul cap. 43400 (Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate e aiuti alle zone sensibili da un punto di vista ambientale);
- f) per lire 50.000.000 sul capitolo da istituirsi con la denominazione «Spese per l'organizzazione e la frequenza di corsi di formazione professionale».

2. Alla copertura degli oneri di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti annui iscritti ai cap. 43240, 43260, 43300, 43340 e 43400.

Communautés économiques européennes n° 797 du 12 mars 1985, en matière d'amélioration de l'efficacité des structures agricoles) est abrogée.

4. La délibération du Conseil régional n° 3157/IX du 27 février 1992 (Approbation d'un programme spécifique d'intervention dans les zones sensibles du point de vue de l'environnement) est abrogée.

Art. 4  
(Dispositions transitoires)

1. Les demandes d'aide présentées au sens du règlement (CE) n° 950/97 après l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être réglementées par les dispositions d'application visées à l'annexe de la LR n° 49/1986 modifiée, jusqu'à l'adoption des dispositions d'application visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

2. Les aides accordées et versées au sens de la délibération du Conseil régional n° 3157/IX de 1992 continuent d'être réglementées par ladite délibération jusqu'au 31 décembre 1997.

Art. 5  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de la présente loi, estimées à compter de 1998 à 4 855 000 000 L par an, grèvent les chapitres du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région indiqués ci-après :

- a) Quant à 600 000 000 L, le chapitre 43240 («Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal») dont la nouvelle dénomination sera la suivante : «Subventions à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles» ;
- b) Quant à 500 000 000 L, le chapitre 43260 («Subventions relatives au versement de primes d'installation aux jeunes agriculteurs») ;
- c) Quant à 150 000 000 L, le chapitre 43300 («Aides à la gestion de la comptabilité des entreprises») ;
- d) Quant à 105 000 000 L, le chapitre 43340 («Subventions pour le démarrage des associations agricoles en vue des activités d'assistance mutuelle et des services de substitution et de gestion») ;
- e) Quant à 3 450 000 000 L, le chapitre 43400 («Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées et des aides en faveur des zones sensibles du point de vue environnemental») ;
- f) Quant à 50 000 000 L, le nouveau chapitre dont la dénomination sera la suivante : «Dépenses pour l'organisation et la fréquentation de cours de formation professionnelle».

2. La couverture des dépenses visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est assurée par les crédits annuels inscrits aux chapitres 43240, 43260, 43300, 43340 et 43400.

3. Le anticipazioni ed i rimborsi, da parte del Ministero del tesoro, sono introitati sul capitolo di entrata 5876 che assume la denominazione «Fondi per il finanziamento di interventi previsti dal regolamento (CEE) n. 2328/91, e successive modificazioni, per il miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie».

Art. 6  
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 43400 «Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate e aiuti alle zone sensibili da un punto di vista ambientale»

anno 1998:	competenza	lire 50.000.000
	cassa	lire 50.000.000
anno 1999:		lire 50.000.000
anno 2000:		lire 50.000.000;

b) in aumento:

programma regionale 2.2.2.06.

codificazione 02 01 01 04 01 02 10 010

cap. 43310 (di nuova istituzione)  
«Spese per l'organizzazione e la frequenza di corsi di formazione professionale»

anno 1998:	competenza	lire 50.000.000
	cassa	lire 50.000.000
anno 1999:		lire 50.000.000
anno 2000:		lire 50.000.000.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 gennaio 1998.

Il presidente  
VIERIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 241

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1479 del 28.04.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 30.04.1997;

3. Les avances et les remboursements du Ministère du trésor sont inscrits au chapitre 5876 de la partie recettes, qui prend la dénomination suivante : «Fonds pour le financement des actions prévues par le règlement (CE) n° 2328/91 modifié, en vue de l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles».

Art. 6  
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution

Chap. 43400 «Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées et des aides en faveur des zones sensibles du point de vue environnemental»

1998 :	exercice budgétaire	50 000 000 L
	fonds de caisse	50 000 000 L
1999 :		50 000 000 L
2000 :		50 000 000 L

b) Augmentation :

programme régional 2.2.2.06.

codification 02 01 01 04 01 02 10 010

Chap. 43310 (nouveau chapitre) «Dépenses pour l'organisation et la fréquentation de cours de formation professionnelle»

1998 :	exercice budgétaire	50 000 000 L
	fonds de caisse	50 000 000 L
1999 :		50 000 000 L
2000 :		50 000 000 L

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 241

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1479 du 28.04.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 30.04.1997 ;

- assegnato alla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 15.05.1997;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 15.05.1997;
- esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.06.1997, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.06.1997, nuovo testo della 3<sup>a</sup> Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.12.1997, con deliberazione n. 2906/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.01.1998.

- soumis à la 3<sup>ème</sup> Commission permanents du Conseil en date du 15.05.1997 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 15.05.1997 ;
- examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.06.1997, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.06.1997, nouveau texte de la 3<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.12.1997, délibération n° 2906/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.12.1997 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.01.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
14 GENNAIO 1998, N. 2.

**Note all'articolo 3:**

- (1) La legge regionale 18 agosto 1986, n. 49 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 17 ottobre 1986.
- (2) La legge regionale 27 dicembre 1989, n. 89 concernente : «Modificazioni e integrazioni alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 49, recante l'applicazione in Valle d'Aosta del regolamento delle comunità economiche europee n. 797 del 12 marzo 1985 relativo al miglioramento dell'efficienza delle

strutture agrarie» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 9 gennaio 1990.

La legge regionale 23 dicembre 1991, n. 83 concernente : «Modificazioni alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 49, come modificata dalla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 89 concernente l'applicazione in Valle d'Aosta del regolamento (CEE) n. 797/85 del consiglio del 12 marzo 1985, relativo al miglioramento della efficienza delle strutture agrarie» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 57 del 30 dicembre 1991.

- (32) L'articolo 8 della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 prevedeva quanto segue :  
«(Modificazioni all'allegato alla l.r. 49/1986)  
1. Al numero 3 (Aiuti per la tenuta della contabilità nelle aziende) del punto 7 (Piano di miglioramento) della parte B (Disposizioni specifiche) dell'Allegato alla l.r. 49/1986, le parole « 1050 ECU » sono sostituite con le parole « 1500 ECU ».».

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3.**

**Interventi a favore dello sport.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I  
PRINCIPI GENERALI

- Art. 1 - Finalità  
Art. 2 - Interventi

**Loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998,**

**portant mesures de promotion des sports.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>er</sup>  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 1<sup>er</sup> Finalités  
Art. 2 Aides

**TITOLO II**  
**CONTRIBUTI FINANZIARI PER IL SOSTEGNO**  
**DELL'ATTIVITA' SPORTIVA**

- Art. 3 - Tipologie dei contributi  
Art. 4 - Soggetti beneficiari

**CAPO I**  
**CONTRIBUTI ORDINARI**

- Art. 5 - Definizione e modalità di presentazione delle  
domande  
Art. 6 - Criteri di ripartizione

**CAPO II**  
**ATTIVITA' AGONISTICA DI ALTO LIVELLO**

- Art. 7 - Contributi per attività agonistica di alto livello  
Art. 8 - Modalità di presentazione delle domande  
Art. 9 - Criteri di ripartizione

**CAPO III**  
**CONTRIBUTI SPECIALI**

- Art. 10 - Definizione  
Art. 11 - Modalità di presentazione delle domande, di con-  
cessione e liquidazione

**CAPO IV**  
**ATTIVITA' DEGLI ENTI**  
**DI PROMOZIONE SPORTIVA**

- Art. 12 - Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale  
Art. 13 - Modalità di presentazione delle domande  
Art. 14 - Criteri di ripartizione

**CAPO V**  
**CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT**

- Art. 15 - Istituzione e composizione  
Art. 16 - Funzioni  
Art. 17 - Convocazione e funzionamento  
Art. 18 - Comitato ristretto

**CAPO VI**  
**SPORT INVERNALI**

- Art. 19 - Contributi all'ASIVA  
Art. 20 - Presentazione della domanda, concessione e liqui-  
dazione del contributo

**CAPO VII**  
**SPORT TRADIZIONALI REGIONALI**

- Art. 21 - Interventi a favore degli sport tradizionali regionali  
Art. 22 - Presentazione della domanda, concessione e liqui-  
dazione dei contributi

**TITRE II**  
**AIDES POUR LA PROMOTION**  
**DES SPORTS**

- Art. 3 Types d'aide  
Art. 4 Bénéficiaires

**CHAPITRE I<sup>er</sup>**  
**AIDES ORDINAIRES**

- Art. 5 Définition et modalités de dépôt des demandes de  
financement  
Art. 6 Critères de répartition

**CHAPITRE II**  
**SPORT DE HAUTE COMPÉTITION**

- Art. 7 Aides au sport de haute compétition  
Art. 8 Modalités de dépôt des demandes de finance-  
ment  
Art. 9 Critères de répartition

**CHAPITRE III**  
**AIDES SPÉCIALES**

- Art. 10 Définition  
Art. 11 Dépôt des demandes et octroi et liquidation des  
financements

**CHAPITRE IV**  
**ACTIVITÉ DES ÉTABLISSEMENTS**  
**DE PROMOTION DES SPORTS**

- Art. 12 Aides en faveur de l'amateurisme  
Art. 13 Modalités de dépôt des demandes de financement  
Art. 14 Critères de répartition

**CHAPITRE V**  
**CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS**

- Art. 15 Institution et composition  
Art. 16 Fonctions  
Art. 17 Convocation et fonctionnement  
Art. 18 Comité restreint

**CHAPITRE VI**  
**SPORTS D'HIVER**

- Art. 19 Aides en faveur de l'ASIVA  
Art. 20 Dépôt de la demande et octroi et liquidation de  
l'aide

**CHAPITRE VII**  
**SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX**

- Art. 21 Aides en faveur des sports traditionnels régionaux  
Art. 22 Dépôt de la demande et octroi et liquidation de  
l'aide

CAPO VIII  
CONTRIBUTI PER ATTIVITA'  
DI SQUADRA DI LIVELLO NAZIONALE

- Art. 23 - Finalità
- Art. 24 - Soggetti beneficiari e requisiti
- Art. 25 - Determinazione dei contributi
- Art. 26 - Modalità di presentazione e istruttoria delle domande
- Art. 27 - Liquidazione
- Art. 28 - Non cumulabilità dei contributi

TITOLO III  
SPONSORIZZAZIONI NEL SETTORE DELLO SPORT

- Art. 29 - Finalità

CAPO I  
SPONSORIZZAZIONI INDIVIDUALI

- Art. 30 - Soggetti beneficiari e requisiti
- Art. 31 - Determinazione degli interventi
- Art. 32 - Contratto di sponsorizzazione
- Art. 33 - Modalità di presentazione e istruttoria delle domande
- Art. 34 - Liquidazione

TITOLO IV  
MANIFESTAZIONI SPORTIVE

- Art. 35 - Finalità
- Art. 36 - Determinazione dei contributi
- Art. 37 - Presentazione delle domande
- Art. 38 - Concessione dei contributi
- Art. 39 - Liquidazione

TITOLO V  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 40 - Modificazioni alla legge regionale 24 giugno 1992, n. 31
- Art. 41 - Abrogazioni
- Art. 42 - Disposizioni transitorie
- Art. 43 - Disposizioni finanziarie
- Art. 44 - Variazioni di bilancio
- Art. 45 - Dichiarazione d'urgenza

TITOLO I  
PRINCIPI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione Valle d'Aosta promuove e sostiene lo sviluppo dello sport, caratterizzato da un importante contenuto motorio, riconoscendo:

- a) la fondamentale funzione sociale dell'attività sportiva;
- b) il ruolo dello sport a salvaguardia della salute fisica e dell'integrità morale ed il suo contributo alla lotta contro la droga, le devianze e l'emarginazione;

CHAPITRE VIII  
AIDES EN FAVEUR DES ÉQUIPES EXERÇANT  
UNE ACTIVITÉ AU NIVEAU NATIONAL

- Art. 23 Finalités
- Art. 24 Bénéficiaires et conditions requises
- Art. 25 Montant des aides
- Art. 26 Dépôt et instruction des demandes
- Art. 27 Liquidation
- Art. 28 Cumul des aides

TITRE III  
PARRAINAGE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

- Art. 29 Finalités

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
PARRAINAGE INDIVIDUEL

- Art. 30 Bénéficiaires et conditions requises
- Art. 31 Montant du soutien financier
- Art. 32 Contrat de parrainage
- Art. 33 Dépôt et instruction des demandes de parrainage
- Art. 34 Liquidation

TITRE IV  
MANIFESTATIONS SPORTIVES

- Art. 35 Finalités
- Art. 36 Montant des aides
- Art. 37 Dépôt des demandes d'aide
- Art. 38 Octroi des aides
- Art. 39 Liquidation

TITRE V  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 40 Modifications de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992
- Art. 41 Abrogation de dispositions
- Art. 42 Dispositions transitoires
- Art. 43 Dispositions financières
- Art. 44 Rectifications du budget
- Art. 45 Déclaration d'urgence

TITRE I<sup>ER</sup>  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La Région Vallée d'Aoste encourage et soutient l'essor des sports, caractérisés par l'effort physique, et reconnaît :

- a) La fonction sociale fondamentale de la pratique sportive ;
- b) L'importance du sport dans la sauvegarde de la santé physique et de l'intégrité morale des personnes et dans la lutte contre la drogue, la déviance et la marginalisation ;



c) il ruolo dell'attività agonistica, in particolare di quella giovanile, come mezzo di formazione del carattere etico-sociale dei cittadini;

d) la rilevanza economica dello sport ai fini della promozione turistica della Valle d'Aosta.

2. La Regione riconosce inoltre:

a) il ruolo svolto dal Comitato olimpico nazionale italiano (CONI), quale rappresentante istituzionale dell'insieme dell'organizzazione sportiva nazionale;

b) la fondamentale importanza dell'attività svolta dall'Associazione sport invernali Valle d'Aosta (ASIVA), tenuto conto delle particolarità alpine della regione e della sua specifica vocazione nel settore degli sport invernali;

c) l'attività svolta per la salvaguardia dell'identità culturale valdostana dalla Federazione di sport de noutra tera di cui alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 (Disciplina e tutela dei giochi tradizionali valdostani), e dalle associazioni sportive regionali ad essa aderenti;

d) il ruolo dello sport svolto ai più alti livelli tecnico-agonistici quale fattore di promozione dell'immagine della Valle d'Aosta, di spettacolo e di aggregazione sociale.

Art. 2  
(Interventi)

1. Per il raggiungimento delle finalità di cui all'art. 1, la Regione provvede mediante la concessione di contributi finalizzati:

a) allo svolgimento ed alla diffusione della pratica sportiva agonistica, in particolare di quella giovanile, nel territorio regionale;

b) alla formazione e all'aggiornamento di tecnici e dirigenti sportivi;

c) al sostegno dell'attività agonistica di alto livello e al riconoscimento di borse al merito sportivo;

d) all'acquisto di attrezzature sportive necessarie per una più avanzata ed efficace pratica dello sport;

e) alla realizzazione di progetti speciali aventi una particolare valenza sotto il profilo della diffusione della pratica sportiva presso i giovani e del loro accrescimento tecnico;

f) al finanziamento delle attività di società o associazioni sportive valdostane partecipanti con una propria squadra ai massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici.

2. La Regione attua inoltre interventi specificamente rivolti:

c) Le rôle de la compétition sportive en tant que moyen de formation éthique et sociale des citoyens et notamment des jeunes ;

d) L'intérêt du sport du point de vue économique, aux fins de la promotion touristique de la Vallée d'Aoste.

2. La Région reconnaît par ailleurs :

a) Le rôle que joue le comité olympique national italien (CONI) en tant que représentant institutionnel de l'ensemble des organisations sportives en Italie ;

b) L'importance capitale de l'activité exercée par l'association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA), compte tenu des caractéristiques alpines du territoire régional et de la vocation de celui-ci, particulièrement adapté à la pratique des sports d'hiver ;

c) L'intérêt que revêt aux fins de la sauvegarde de l'identité culturelle valdôtaine l'activité de la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la loi régionale n° 53 du 11 août 1981 (Réglementation et protection des jeux traditionnels valdôtains), et des associations sportives régionales qui en font partie ;

d) Le poids du sport de compétition pratiqué aux plus hauts niveaux techniques, en tant que facteur de promotion de l'image de la Vallée d'Aoste, moment de spectacle et de socialisation.

Art. 2  
(Aides)

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région octroie des aides en vue :

a) De la pratique et de la diffusion de la compétition sportive, notamment chez les jeunes, sur tout le territoire régional ;

b) De la formation et du recyclage des conseillers techniques et des cadres sportifs ;

c) Du soutien du sport de haute compétition et de l'institution de bourses de mérite sportif ;

d) De l'achat des équipements sportifs nécessaires à l'amélioration de la pratique des sports du point de vue de la technique et des performances ;

e) De la réalisation de projets spéciaux revêtant un intérêt particulier aux fins de la diffusion de la pratique sportive chez les jeunes et du développement des qualités techniques de ces derniers ;

f) Du financement de l'activité des sociétés ou associations sportives valdôtaines qui participent avec leurs équipes aux championnats nationaux professionnels et amateurs du plus haut niveau.

2. La Région octroie en outre des aides en vue :

- a) alla sponsorizzazione di atleti valdostani affermati a livello nazionale ed internazionale;
- b) all'organizzazione in Valle d'Aosta di manifestazioni sportive.

3. I contributi di cui al comma 1 e al comma 2, lett. b), devono essere destinati esattamente agli scopi per i quali sono stati concessi; l'impiego irregolare dei fondi liquidati determina un'azione di recupero ovvero la sospensione temporanea o definitiva dei contributi all'organismo responsabile della violazione.

## TITOLO II CONTRIBUTI FINANZIARI PER IL SOSTEGNO DELL'ATTIVITA' SPORTIVA

### Art. 3 (Tipologie dei contributi)

1. Fatto salvo quanto previsto ai Capi VI, VII e VIII, per il raggiungimento delle finalità di cui all'art. 2, comma 1, la Regione interviene mediante la concessione delle seguenti tipologie di contributi:

- a) ordinari;
- b) di alto livello;
- c) speciali;
- d) a favore dell'attività sportiva degli enti di promozione sportiva.

### Art. 4 (Soggetti beneficiari)

1. I contributi di cui all'art. 3 sono concessi alle società e associazioni sportive regolarmente costituite in Valle d'Aosta ed ivi operanti, che risultano affiliate ad una Federazione sportiva nazionale (FSN) federata nel CONI o ad un ente di promozione sportiva riconosciuto dal CONI o dalla Regione, fatto salvo quanto stabilito ai commi 2, 3, 4 e 5.

2. Possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), le società o associazioni sportive che hanno svolto nella regione regolare attività sportiva per almeno un anno, attestata dal responsabile regionale della FSN.

3. Possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), limitatamente alle iniziative di cui all'art. 10, comma 1, lett. b), anche gli enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione.

4. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. b), le società o associazioni sportive beneficiarie devono aver svolto nella regione attività federale per almeno tre anni consecutivi.

- a) Du parrainage de sportifs valdôtains de niveau national et international ;
- b) De l'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations sportives.

3. Les aides visées au premier alinéa et à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article doivent être utilisées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été allouées ; au cas où les fonds liquidés ne seraient pas employés correctement, il est procédé à leur recouvrement ou à la suspension temporaire ou définitive des subventions en faveur de l'organisme responsable de la violation.

## TITRE II AIDES POUR LA PROMOTION DES SPORTS

### Art. 3 (Types d'aide)

1. Aux fins visées au premier alinéa de l'art. 2 et sans préjudice des chapitres VI, VII et VIII de la présente loi, la Région octroie les aides suivantes :

- a) Ordinaires ;
- b) Pour l'activité de haut niveau ;
- c) Spéciales ;
- d) Pour l'activité des établissements de promotion des sports.

### Art. 4 (Bénéficiaires)

1. Les aides visées à l'art. 3 de la présente loi sont allouées aux sociétés et associations sportives régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, à condition qu'elles soient affiliées à une fédération sportive nationale (FSN) faisant partie du CONI ou à un établissement de promotion des sports agréé par le CONI ou par la Région, sans préjudice des dispositions des alinéas 2, 3, 4 et 5 du présent article.

2. Ont vocation à bénéficier des aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les sociétés ou associations sportives qui ont exercé une activité sportive régulière en Vallée d'Aoste pendant un an au moins ; l'activité susmentionnée doit être attestée par le responsable régional de la FSN correspondante.

3. Ont également vocation à bénéficier des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, limitativement aux initiatives mentionnées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10, les établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région.

4. Les sociétés ou associations sportives qui souhaitent bénéficier des aides visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent avoir exercé des activités au niveau fédéral en Vallée d'Aoste pendant au moins trois années consécutives.

5. I contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), sono concessi altresì alla Scuola regionale di paracadutismo sportivo e alle società o associazioni sportive affiliate all'Associazione valdostana martse a pià (AVMAP).

6. I gruppi sportivi militari non beneficiano dei contributi di cui all'art. 3.

7. Le società o associazioni sportive di cui al comma 1, affiliate sia ad una FSN sia ad un ente di promozione sportiva o ad una associazione sportiva regionale di cui al comma 5, non cumulano i contributi previsti al Capo I con quelli di cui al Capo IV, qualora riferiti alla medesima attività.

8. I contributi contemplati dall'art. 3 non sono cumulabili con incentivazioni previste da altre leggi regionali per la medesima attività.

9. I comitati regionali delle FSN o gli analoghi organismi federali regionali operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede ed organizzazione stabile, ove esistenti e sempreché agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a), nella misura massima del quindici per cento da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato alla rispettiva disciplina sportiva.

## CAPO I CONTRIBUTI ORDINARI

### Art. 5 (Definizione e modalità di presentazione delle domande)

1. Si intendono per contributi ordinari quelli concessi a sostegno dell'attività sportiva sviluppatasi nell'ambito di campionati o calendari ufficiali delle FSN o delle associazioni sportive regionali di cui all'art. 4, comma 5.

2. Le domande, redatte sui modelli predisposti dalla struttura regionale competente in materia di sport, individuata dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), di seguito denominata struttura competente, sono presentate annualmente a quest'ultima entro il 30 settembre e comprendono i dati relativi al piano di riparto di cui all'art. 6, comma 2. Le società e associazioni sportive sono tenute ad allegare alle domande di contributo la relativa documentazione giustificativa.

3. Il responsabile regionale della FSN di appartenenza o dell'associazione sportiva regionale di cui all'art. 4, comma

5. Les aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont également consenties à la «Scuola regionale di paracadutismo sportivo», ainsi qu'aux sociétés et associations sportives affiliées à l'«Association valdôtaine martse a pià» (AVMAP).

6. Les groupements sportifs militaires n'ont pas vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 3 de la présente loi.

7. Les sociétés ou associations sportives visées au premier alinéa du présent article, qu'elles soient affiliées à une FSN ou à un établissement de promotion des sports ou aux associations sportives régionales mentionnées au cinquième alinéa, ne peuvent cumuler les aides prévues au chapitre I<sup>er</sup> de la présente loi avec les aides prévues au chapitre IV, lorsque celles-ci sont demandées au titre de la même activité.

8. Les aides visées à l'art. 3 de la présente loi ne peuvent être cumulées avec les aides prévues par d'autres lois régionales pour la même activité.

9. Les comités régionaux des FSN ou les éventuels organismes fédéraux régionaux qui disposent d'un siège et d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste et œuvrent exclusivement sur le territoire de celle-ci peuvent bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi jusqu'à concurrence de quinze pour cent maximum du montant global alloué au titre de la discipline sportive correspondante, à condition qu'au moins trois sociétés ou associations sportives œuvrant dans la région et non affiliées à d'autres comités régionaux ou inter-régionaux ayant leur siège en dehors de la Vallée d'Aoste en fassent partie.

## CHAPITRE I<sup>ER</sup> AIDES ORDINAIRES

### Art. 5 (Définition et modalités de dépôt des demandes de financement)

1. On entend par aides ordinaires les financements octroyés à titre de soutien de l'activité sportive pratiquée dans le cadre de championnats ou de calendriers officiels des FSN ou des associations sportives régionales visées au cinquième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

2. Les demandes de financement – établies sur les formulaires préparés à cet effet par la structure régionale compétente en matière de sports, déterminée par le Gouvernement régional au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et ci-après dénommée «structure compétente» – doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année et préciser les données relatives au plan de répartition visé au deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi. Les sociétés et associations sportives concernées sont tenues d'annexer à leurs demandes de financement les pièces justificatives y afférentes.

3. Les demandes présentées doivent porter le visa du responsable régional de la FSN, ou de l'association sportive

5, vista preventivamente le domande.

Art. 6  
(Criteri di ripartizione)

1. I contributi ordinari sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, sulla base di uno specifico piano di riparto, approvato con deliberazione della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla scadenza dei termini di cui all'art. 5, comma 2.

2. Il piano di riparto prende in considerazione i seguenti elementi, relativi all'anno di attività cui si riferiscono i contributi:

- a) spese federali relative all'affiliazione della società, al tesseramento dei tecnici e dei dirigenti, all'iscrizione ai campionati, alle tasse di gara e ai giudici di gara;
- b) spese relative ai cronometristi e all'assistenza medica obbligatoria durante le competizioni;
- c) oneri derivanti dalla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- d) spese sostenute per l'utilizzo di impianti sportivi;
- e) distribuzione per fasce di età degli atleti tesserati, praticanti in modo sistematico l'attività agonistica;
- f) consistenza del vivaio giovanile della società;
- g) entità chilometrica delle trasferte effettuate.

3. Le percentuali da assegnarsi a ciascuno degli elementi di cui al comma 2, nonché eventuali ulteriori criteri per la ripartizione dei contributi sono individuati dalla Consulta regionale per lo sport di cui all'art. 15.

CAPO II  
ATTIVITA' AGONISTICA DI ALTO LIVELLO

Art. 7  
(Contributi per attività agonistica di alto livello)

1. I contributi per l'attività agonistica di alto livello sono finalizzati al sostegno dell'attività agonistica di squadra e individuale di particolare valore tecnico e si distinguono in:

- a) contributi di alto livello per attività di squadra;
- b) borse al merito sportivo per attività individuale.

régionale visée au cinquième alinéa de l'art. 4, à laquelle appartient la société postulante.

Art. 6  
(Critères de répartition)

1. Les aides ordinaires sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional et selon un plan de répartition spécial approuvé par délibération du Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

2. Le plan de répartition susmentionné tient compte des éléments suivants, relatifs à l'année d'activité au titre de laquelle les aides sont demandées :

- a) Dépenses relatives à l'affiliation de la société à la fédération y afférente, à l'immatriculation des techniciens et des cadres, à l'inscription aux championnats et au paiement des droits de compétition et des rémunérations des juges ;
- b) Dépenses relatives aux chronométreurs et à l'assistance médicale obligatoire prévue lors des compétitions ;
- c) Charges dérivant de la souscription, en faveur des sportifs de compétition adhérents, de polices d'assurance collectives contre les accidents pouvant se produire pendant la pratique sportive ;
- d) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives ;
- e) Répartition, par couche d'âge, des sportifs adhérents qui pratiquent l'activité de compétition systématiquement ;
- f) Nombre de jeunes sportifs de compétition faisant partie de la pépinière de la société ;
- g) Kilométrage relatif aux déplacements effectués.

3. Les pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au deuxième alinéa du présent article ainsi que tout autre critère de répartition des aides sont définis par la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15.

CHAPITRE II  
SPORT DE HAUTE COMPÉTITION

Art. 7  
(Aides au sport de haute compétition)

1. Les aides au sport de haute compétition sont destinées au soutien de l'activité de compétition des athlètes et des équipes d'une certaine valeur technique et comprennent :

- a) Des aides pour l'activité de haut niveau, en faveur des équipes ;
- b) Des bourses de mérite sportif, en faveur des sportifs isolés.

Art. 8

(Modalità di presentazione delle domande)

1. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'art. 7, comma 1, lett. a), redatte sui modelli predisposti dalla struttura competente, sono presentate a quest'ultima annualmente entro il 30 settembre, ove riferite al piano di riparto di cui all'art. 9, comma 3, ed entro il 30 giugno con riferimento al piano di riparto di cui all'art. 9, comma 4, e sono corredate della relativa documentazione giustificativa.

2. Le domande per l'ottenimento delle borse al merito sportivo di cui all'art. 7, comma 1, lett. b), sono presentate alla struttura competente entro il 30 settembre di ogni anno, corredate di certificazione della FSN di appartenenza, attestante il titolo sportivo acquisito dall'atleta interessato.

3. Il responsabile regionale della FSN di appartenenza vista la documentazione di cui ai commi 1 e 2.

Art. 9

(Criteri di ripartizione)

1. I contributi per l'attività agonistica di alto livello sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale entro novanta giorni dalla scadenza dei termini di cui all'art. 8, commi 1 e 2.

2. I contributi di alto livello per l'attività di squadra sono determinati sulla base di due specifici piani di riparto.

3. Il primo piano di riparto prende in considerazione i seguenti elementi:

- a) valore tecnico del campionato federale cui si riferisce il contributo;
- b) spese federali relative all'iscrizione al campionato, con esclusione dell'eventuale cauzione;
- c) consistenza nella squadra del numero di atleti provenienti dai vivai giovanili di società o associazioni sportive regionali.

4. Il secondo piano di riparto avviene ad attività conclusa e con riferimento ai seguenti elementi:

- a) spese sostenute per l'utilizzo di impianti sportivi;
- b) entità chilometrica delle trasferte effettuate;
- c) spese federali sostenute e relative a tasse di gara, giudici

Art. 8

(Modalités de dépôt des demandes de financement)

1. Les demandes pour l'obtention des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi – établies sur les formulaires préparés à cet effet par la structure compétente – doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année, lorsqu'elles se réfèrent au plan de répartition visé au troisième alinéa de l'art. 9, ou au plus tard le 30 juin de chaque année, lorsqu'elles se réfèrent au plan de répartition visé au quatrième alinéa de l'art. 9 ; les demandes susmentionnées doivent être assorties des pièces justificatives y afférentes.

2. Les demandes relatives aux bourses de mérite sportif visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 30 septembre de chaque année, assorties du certificat délivré par la FSN à laquelle appartient le sportif concerné et attestant le titre obtenu par celui-ci.

3. La documentation mentionnée au premier et au deuxième alinéa du présent article doit être visée par le responsable régional de la FSN à laquelle appartient la société ou le sportif concernés.

Art. 9

(Critères de répartition)

1. Les aides au sport de haute compétition sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration des délais visés au premier et au deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi.

2. Les aides pour les activités de haut niveau destinées aux équipes sont déterminées sur la base de deux plans de répartition spéciaux.

3. Le premier plan de répartition tient compte des éléments suivants :

- a) Niveau technique du championnat fédéral auquel l'aide se réfère ;
- b) Dépenses relatives à l'inscription au championnat fédéral, exception faite de l'éventuel cautionnement ;
- c) Nombre des jeunes sportifs des pépinières des sociétés ou associations sportives régionales, qui font partie de chaque équipe.

4. Le deuxième plan de répartition est établi à la fin de l'activité et tient compte des éléments suivants :

- a) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives ;
- b) Kilométrage relatif aux déplacements effectués ;
- c) Dépenses supportées pour le paiement des droits de

di gara, cronometristi e spese mediche obbligatorie durante le competizioni.

5. I contributi di alto livello per l'attività di squadra non sono cumulabili con quelli previsti al Capo I, qualora riferiti alla medesima attività.

6. Le percentuali da assegnarsi a ciascuno degli elementi di cui ai commi 3 e 4, la definizione e il riconoscimento della qualifica di alto livello per l'attività di squadra e individuale, nonché l'ammontare delle borse al merito sportivo sono individuati dalla Consulta regionale per lo sport di cui all'art. 15.

### CAPO III CONTRIBUTI SPECIALI

#### Art. 10 (Definizione)

1. Si intendono per contributi speciali le provvidenze specificamente destinate:

- a) all'acquisto di attrezzi necessari alla pratica sportiva, fino ad un massimo del trenta per cento della spesa effettivamente sostenuta e documentata, con esclusione dell'attrezzatura personale;
- b) ad iniziative finalizzate alla formazione, aggiornamento e specializzazione di tecnici, organizzate dalle rispettive federazioni, dal CONI o da enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione, fino ad un massimo del cinquanta per cento della spesa relativa a quote di iscrizione e viaggi;
- c) ad iniziative finalizzate alla formazione e all'aggiornamento di dirigenti sportivi fino ad un massimo del trenta per cento della spesa relativa a quote di iscrizione e viaggi;
- d) alla realizzazione di progetti speciali aventi una particolare valenza sotto il profilo della diffusione della pratica sportiva presso i giovani e del loro accrescimento tecnico, fino ad un massimo del cinquanta per cento della spesa relativa a personale, acquisto di attrezzi, acquisto e realizzazione di materiale didattico e informativo.

#### Art. 11 (Modalità di presentazione delle domande, di concessione e liquidazione)

1. Le richieste di contributi di cui all'art. 10, corredate di un dettagliato preventivo di spesa e di una relazione illustrante l'iniziativa, sono presentate alla struttura competente entro il 31 gennaio di ogni anno.

2. I contributi sono concessi annualmente entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con delibe-

compétition, des rémunérations des juges et des chronométreurs et de la fourniture de l'assistance médicale obligatoire prévue lors des compétitions.

5. Les aides pour les activités de haut niveau destinées aux équipes ne sont pas cumulables avec les financements visés au chapitre I<sup>er</sup> de la présente loi lorsqu'elles sont demandées au titre de la même activité.

6. La détermination des pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au troisième et quatrième alinéa du présent article, la définition et la reconnaissance de la qualification de sport de haute compétition pour l'activité individuelle et d'équipe, ainsi que l'établissement du montant des bourses de mérite sportif reviennent à la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15.

### CHAPITRE III AIDES SPÉCIALES

#### Art. 10 (Définition)

1. On entend par aides spéciales les subventions expressément destinées :

- a) À l'achat des engins nécessaires à la pratique des sports, jusqu'à trente pour cent maximum de la dépense effectivement supportée et documentée, exception faite de l'équipement personnel ;
- b) Au financement d'initiatives de formation, recyclage et spécialisation des conseillers techniques, organisées par les fédérations correspondantes, le CONI ou des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région, jusqu'à cinquante pour cent maximum des droits d'inscription et des frais de déplacement ;
- c) Au financement d'initiatives de formation et de recyclage des cadres sportifs, jusqu'à trente pour cent maximum des droits d'inscription et des frais de déplacement ;
- d) À la réalisation de projets spéciaux revêtant un intérêt particulier du point de vue de la diffusion de la pratique sportive chez les jeunes et du développement des qualités techniques de ces derniers, jusqu'à cinquante pour cent maximum des dépenses pour la rémunération des personnels, l'achat des équipements nécessaires et l'achat et la production de matériel didactique et d'information.

#### Art. 11 (Dépôt des demandes et octroi et liquidation des financements)

1. Les demandes visées à l'art. 10 de la présente loi, assorties d'un devis détaillé et d'un rapport illustrant l'initiative concernée, doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 31 janvier de chaque année.

2. Les aides sont octroyées annuellement compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par délibération du Gou-

razione della Giunta regionale, su proposta del comitato ristretto di cui all'art. 18.

3. La liquidazione dei contributi di cui all'art. 10 avviene ad iniziativa conclusa e previa presentazione di giustificativi di spesa fiscalmente corretti.

#### CAPO IV ATTIVITA' DEGLI ENTI DI PROMOZIONE SPORTIVA

##### Art. 12

(Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale)

1. La Regione interviene a sostegno dell'attività promossa dagli enti di promozione sportiva e dalle associazioni sportive a ciascuno di essi affiliate per la diffusione dello sport a livello amatoriale e per la promozione sportiva.

2. Al fine di cui al comma 1, sono concessi contributi alle associazioni sportive, regolarmente costituite in Valle d'Aosta ed ivi operanti, affiliate ad un ente di promozione sportiva riconosciuto dal CONI o dalla Regione.

3. Per la concessione dei contributi, gli organismi sportivi devono aver svolto nella regione attività per almeno un anno, attestata dal responsabile regionale dell'ente di appartenenza.

4. Si intende amatoriale l'attività sportiva svolta da soggetti non tesserati alla FSN corrispondente alla disciplina praticata nell'ambito dell'ente di promozione sportiva.

5. I comitati regionali degli enti di promozione sportiva, riconosciuti dal CONI, o gli analoghi organismi regionali operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede e organizzazione stabile, ove esistenti e sempreché agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui al presente Capo nella misura massima del quindici per cento da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato al rispettivo ente.

##### Art. 13

(Modalità di presentazione delle domande)

1. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'art. 12, redatte su modelli predisposti dalla struttura competente, sono presentate annualmente a quest'ultima entro il 30 settembre e comprendono i dati relativi al piano di riparto di cui all'art. 14, comma 2. Le società e associazioni sportive sono tenute ad allegare alle domande di contributo la relativa documentazione giustificativa.

vernement régional prise sur proposition du comité restreint visé à l'art. 18 de la présente loi.

3. La liquidation des aides visées à l'art. 10 de la présente loi a lieu après que l'initiative concernée a été menée à bien, sur présentation de pièces justificatives régulières du point de vue fiscal.

#### CHAPITRE IV ACTIVITÉ DES ÉTABLISSEMENTS DE PROMOTION DES SPORTS

##### Art. 12

(Aides en faveur de l'amateurisme)

1. La Région soutient l'activité que les établissements de promotion des sports et les associations sportives qui y sont affiliées exercent en vue de la diffusion de l'amateurisme et de la pratique des sports.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, des aides sont octroyées aux associations sportives régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, à condition qu'elles soient affiliées à un établissement de promotion des sports agréé par le CONI ou par la Région.

3. Ont vocation à bénéficier des aides susmentionnées les sociétés ou associations sportives qui ont exercé une activité sportive en Vallée d'Aoste pendant un an au moins ; ladite activité doit être attestée par le responsable régional de l'établissement correspondant.

4. On entend par amateurisme la pratique sportive des sujets qui ne sont pas inscrits à la FSN correspondante à la discipline qu'ils pratiquent dans le cadre de l'établissement de promotion des sports.

5. Les comités régionaux des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou les éventuels organismes régionaux qui disposent d'un siège et d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste et œuvrent exclusivement sur le territoire de celle-ci peuvent bénéficier des aides visées au présent chapitre jusqu'à concurrence de quinze pour cent maximum du montant global alloué à l'établissement correspondant, à condition qu'au moins trois sociétés ou associations sportives œuvrant dans la région et non affiliées à d'autres comités régionaux ou interrégionaux ayant leur siège en dehors de la Vallée d'Aoste en fassent partie.

##### Art. 13

(Modalités de dépôt des demandes de financement)

1. Les demandes pour l'obtention des aides visées à l'art. 12 de la présente loi – établies sur les formulaires préparés à cet effet par la structure compétente – doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année et préciser les données relatives au plan de répartition visé au deuxième alinéa de l'art. 14 de la présente loi. Les sociétés et associations sportives concernées sont tenues d'annexer à leurs demandes de financement les pièces justificatives y afférentes.

2. Il responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva di appartenenza vista la documentazione di cui al comma 1.

Art. 14  
(Criteri di ripartizione)

1. I contributi per l'attività amatoriale e promozionale sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, sulla base di uno specifico piano di riparto, approvato con deliberazione della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui all'art. 13, comma 1.

2. Il piano di riparto considera i seguenti elementi relativi all'anno di attività cui si riferiscono i contributi:

- a) spese di affiliazione all'ente di promozione sportiva e numero delle società ad esso affiliate;
- b) consistenza numerica dei soggetti coinvolti nell'attività sportiva di tipo amatoriale e promozionale;
- c) spese sostenute per l'utilizzo di impianti sportivi;
- d) entità chilometrica delle trasferte effettuate dalle associazioni sportive affiliate per la partecipazione a campionati nazionali organizzati dal corrispondente ente di promozione sportiva;
- e) efficacia delle iniziative promosse per la diffusione della pratica sportiva a livello amatoriale e promozionale.

3. Le percentuali da applicare agli elementi di cui al comma 2, nonché eventuali ulteriori criteri per la ripartizione dei contributi sono individuati dalla Consulta regionale per lo sport di cui all'art. 15.

CAPO V  
CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT

Art. 15  
(Istituzione e composizione)

1. E' istituita presso la struttura competente la Consulta regionale per lo sport.

2. La Consulta regionale per lo sport è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport, dura in carica quattro anni e comunque fino alla conclusione del quadriennio olimpico estivo.

3. Fanno parte della Consulta regionale per lo sport:

- a) l'assessore regionale competente in materia di sport, con funzione di presidente;

2. La documentation visée au premier alinéa du présent article doit porter le visa du responsable régional de l'établissement de promotion des sports auquel appartient la société postulante.

Art. 14  
(Critères de répartition)

1. Les aides en faveur de l'amateurisme et des activités de promotion sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional et selon un plan de répartition spécial approuvé par délibération du Gouvernement régional, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi.

2. Le plan de répartition susmentionné tient compte des éléments suivants, relatifs à l'année d'activité au titre de laquelle les aides sont demandées :

- a) Dépenses relatives à l'affiliation de la société à l'établissement de promotion des sports y afférent et nombre des sociétés affiliées à ce dernier ;
- b) Nombre des sportifs amateurs ou participant aux activités de promotion ;
- c) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives ;
- d) Kilométrage relatif aux déplacements effectués par les associations sportives affiliées, en vue de la participation à des championnats nationaux organisés par l'établissement de promotion des sports correspondant ;
- e) Efficacité des initiatives lancées en vue de la diffusion de l'amateurisme et de la promotion des sports.

3. Les pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au deuxième alinéa du présent article ainsi que tout autre critère de répartition des aides sont définis par la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15.

CHAPITRE V  
CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS

Art. 15  
(Institution et composition)

1. La Conférence régionale des sports est instituée auprès de la structure compétente en matière de sports.

2. La Conférence régionale des sports est nommée pour quatre ans – et, en tout état de cause, jusqu'à la conclusion de la période quadriennale qui se termine par les Jeux olympiques d'été – par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de sports.

3. La Conférence régionale des sports se compose des membres suivants :

- a) L'assesseur régional compétent en matière de sports, en qualité de président ;



- b) il presidente della delegazione regionale del CONI;
- c) i responsabili regionali delle FSN;
- d) un rappresentante della Federachon di sport de noutra tera, di cui alla l.r. 53/1981;
- e) i rappresentanti delle associazioni sportive regionali, di cui all'art. 4, comma 5;
- f) i responsabili regionali degli enti di promozione sportiva, riconosciuti dal CONI o dalla Regione;
- g) il dirigente della struttura competente.

4. In caso di assenza o impedimento i componenti della Consulta regionale per lo sport possono delegare, per iscritto, un proprio rappresentante in loro vece.

5. Le funzioni di segretario sono svolte da un dipendente della struttura competente.

6. Non è consentito il cumulo di più rappresentanze in capo ad uno stesso componente della Consulta regionale per lo sport.

7. La Consulta regionale per lo sport, ove opportuno, invita alle proprie riunioni, senza diritto di voto, esperti di particolare competenza.

8. I componenti della Consulta regionale per lo sport sono revocabili in qualunque momento dagli organismi che li hanno designati; essi rimangono tuttavia in carica fino alla data di emanazione del decreto con cui si provvede alla loro sostituzione.

Art. 16  
(Funzioni)

1. La Consulta regionale per lo sport:

- a) formula proposte ed elabora pareri in materia di politica dello sport;
- b) individua le percentuali da assegnarsi a ciascuno degli elementi di cui all'art. 6, comma 2, all'art. 9, commi 3 e 4, e all'art. 14, comma 2, nonché eventuali ulteriori criteri utili per la ripartizione dei contributi relativi all'attività ordinaria, di alto livello e amatoriale, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;
- c) individua e definisce l'accesso ai contributi di alto livello per l'attività di squadra e individuale, nonché l'entità delle borse al merito sportivo, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;
- d) designa i componenti del comitato ristretto di cui all'art. 18, in rappresentanza degli organismi di cui all'art. 15, comma 3, lett. c) e f).

Art. 17  
(Convocazione e funzionamento)

1. La Consulta regionale per lo sport è convocata

- b) Le président de la délégation régionale du CONI ;
- c) Les responsables régionaux des FSN ;
- d) Un représentant de la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la LR n° 53/1981 ;
- e) Les représentants des associations sportives régionales visées au cinquième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ;
- f) Les responsables régionaux des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région ;
- g) Le responsable de la structure régionale compétente.

4. Chaque membre de la Conférence régionale des sports peut nommer par écrit son délégué, qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

5. Les fonctions de secrétaire sont exercées par un fonctionnaire de la structure compétente en matière de sport.

6. Chaque membre de la Conférence régionale des sports ne peut être titulaire que d'une seule délégation.

7. Au cas où elle l'estimerait opportun, la Conférence régionale des sports invite des experts à assister à ses séances, sans droit de vote.

8. Tout membre de la Conférence régionale des sports peut être révoqué à tout moment par l'organisme qui l'a désigné ; cependant, il continue de remplir ses fonctions jusqu'à la date de l'arrêté portant nomination de son remplaçant.

Art. 16  
(Fonctions)

1. La Conférence régionale des sports est chargée de :

- a) Formuler des propositions et émettre des avis en matière de politique du sport ;
- b) Définir les pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au deuxième alinéa de l'art. 6, au troisième et au quatrième alinéa de l'art. 9, et au deuxième alinéa de l'art. 14, ainsi que les éventuels critères supplémentaires de répartition des aides pour l'activité ordinaire, de haut niveau et d'amateurs, critères qui doivent être soumis à l'approbation du Gouvernement régional ;
- c) Décide les conditions d'éligibilité des équipes et des sportifs aux aides pour l'activité de haut niveau et fixe le montant des bourses de mérite sportif, avant de les soumettre à l'adoption du Gouvernement régional ;
- d) Désigne les représentants des organismes visés aux lettres c) et f) du troisième alinéa de l'art. 15 de la présente loi au sein du comité restreint mentionné à l'art. 18.

Art. 17  
(Convocation et fonctionnement)

1. La Conférence régionale des sports est convoquée par

dall'assessore regionale competente in materia di sport almeno due volte l'anno e ogni qualvolta ne faccia richiesta scritta almeno un terzo dei componenti.

2. La convocazione avviene mediante avvisi scritti, recanti l'ordine del giorno e inviati almeno cinque giorni prima della riunione.

3. Le deliberazioni della Consulta regionale per lo sport sono adottate con la presenza di almeno un terzo dei suoi componenti e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

4. Delle deliberazioni è redatto verbale a cura del segretario.

5. La Consulta regionale per lo sport può adottare un proprio regolamento di funzionamento da approvarsi con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport.

Art. 18  
(Comitato ristretto)

1. Il comitato ristretto è composto dall'assessore regionale competente in materia di sport o suo delegato, con funzione di presidente, dal presidente della delegazione regionale del CONI, da un funzionario della struttura competente, da due rappresentanti delle FSN, dal rappresentante dell'ASIVA, da un rappresentante degli sport tradizionali regionali e da un rappresentante degli enti di promozione sportiva, o loro delegati permanenti.

2. I componenti del comitato ristretto sono nominati con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport e restano in carica fino alla scadenza della Consulta regionale per lo sport.

3. I componenti del comitato ristretto decadono per dimissioni, scadenza del mandato o per revoca del mandato da parte degli organismi che li hanno designati.

4. Il comitato ristretto provvede:

- a) all'esame preliminare degli argomenti da sottoporre all'approvazione della Consulta regionale per lo sport;
- b) a formulare le proposte di assegnazione dei contributi speciali, di cui all'art. 10, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;
- c) a effettuare, su richiesta della Consulta regionale per lo sport, indagini e studi su specifici argomenti afferenti il settore sportivo.

5. Le riunioni del comitato ristretto avvengono con la presenza di almeno cinque componenti.

CAPO VI  
SPORT INVERNALI

Art. 19  
(Contributi all'ASIVA)

1. La Regione riconosce all'ASIVA un fondamentale ruolo

l'assessore regionale competente en matière de sports deux fois par an, ainsi que sur demande écrite d'un tiers au moins de ses membres.

2. L'avis de convocation portant l'ordre du jour est envoyé aux membres de la Conférence cinq jours au moins avant la séance.

3. La Conférence régionale des sports ne peut valablement délibérer que si un tiers au moins de ses membres est réuni. Les décisions sont prises à la majorité des présents.

4. Le secrétaire est chargé de dresser le procès-verbal des délibérations.

5. La Conférence régionale des sports peut adopter son règlement de fonctionnement qui doit être approuvé par arrêté de l'assessore regional competent en matière de sports.

Art. 18  
(Comité restreint)

1. Le comité restreint se compose de l'assessore regional competent en matière de sports ou son délégué, en qualité de président, du président de la délégation régionale du CONI, d'un fonctionnaire de la structure compétente, de deux représentants des FSN, du représentant de l'ASIVA, d'un représentant des sports traditionnels régionaux et d'un représentant des établissements de promotion des sports, ou de leurs délégués à titre permanent.

2. Les membres du comité restreint sont nommés par arrêté de l'assessore regional competent en matière de sports. Leur mandat expire en même temps que le mandat des membres de la Conférence régionale des sports.

3. Le mandat des membres du comité restreint peut soit expirer, soit être interrompu en cas de démissions ou en cas de révocation par les organismes ayant désigné lesdits membres.

4. Le comité restreint est chargé :

- a) De l'examen préliminaire des sujets qui doivent être soumis à l'approbation de la Conférence régionale des sports ;
- b) De l'établissement des propositions d'octroi des aides spéciales visées à l'art. 10 de la présente loi, propositions qui doivent être soumises à l'approbation du Gouvernement régional ;
- c) De la réalisation d'enquêtes et d'études sur des sujets spécifiques ayant trait aux sports, à la demande de la Conférence régionale des sports.

5. Une formation du comité restreint ne peut valablement délibérer que si cinq membres au moins sont réunis.

CHAPITRE VI  
SPORTS D'HIVER

Art. 19  
(Aides en faveur de l'ASIVA)

lo, nella gestione dell'attività agonistica a livello di rappresentativa regionale, essenzialmente giovanile, di indirizzo, coordinamento e sostegno dell'attività svolta dagli sci club operanti nella regione, nonché di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani che intendono intraprendere l'insegnamento dello sci.

2. In considerazione delle peculiarità alpine della Valle d'Aosta e della riconosciuta importanza, anche sotto il profilo turistico-promozionale e di diffusione dell'immagine, dello sviluppo degli sport invernali, la Regione interviene a sostegno dell'ASIVA mediante la concessione di un contributo forfetario e comunque non superiore al disavanzo del bilancio relativo all'anno cui si riferisce il contributo, approvato dai competenti organi statutari.

3. Per il 1998 l'entità del contributo è determinata in lire 600 milioni; per gli anni successivi la medesima è stabilita con legge di bilancio.

Art. 20  
(Presentazione della domanda, concessione e liquidazione del contributo)

1. Il contributo di cui all'art. 19 è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con provvedimento del dirigente della struttura competente, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.

2. La richiesta è presentata alla struttura competente entro il 31 dicembre di ogni anno, corredata di una relazione illustrante l'attività sportiva programmata e del bilancio preventivo nel quale sono in particolare evidenziate le spese riferite:

- a) all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento dell'attività agonistica delle rappresentative regionali delle diverse discipline degli sport invernali;
- b) alla formazione e all'aggiornamento di tecnici;
- c) all'assistenza tecnica e al sostegno economico a favore degli sci club della Valle d'Aosta regolarmente affiliati per l'attività dagli stessi svolta;
- d) alla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- e) all'acquisto di attrezzature necessarie alla pratica sportiva;
- f) al concorso nella realizzazione o all'attuazione di iniziative finalizzate all'avviamento dei giovani agli sport invernali e alla valorizzazione dei più promettenti.

3. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni: in acconto, fino ad un massimo del sessanta per cento, entro il 31 marzo e a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

1. La Région reconnaît le rôle fondamental que l'ASIVA joue dans la gestion de l'activité de compétition des équipes valdôtaines, et notamment des jeunes, dans l'orientation, la coordination et le soutien de l'activité des ski-clubs œuvrant en Vallée d'Aoste, ainsi que dans l'organisation d'actions préliminaires à la formation professionnelle des jeunes qui entendent devenir moniteur de ski.

2. Compte tenu des caractéristiques alpines de la Vallée d'Aoste et de l'incontestable importance des sports d'hiver pour celle-ci, notamment du point de vue de la promotion du tourisme et de la diffusion d'une image de marque, la Région octroie à l'ASIVA une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser l'éventuel déficit du budget approuvé par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.

3. Au titre de 1998, le montant de l'aide susmentionnée est établi à six cents millions de livres ; le rajustement dudit montant au titre des années suivantes est pourvu par loi budgétaire.

Art. 20  
(Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide)

1. L'aide visée à l'art. 19 de la présente loi est octroyée annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par acte du dirigeant de la structure compétente pris dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au deuxième alinéa du présent article.

2. La demande est déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue et du budget soulignant notamment les dépenses relatives aux actions suivantes :

- a) Organisation, gestion et déroulement de l'activité de compétition des équipes régionales des différents sports d'hiver ;
- b) Formation et recyclage des conseillers techniques ;
- c) Assistance technique et soutien économique de l'activité des ski-clubs de la Vallée d'Aoste régulièrement affiliés ;
- d) Souscription, en faveur des sportifs de compétition adhérents, de polices d'assurance collectives contre les accidents pouvant se produire pendant la pratique sportive ;
- e) Achat des engins nécessaires à la pratique sportive ;
- f) Concours à l'organisation ou à la réalisation d'initiatives destinées à l'initiation des jeunes aux sports d'hiver et à la valorisation des capacités des plus promettants.

3. L'aide en question est liquidée en deux tranches : un acompte, correspondant à soixante pour cent maximum du total, avant le 31 mars et le solde sur présentation des comptes et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pen-

CAPO VII  
SPORT TRADIZIONALI REGIONALI

Art. 21

(Interventi a favore degli sport tradizionali regionali)

1. Al fine di valorizzare e salvaguardare l'identità culturale delle tradizioni sportive popolari, la Regione concede contributi forfetari alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan e alla Federachon di sport de noutra tera, di cui alla l.r. 53/1981, e comunque in misura non superiore al disavanzo risultante dal bilancio consuntivo di ciascuno degli enti beneficiari, relativo all'anno cui si riferisce il contributo e approvato dai competenti organi statutari.

2. Nel determinare l'entità del contributo annuale si tiene conto dei seguenti elementi:

- a) volume dell'attività svolta nella pratica sportiva agonistica;
- b) spese per la formazione e l'aggiornamento di tecnici e dirigenti sportivi;
- c) spese per l'utilizzo di impianti sportivi;
- d) spese per la sottoscrizione di polizze assicurative cumulative a favore degli atleti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- e) spese per l'acquisto di materiale necessario per la pratica sportiva;
- f) oneri derivanti dalla realizzazione di progetti speciali aventi una particolare valenza sotto il profilo della diffusione della pratica sportiva presso i giovani e del loro accrescimento tecnico.

3. Per il 1998 l'entità del contributo è determinata in lire 220 milioni; per gli anni successivi la medesima è stabilita con legge di bilancio.

4. I contributi sono erogati alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan sulla base di uno specifico piano di riparto, che deve tenere conto degli elementi di cui al comma 2, predisposto dalla struttura competente, su proposta della Federachon di sport de noutra tera.

5. Una somma, pari ad un massimo del quindici per cento da dedursi dallo stanziamento annuale previsto dal bilancio regionale, è destinata alla Federachon di sport de noutra tera.

Art. 22

(Presentazione della domanda, concessione e liquidazione dei contributi)

1. I contributi sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.

dant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

CHAPITRE VII  
SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX

Art. 21

(Aides en faveur des sports traditionnels régionaux)

1. Aux fins de la valorisation et de la sauvegarde de l'identité culturelle et des traditions sportives populaires, la Région octroie des aides forfaitaires aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan ainsi qu'à la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la LR n° 53/1981. Le montant desdites aides ne peut dépasser l'éventuel déficit résultant des comptes de chaque établissement bénéficiaire, approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle l'aide est octroyée.

2. Le montant de l'aide annuelle est établi en fonction des éléments suivants :

- a) Importance de l'activité de compétition exercée ;
- b) Dépenses de formation et de recyclage des conseillers techniques et des cadres sportifs ;
- c) Dépenses d'utilisation des installations sportives ;
- d) Dépenses de souscription, en faveur des sportifs de compétition adhérents, de polices d'assurance collectives contre les accidents pouvant se produire pendant la pratique sportive ;
- e) Dépenses d'achat du matériel nécessaire à la pratique sportive ;
- f) Frais de réalisation de projets spéciaux revêtant un intérêt particulier du point de vue de la diffusion de la pratique sportive chez les jeunes et du développement des qualités techniques de ces derniers.

3. Au titre de 1998, le montant de l'aide susmentionnée est établi à deux cent vingt millions de liras ; le rajustement dudit montant au titre des années suivantes est pourvu par loi budgétaire.

4. Les aides en question sont versées aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan sur la base d'un plan de répartition spécial prenant en compte les éléments visés au deuxième alinéa du présent article et établi par la structure compétente, sur proposition de la «Federachon di sport de noutra tera».

5. Une somme correspondant à quinze pour cent maximum de la provision annuelle prévue par le budget régional est destinée à la «Federachon di sport de noutra tera».

Art. 22

(Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide)

1. Les aides susmentionnées sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par délibération du Gouvernement régional prise dans les soixan-

2. Le richieste di contributo, corredate del bilancio preventivo e di una relazione illustrante l'attività programmata, sono presentate alla struttura competente entro il 31 dicembre di ogni anno.

3. I contributi sono liquidati in due soluzioni: in acconto, fino ad un massimo del sessanta per cento, entro il 31 marzo, e a saldo, ad attività conclusa, previa presentazione di un rendiconto finanziario e di una relazione illustrante l'attività svolta.

### CAPO VIII CONTRIBUTI PER ATTIVITA' DI SQUADRA DI LIVELLO NAZIONALE

#### Art. 23 (Finalità)

1. La Regione sostiene l'attività degli organismi sportivi valdostani partecipanti, con una propria squadra, ai massimi campionati federali nazionali, tenuto conto della rilevanza che tale attività assume quale fattore di emulazione da parte dei giovani e di coinvolgimento dei cittadini nella pratica sportiva.

#### Art. 24 (Soggetti beneficiari e requisiti)

1. I contributi sono concessi a favore di società e associazioni sportive che svolgono una disciplina sportiva di squadra e che risultano in possesso di tutti i seguenti requisiti:

- a) costituite ed operanti in Valle d'Aosta da almeno due anni;
- b) in possesso di un proprio settore giovanile;
- c) affiliate ad una FSN;
- d) iscritte e partecipanti ad un campionato nazionale professionistico o ad un campionato dilettantistico di livello nazionale.

2. Si intende per campionato professionistico quello svolto da una società, costituita nelle forme e con le modalità previste dalla vigente normativa in materia di professionismo sportivo, organizzato da una lega professionistica e conformemente alle disposizioni impartite dalla FSN di appartenenza.

3. Si intendono iscritte ad un campionato dilettantistico di livello nazionale le società partecipanti al massimo campionato nazionale dilettantistico di serie della disciplina.

4. Si intendono altresì iscritte ad un campionato dilettantistico di livello nazionale le società partecipanti al secondo campionato nazionale dilettantistico di serie, qualora la rispettiva disciplina sportiva sia strutturata su almeno cinque campionati nazionali dilettantistici di serie.

te jours qui suivent l'expiration du délai visé au deuxième alinéa du présent article.

2. Les demandes sont déposées à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, assorties du budget et d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue.

3. Les aides en question sont liquidées en deux tranches : un acompte, correspondant à soixante pour cent maximum du total, avant le 31 mars et le solde à la fin de l'activité annuelle, sur présentation d'un compte-rendu financier et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée.

### CHAPITRE VIII AIDES EN FAVEUR DES ÉQUIPES EXERÇANT UNE ACTIVITÉ AU NIVEAU NATIONAL

#### Art. 23 (Finalités)

1. La Région soutient l'activité des organismes sportifs valdôtains dont les équipes disputent les championnats fédéraux nationaux du plus haut niveau, dans la mesure où ladite activité encourage l'esprit d'émulation des jeunes ainsi que la participation des citoyens à la pratique sportive.

#### Art. 24 (Bénéficiaires et conditions requises)

1. Les aides visées au présent chapitre sont octroyées aux sociétés et associations sportives qui exercent leur activité dans le domaine des sports d'équipe et réunissent l'ensemble des conditions suivantes :

- a) Avoir été constituée et exercer son activité en Vallée d'Aoste depuis au moins deux ans ;
- b) Disposer d'une pépinière ;
- c) Être affiliée à une FSN ;
- d) Être inscrite et participer à un championnat national professionnels ou à un championnat amateurs de niveau national.

2. On entend par championnat professionnels un championnat organisé par une ligue professionnelle conformément aux dispositions établies par la FSN correspondante, que disputent des sociétés constituées selon les formes et les modalités prévues à cet effet par la législation en vigueur en matière de professionnalisme sportif.

3. Sont considérées comme inscrites à un championnat amateurs de niveau national les sociétés qui participent au championnat national amateurs de division le plus important de la discipline.

4. Sont par ailleurs considérées comme inscrites à un championnat amateurs de niveau national les sociétés qui participent au championnat national amateurs de deuxième

Art. 25  
(Determinazione dei contributi)

1. L'entità dei contributi è determinata dalla Giunta regionale in relazione al rilievo nazionale del campionato cui è iscritta la società richiedente, nonché ai risultati sportivi conseguiti nella precedente stagione agonistica ed è fissata entro i seguenti importi:

- a) fino ad un massimo di lire 500 milioni per società che svolgono un campionato nazionale professionistico;
- b) fino ad un massimo di lire 400 milioni per società che svolgono il massimo campionato dilettantistico di livello nazionale;
- c) fino ad un massimo di lire 100 milioni per società ricadenti nella fattispecie di cui all'art. 24, comma 4.

2. L'importo massimo dei contributi di cui al comma 1 è ridotto del trenta per cento nel caso in cui l'organico della squadra partecipante al campionato non sia costituito per almeno un terzo da atleti provenienti da vivai giovanili di società valdostane.

Art. 26  
(Modalità di presentazione e istruttoria delle domande)

1. Ai fini della concessione dei contributi, le società o associazioni sportive interessate presentano, entro il 31 luglio di ogni anno, una domanda alla struttura competente, corredata della seguente documentazione:

- a) atto costitutivo della società o associazione sportiva;
- b) copia dell'affiliazione o riaffiliazione alla FSN di appartenenza;
- c) copia dell'avvenuta iscrizione ad uno dei campionati di cui all'art. 24, comma 1, lett. d);
- d) copia del bilancio preventivo approvato dai competenti organi societari.

2. La struttura competente verifica l'ammissibilità della richiesta ed elabora, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, la proposta di deliberazione da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.

Art. 27  
(Liquidazione)

1. La liquidazione del contributo è effettuata in due soluzioni:

- a) in acconto fino ad un massimo del settanta per cento;
- b) a saldo, a stagione sportiva conclusa, previa presentazione di una relazione illustrante l'attività svolta, di copia del bilancio consuntivo regolarmente approvato dai compe-

division, lorsque la discipline sportive en cause prévoit au moins cinq championnats nationaux amateurs de division.

Art. 25  
(Montant des aides)

1. Le montant des aides est fixé par le Gouvernement régional en fonction de l'importance, au niveau national, du championnat que dispute la société postulante, ainsi que des performances sportives de la précédente saison et des plafonds suivants :

- a) 500 millions de liras maximum, pour les sociétés participant à un championnat national professionnels ;
- b) 400 millions de liras maximum, pour les sociétés participant au championnat national amateurs du plus haut niveau ;
- c) 100 millions de liras maximum, pour les sociétés visées au quatrième alinéa de l'art. 24 de la présente loi.

2. Un tiers au moins des athlètes de l'équipe postulante doit provenir des pépinières des sociétés valdôtaines ; dans le cas contraire, les plafonds visés au premier alinéa du présent article sont réduits de trente pour cent.

Art. 26  
(Dépôt et instruction des demandes)

1. Aux fins de la concession des aides en question, les sociétés ou associations sportives intéressées doivent présenter leur demande à la structure compétente au plus tard le 31 juillet de chaque année ; ladite demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Acte constitutif de la société ou association sportive ;
- b) Copie du certificat d'affiliation ou de renouvellement de l'affiliation à la FSN correspondante ;
- c) Copie du certificat d'inscription à un des championnats visés à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 24 de la présente loi ;
- d) Copie du budget approuvé par les organes statutaires compétents.

2. La structure compétente vérifie si les demandes déposées sont éligibles et établit, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article, une proposition de délibération qui est par la suite soumise à l'approbation du Gouvernement régional.

Art. 27  
(Liquidation)

1. Les aides sont liquidées en deux tranches :

- a) Un acompte correspondant à soixante-dix pour cent maximum du total ;
- b) Le solde à la fin de la saison, sur présentation d'un rapport

tenti organi societari, nonché di una dichiarazione della FSN di appartenenza attestante l'avvenuto completamente del campionato a cui la società ha preso parte.

2. Qualora la società beneficiaria del contributo non svolga almeno la metà del campionato, la Regione provvede al recupero della somma liquidata a favore della società stessa ai sensi del comma 1, lett. a).

Art. 28  
(Non cumulabilità dei contributi)

1. Gli interventi di cui al presente Capo non sono cumulabili con i contributi di cui ai Capi I, II, III e VII.

TITOLO III  
SPONSORIZZAZIONI NEL SETTORE DELLO SPORT

Art. 29  
(Finalità)

1. La Regione riconosce negli interventi di sponsorizzazione sportiva un efficace strumento di diffusione promozionale dell'immagine della Valle d'Aosta.

2. Allo scopo di cui al comma 1, la Regione attua specifiche azioni di sponsorizzazione riferite ad atleti valdostani praticanti le rispettive discipline sportive ai più alti livelli tecnico-agonistici.

CAPO I  
SPONSORIZZAZIONI INDIVIDUALI

Art. 30  
(Soggetti beneficiari e requisiti)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è instaurato con:

- a) atleti residenti in Valle d'Aosta, tesserati ad una FSN e inclusi nell'organico della squadra nazionale maggiore;
- b) atleti residenti in Valle d'Aosta praticanti un'attività sportiva che, pur non rientrando nelle discipline di cui alla lett. a), si caratterizza per gli assoluti valori tecnici e agonistici espressi a livello mondiale.

2. Limitatamente alla disciplina dello sci alpino, il rapporto di sponsorizzazione è esteso agli atleti inseriti nell'organico di una delle squadre nazionali.

3. Qualora la federazione nazionale di appartenenza preveda la costituzione di una squadra nazionale solo in occasione di particolari eventi agonistici, o ne definisca la composizione in data posteriore alla scadenza dei termini per la presentazione della domanda di cui all'art. 33, comma 2, la sponsorizzazione può essere attuata nei confronti di atleti dalla stessa federazione comunque riconosciuti di interesse nazio-

illustrant l'activité exercée, d'une copie des comptes régulièrement approuvés par les organes statutaires compétents et d'une déclaration de la FSN correspondante attestant la conclusion du championnat que la société postulante a disputé.

2. Au cas où la société bénéficiaire d'une aide ne participerait pas à au moins la moitié des épreuves du championnat, la Région pourvoit au recouvrement de la somme liquidée en faveur de ladite société au sens de la lettre a) du premier alinéa du présent article.

Art. 28  
(Cumul des aides)

1. Les aides visées au présent chapitre ne peuvent être cumulées avec les subventions prévues par les chapitres I, II, III et VII.

TITRE III  
PARRAINAGE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

Art. 29  
(Finalités)

1. La Région reconnaît le parrainage sportif en tant que moyen efficace de promotion de l'image de la Vallée d'Aoste.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région sponsorise des athlètes valdôtains qui pratiquent leur discipline sportive dans les compétitions du plus haut niveau technique.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
PARRAINAGE INDIVIDUEL

Art. 30  
(Bénéficiaires et conditions requises)

1. Le parrainage de la Région est accordé :

- a) Aux athlètes résidants en Vallée d'Aoste qui sont inscrits à une FSN et font partie de la première équipe nationale d'une discipline sportive ;
- b) Aux athlètes résidant en Vallée d'Aoste, pratiquant un sport non compris parmi les disciplines évoquées à la lettre a) et dont la valeur technique, exprimée lors des compétitions mondiales, est incontestable.

2. Limitativement au domaine du ski alpin, le parrainage de la Région est également accordé aux athlètes faisant partie des équipes nationales autres que la première.

3. Au cas où une fédération nationale procéderait à la constitution d'une équipe nationale uniquement à l'occasion de quelques manifestations sportives particulières ou ne définirait la composition de ladite équipe qu'après l'expiration des délais de dépôt des demandes d'aide visés

nale ai fini della composizione di rappresentative nazionali assolute e sempre che i medesimi atleti abbiano fatto parte della nazionale maggiore nella stagione agonistica immediatamente precedente.

Art. 31  
(Determinazione degli interventi)

1. L'entità della sponsorizzazione, determinata in relazione all'efficacia promozionale dell'intervento, è stabilita dalla Giunta regionale su proposta dell'assessore regionale competente in materia di sport, entro i seguenti importi:

- a) fino ad un massimo di lire 90 milioni all'atleta:
  - 1) medagliato o partecipante all'ultima edizione dei giochi olimpici;
  - 2) medagliato o partecipante all'ultima edizione dei campionati mondiali della disciplina;
  - 3) posizionato entro il decimo posto dell'ultima classifica di specialità della coppa del mondo della disciplina;
  - 4) medagliato all'ultima edizione dei campionati europei assoluti;
- b) fino ad un massimo di lire 50 milioni all'atleta:
  - 1) partecipante all'ultima edizione dei campionati europei assoluti;
  - 2) campione italiano assoluto in carica della disciplina;
  - 3) atleta in possesso del solo requisito di cui all'art. 30, comma 1, lett. a);
  - 4) atleta rientrante nella fattispecie di cui all'art. 30, comma 1, lett. b);
- c) fino ad un massimo di lire 20 milioni all'atleta:
  - 1) campione mondiale juniores della disciplina;
  - 2) componente di una delle altre squadre nazionali di sci alpino.

2. Nel caso di atleti ricadenti nella fattispecie di cui all'art. 30, comma 3, l'entità massima della sponsorizzazione è ridotta del venti per cento, sempreché l'atleta sponsorizzato sia autorizzato dai regolamenti sportivi federali nazionali e internazionali all'esposizione del logo della Regione in tutte le occasioni di cui all'art. 32, comma 3.

3. Qualora l'atleta interessato sia inibito in base ai vigenti regolamenti federali nazionali e internazionali o dalla società o associazione sportiva di appartenenza all'esposizione del logo della Regione durante le competizioni cui prende parte, l'entità massima della sponsorizzazione è ridotta del trenta per cento, sempreché il medesimo atleta sia autorizzato dai competenti organi federali e societari all'esposizione del logo della Regione nelle ulteriori occasioni specificate all'art. 32, comma 3.

4. Le somme riconosciute a titolo di sponsorizzazione si intendono comprensive degli oneri fiscali.

au deuxième alinéa de l'art. 33 de la présente loi, le parrainage peut être accordé aux athlètes de ladite fédération dont l'intérêt aux fins de la constitution d'une première équipe nationale est reconnu, à condition qu'ils aient fait partie de la première équipe nationale pendant la saison immédiatement précédente.

Art. 31  
(Montant du soutien financier)

1. Le montant du soutien financier est établi par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de sports, en fonction des retombées publicitaires attendues et compte tenu des plafonds suivants :

- a) 90 millions de liras maximum à chacun des athlètes :
  - 1) Médailleurs ou ayant participé à la dernière édition des Jeux olympiques ;
  - 2) Médailleurs ou ayant participé à la dernière édition des championnats du monde de leur discipline ;
  - 3) Classés parmi les dix premiers de la dernière compétition d'une discipline de coupe du monde ;
  - 4) Médailleurs lors de la dernière édition des championnats d'Europe absolus ;
- b) 50 millions de liras maximum à chacun des athlètes :
  - 1) Ayant participé à la dernière édition des championnats d'Europe absolus ;
  - 2) Champions italiens absolus en titre de leur discipline ;
  - 3) Répondant aux conditions visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 30 de la présente loi ;
  - 4) Répondant aux conditions visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 30 de la présente loi ;
- c) 20 millions de liras maximum à chacun des athlètes :
  - 1) Champions du monde junior de leur discipline ;
  - 2) Faisant partie d'une des équipes nationales de ski alpin autre que la première.

2. En cas de parrainage au sens du troisième alinéa de l'art. 30 de la présente loi, les plafonds susmentionnés sont réduits de vingt pour cent. Le parrainage n'est accordé que si l'athlète concerné est autorisé par les règlements fédéraux nationaux et internationaux à exhiber le logo de la Région dans toutes les occasions visées au troisième alinéa de l'art. 32.

3. Au cas où l'athlète concerné ne pourrait pas – au sens des règlements fédéraux nationaux et internationaux en vigueur ou des décisions de la société ou association sportive à laquelle il appartient – exhiber le logo de la Région lors des compétitions, les plafonds susmentionnés sont réduits de trente pour cent, sous réserve que ledit athlète soit autorisé par les organes fédéraux et statutaires compétents à exhiber le logo de la Région dans les autres occasions visées au troisième alinéa de l'art. 32.



Art. 32  
(Contratto di sponsorizzazione)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è costituito mediante la stipulazione di un contratto, conforme alle determinazioni assunte con deliberazione della Giunta regionale ai sensi dell'art. 31, sottoscritto dal dirigente della struttura competente e dal responsabile della FSN di appartenenza a ciò autorizzato o, ove consentito dai regolamenti federali, dal soggetto sponsorizzato o dall'eventuale soggetto giuridico, procuratore o società, cui l'atleta abbia conferito, mediante regolare contratto, procura per la gestione della propria immagine.

2. La sponsorizzazione ha una durata massima di un anno, è rinnovabile, ha carattere esclusivamente individuale ed è attuata in accordo con la federazione nazionale di appartenenza ed in armonia con quanto stabilito dai regolamenti federali vigenti in materia a livello nazionale ed internazionale.

3. La sponsorizzazione conferisce alla Regione il diritto di utilizzo, a fini pubblicitari, dell'immagine sportiva del soggetto sponsorizzato mediante l'apposizione di scritte o marchi distintivi sul copricapo o sull'abbigliamento dallo stesso indossato in gara, in allenamento e nel corso di ogni altro avvenimento di interesse pubblico quali, ad esempio, interviste, conferenze stampa e premiazioni.

4. Fatto salvo quanto disposto all'art. 31, comma 3, la Regione si riserva di concordare con il soggetto sponsorizzatore forme di veicolazione dell'immagine dello sponsor ulteriori rispetto a quelle di cui al comma 3 e finalizzate a compensare le limitazioni imposte all'atleta dai regolamenti federali nazionali e internazionali.

Art. 33  
(Modalità di presentazione e istruttoria delle domande)

1. Ai fini dell'instaurazione del rapporto di sponsorizzazione i soggetti interessati presentano una domanda alla struttura competente, corredata della seguente documentazione:

- a) certificato di residenza in un comune della Regione;
- b) dichiarazione della federazione sportiva di appartenenza attestante:
  - 1) il possesso di uno dei requisiti di cui all'art. 30, nonché degli eventuali titoli sportivi di cui all'art. 31;
  - 2) l'assenza di impedimenti alla stipulazione del contratto e l'indicazione di eventuali limitazioni imposte al soggetto sponsorizzato nella veicolazione dell'immagine dello sponsor;
  - 3) calendario di massima delle competizioni della squadra nazionale cui l'atleta sponsorizzato appartiene o, trattandosi di atleta sponsorizzato ai sensi dell'art. 30, comma 1, lett. b), calendario degli eventi sportivi programmati.

2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate

4. Les sommes versées à titre de parrainage comprennent les charges fiscales.

Art. 32  
(Contrat de parrainage)

1. Le rapport de parrainage est constitué par contrat passé conformément à la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 31 de la présente loi. Ledit contrat est signé par le dirigeant de la structure compétente et par un responsable délégué à cet effet par la FSN à laquelle appartient l'athlète concerné, ou bien – au cas où les règlements fédéraux le permettraient – par l'athlète lui-même ou par le sujet juridique, procureur ou société, auquel il aurait conféré la gestion de son image par un contrat régulier.

2. Le parrainage est accordé pour la durée d'un an, renouvelable ; il est particulier à un athlète et est réalisé de concert avec la fédération nationale correspondante et conformément aux règlements fédéraux en vigueur en la matière au niveau national et international.

3. Le parrainage confère à la Région le droit d'utiliser à des fins publicitaires l'image sportive de l'athlète sponsorisé qui s'engage à exhiber des inscriptions ou des logos sur les couvre-chefs ou sur les tenues utilisés pendant les compétitions, les entraînements ou tout autre occasion d'intérêt publique, telles que les interviews, les conférences de presse et les remises des prix.

4. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'art. 31 de la présente loi, la Région se réserve la faculté de décider de concert avec l'athlète sponsorisé des formes de présentation de l'image du sponsor autres que celles prévues au troisième alinéa du présent article, en vue de compenser les limites imposées au sportif par les règlements fédéraux nationaux et internationaux.

Art. 33  
(Dépôt et instruction des demandes de parrainage)

1. Aux fins de l'obtention du parrainage de la Région, les intéressés déposent leur demande à la structure compétente, assortie de la documentation suivante :

- a) Certificat de résidence dans une commune de la Région ;
- b) Déclaration de la fédération sportive d'appartenance attestant :
  - 1) Que le postulant remplit l'une des conditions visées à l'art. 30 de la présente loi et justifie éventuellement des titres visés à l'art. 31 ;
  - 2) Que rien ne s'oppose à la passation du contrat, ainsi que les éventuelles limites imposées à l'athlète pour ce qui est de la présentation de l'image du sponsor ;
- 3) Le calendrier indicatif des compétitions de l'équipe nationale dont fait partie l'athlète candidat au parrainage ou bien, lorsqu'il s'agit d'un des athlètes visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 30 de la présente loi, le calendrier des manifestations sportives prévues.

annualmente entro il 15 settembre per le discipline invernali e entro il 15 marzo per le altre discipline.

3. La struttura competente verifica l'ammissibilità delle richieste ed elabora, entro quaranta giorni dalla scadenza dei termini di cui al comma 2, la proposta di atto deliberativo da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.

Art. 34  
(Liquidazione)

1. La liquidazione della sponsorizzazione è effettuata in un'unica soluzione a stagione agonistica conclusa, dietro presentazione di:

- a) dichiarazione dell'atleta sponsorizzato, vistata dalla federazione sportiva di appartenenza, attestante la partecipazione del medesimo alle competizioni previste nel programma agonistico della squadra nazionale di appartenenza, con indicazione dei risultati conseguiti;
- b) fattura o nota corrispondente all'importo definito contrattualmente.

2. Qualora l'atleta non abbia partecipato, per qualsiasi motivo, ad almeno la metà del programma agonistico della squadra nazionale di appartenenza, l'importo della sponsorizzazione è ridotto del cinquanta per cento.

TITOLO IV  
MANIFESTAZIONI SPORTIVE

Art. 35  
(Finalità)

1. La Regione riconosce nell'organizzazione delle manifestazioni sportive uno strumento di promozione della pratica sportiva e di diffusione dell'immagine della Valle d'Aosta in ambito nazionale e internazionale.

2. Allo scopo di cui al comma 1, la Regione concede contributi, a favore di enti pubblici ed enti privati non aventi finalità di lucro, costituiti ed operanti in Valle d'Aosta, finalizzati al sostegno dell'organizzazione di manifestazioni ed eventi sportivi in ambito regionale.

3. I contributi del presente Titolo non si estendono alle manifestazioni rientranti nell'attività ordinaria federale considerata ai fini della concessione dei contributi di cui al Titolo II.

Art. 36  
(Determinazione dei contributi)

1. Alla determinazione dei contributi si perviene in relazione all'importanza, sotto il profilo sportivo e promozionale, della manifestazione.

2. Le percentuali massime di intervento sono calcolate sul totale delle spese, ritenute ammissibili, inerenti all'organizzazione e all'effettuazione della manifestazione.

2. Les demandes de parrainage doivent être déposées au plus tard le 15 septembre de chaque année pour les sports d'hiver et au plus tard le 15 mars de chaque année pour les autres disciplines.

3. La structure compétente contrôle si les demandes déposées sont éligibles et établit, dans les quarante jours qui suivent l'expiration des délais visés au deuxième alinéa du présent article, une proposition de délibération qui sera soumise à l'approbation du Gouvernement régional.

Art. 34  
(Liquidation)

1. L'aide octroyée à titre de parrainage est liquidée en une seule tranche à la fin de la saison, sur présentation des pièces suivantes :

- a) Déclaration de l'athlète sponsorisé, visée par la fédération sportive correspondante et attestant que celui-ci a participé aux compétitions prévues par le programme de l'équipe nationale dont il fait partie et indiquant les performances y afférentes ;
- b) Facture ou pièce comptable équivalente, précisant la somme établie par le contrat de parrainage.

2. Au cas où le sportif concerné n'aurait pas participé, pour n'importe quel motif, à la moitié au moins des compétitions prévues pour l'équipe nationale dont il fait partie, le montant du parrainage est réduit de cinquante pour cent.

TITRE IV  
MANIFESTATIONS SPORTIVES

Art. 35  
(Finalités)

1. La Région reconnaît à l'organisation de manifestations sportives le rôle de moyen de promotion des sports et de diffusion de l'image de la Vallée d'Aoste au niveau national et international.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région octroie des aides aux établissements publics et privés à but non lucratif constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste à titre de concours à l'organisation de manifestations et d'événements sportifs dans la région.

3. Les aides visées au présent titre ne sont pas octroyées pour l'organisation des manifestations comprises dans l'activité ordinaire des fédérations pour laquelle des aides sont prévues au titre II de la présente loi.

Art. 36  
(Montant des aides)

1. Le montant des aides en cause est fixé en fonction de l'importance de la manifestation du point de vue sportif et publicitaire.

2. Les pourcentages maxima de financement sont calculés

3. Sono ritenute ammissibili a contributo le sole spese tecnicamente necessarie o comunque obbligatorie ai fini dello svolgimento della manifestazione, con esclusione delle spese di investimento.

4. L'entità dei contributi è fissata nella misura massima del cinquanta per cento.

5. Nel caso di manifestazioni di interesse internazionale la percentuale massima di intervento può essere elevata al settanta per cento.

Art. 37  
(Presentazione delle domande)

1. Per l'ottenimento dei contributi, gli enti interessati sono tenuti a presentare alla struttura competente specifica domanda corredata di:

- a) relazione illustrante l'articolazione e le caratteristiche tecnico-organizzative della manifestazione;
- b) dettagliata previsione delle spese e delle entrate;
- c) eventuale documentazione comprovante l'inclusione della manifestazione nel calendario ufficiale della competente federazione sportiva internazionale.

2. Qualora le richieste di contributo pervengano a manifestazione conclusa, la documentazione di cui al comma 1, lett. b), è sostituita dal bilancio consuntivo della manifestazione, corredato di idonei giustificativi di spesa e dell'indicazione delle entrate registrate.

Art. 38  
(Concessione dei contributi)

1. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale.

2. La concessione del contributo conferisce alla Regione il diritto di apporre, a cura e spese dell'ente organizzatore, il proprio marchio e logotipo su tutto il materiale prodotto in funzione della promozione della manifestazione.

Art. 39  
(Liquidazione)

1. I contributi di cui all'art. 35 sono liquidati a manifestazione conclusa, previa presentazione di idonei giustificativi di spesa e di entrata e di una dichiarazione attestante l'assenza di ulteriori entrate di qualunque genere, dirette o indirette, oltre a quelle relative ai giustificativi presentati.

2. La liquidazione dei contributi di cui al comma 1 può avvenire anche ratealmente e prima della conclusione della manifestazione in caso di particolare necessità, evidenziata all'atto della presentazione della domanda dall'ente o dall'organismo richiedente, previa presentazione di giustificativi di spesa, nel rispetto della percentuale del contributo concesso.

sur la base du total des dépenses d'organisation et de déroulement de la manifestation jugées éligibles.

3. Sont uniquement jugées éligibles les dépenses nécessaires à des fins techniques ou pour déroulement de la manifestation, toute dépense d'investissement étant exclue.

4. Le montant des aides ne peut dépasser cinquante pour cent du total susmentionné.

5. En cas de manifestations revêtant un intérêt international, le pourcentage maximum de financement peut atteindre soixante-dix pour cent du total susmentionné.

Art. 37  
(Dépôt des demandes d'aide)

1. En vue de l'obtention des aides susmentionnées, les établissements intéressés sont tenus de présenter à la structure compétente une demande assortie des pièces suivantes :

- a) Rapport décrivant le programme et les caractéristiques techniques et organisationnelles de la manifestation en cause ;
- b) Devis détaillé illustrant les dépenses et les recettes prévues ;
- c) Éventuellement, documentation attestant que la manifestation concernée a été insérée au calendrier officiel de la fédération sportive internationale correspondante.

2. Au cas où les demandes d'aide seraient déposées au terme de la manifestation concernée, la pièce visée à la lettre b) du premier alinéa du présent article est remplacée par les comptes de la manifestation, assortis des justificatifs des frais et de l'indication des recettes.

Art. 38  
(Octroi des aides)

1. Les aides susmentionnées sont octroyées par délibération du Gouvernement régional.

2. L'octroi des aides susmentionnées confère à la Région le droit d'apposer sa marque et son logo sur tout le matériel produit en vue de la promotion de la manifestation concernée, aux frais et par le soin de l'établissement organisateur.

Art. 39  
(Liquidation)

1. Les aides visées à l'art. 35 de la présente loi sont liquidées à la fin des manifestations pour lesquelles elles sont octroyées, sur présentation des justificatifs des dépenses et des recettes ainsi que d'une déclaration attestant l'absence de toute recette, directe ou indirecte, autre que celles faisant l'objet des pièces justificatives produites.

2. Dans des cas particuliers, motivés par les établissements postulants lors du dépôt de leur demande d'aide assortie de justificatifs de dépense, les aides visées au premier alinéa du présent article peuvent être liquidées par tranches,

3. Si intendono idonei come giustificativi di spesa i documenti contabili, intestati all'ente o all'organismo beneficiario del contributo, e di entrata quelli da esso emessi nei confronti di altri erogatori di contributi, sponsor, destinatari di pubblicità o altri comunque rilasciati nel rispetto della vigente normativa in materia fiscale.

4. Il rapporto tra l'ammontare complessivo del contributo erogato e quello delle spese regolarmente giustificate non può eccedere il rapporto tra l'ammontare del contributo inizialmente concesso e quello delle spese preventivate.

5. I contributi sono liquidati subordinatamente all'osservanza delle condizioni di cui all'art. 38, comma 2.

6. Il contributo liquidato non può comunque eccedere il disavanzo tra l'ammontare delle spese e delle entrate correttamente documentate.

#### TITOLO V DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 40

(Modificazioni alla legge regionale 24 giugno 1992, n. 31)

1. Il comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 (Concessione di contributi per la realizzazione di iniziative di interesse turistico-promozionale) è sostituito dal seguente:

«1. La Regione concede contributi a favore di enti pubblici ed enti privati non aventi finalità di lucro allo scopo di sostenere e incentivare la realizzazione di iniziative di carattere culturale o spettacolare, suscettibili di favorire la promozione dell'immagine turistica della Valle d'Aosta.»

##### Art. 41

(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 30 ottobre 1987, n. 85 (Interventi a favore dello sport);
- b) 16 agosto 1994, n. 48 (Disciplina delle sponsorizzazioni nel settore dello sport), come modificata dall'art. 22, comma 1, della legge regionale 19 gennaio 1995, n. 1, e dall'art. 20, comma 1, della legge regionale 19 gennaio 1996, n. 1;
- c) 16 aprile 1987, n. 33 (Erogazione di un contributo annuo all'Associazione sport invernali Valle d'Aosta (ASIVA) per l'attività inerente la formazione professionale).

2. Sono altresì abrogati il comma 3 dell'art. 3 e l'art. 6 della l.r. 31/1992.

##### Art. 42

(Disposizioni transitorie)

1. Sono fatti salvi gli interventi già deliberati alla data

et avant même la fin de la manifestation concernée, sans préjudice du pourcentage d'aide prévu.

3. On entend par justificatifs de dépense les pièces comptables au nom de l'établissement bénéficiaire de l'aide et par justificatifs de recette les pièces comptables émises par celui-ci conformément aux dispositions en vigueur en matière fiscale en faveur de tout autre organisme de soutien financier, sponsor, destinataire de publicité ou autres.

4. Le rapport entre le montant total versé et les dépenses régulièrement documentées ne peut excéder le rapport entre le montant initialement octroyé et celui des dépenses prévues.

5. Les aides sont liquidées sous réserve du respect des conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 38 de la présente loi.

6. L'aide liquidée ne peut jamais excéder la différence entre les dépenses et les recettes régulièrement documentées.

#### TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 40

(Modifications de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992)

1. Le premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992 (Octroi de subventions destinées à la mise en place d'initiatives promotionnelles dans le domaine du tourisme) est remplacé comme suit :

«1. La Région octroie des aides en faveur d'établissements publics ou privés à but non lucratif en vue du soutien et de l'encouragement des initiatives à caractère culturel et des spectacles susceptibles de favoriser la promotion de l'image touristique de la Vallée d'Aoste.»

##### Art. 41

(Abrogation de dispositions)

1. Les lois régionales suivantes sont abrogées :

- a) N° 85 du 30 octobre 1987, portant interventions en faveur du sport ;
- b) N° 48 du 16 août 1994, portant réglementation du parrainage dans le domaine des sports, telle qu'elle a été modifiée par le premier alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1995 et par le premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1996 ;
- c) N° 33 du 16 avril 1987 portant octroi d'une subvention annuelle à l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA) pour son activité de formation professionnelle.

2. Sont également abrogés le troisième alinéa de l'art. 3 et l'art. 6 de la LR n° 31/1992.

##### Art. 42

di entrata in vigore della presente legge in applicazione delle l.r. 85/1987, 48/1994 e 33/1987.

2. Limitatamente alla stagione agonistica 1997/1998, le richieste di contributo di cui al Titolo II, Capo VIII, relative all'attività agonistica in corso di svolgimento, sono presentate entro quindici giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Limitatamente all'anno 1998, i contributi di cui al Titolo II, Capo IV, sono concessi a favore dei comitati regionali degli enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione e regolarmente funzionanti in Valle d'Aosta.

4. Limitatamente all'anno 1998, i contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e d), sono concessi in due soluzioni:

- a) in acconto, pari al quaranta per cento del contributo assegnato per l'anno 1997 ai sensi della l.r. 85/1987;
- b) a saldo, ad attività conclusa, conformemente a quanto disposto agli art. 5, 6, 13 e 14.

5. Limitatamente all'anno 1998, i contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), sono concessi anche a favore della Federazione di sport de noutra tera.

Art. 43  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, ammontanti a complessive lire 4.350 milioni annui gravano, a decorrere dall'esercizio 1998, sui seguenti capitoli del bilancio della Regione:

- a) quanto a lire 1.350 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capi I, II e III sul capitolo 66500 (Contributi per attività sportive);
- b) quanto a lire 150 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo IV, sul capitolo 66501, di nuova istituzione, denominato «Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale»;
- c) quanto a lire 600 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo VI, sul capitolo 64460, la cui denominazione è così modificata «Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani»;
- d) quanto a lire 220 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo VII, sul capitolo 66502, di nuova istituzione, denominato «Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane»;
- e) quanto a lire 500 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo VIII, sul capitolo 66503, di

(Disposizioni transitorie)

1. Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que les mesures déjà délibérées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi en application des LR n° 85/1987, 48/1994 et 33/1987 soient réalisées.

2. Limitativement à la saison 1997/1998, les demandes d'aide visées au chapitre VIII du titre II qui se réfèrent à l'activité en cours de déroulement doivent être présentées dans les quinze jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Limitativement à l'année 1998, les aides visées au chapitre IV du titre II de la présente loi sont octroyées en faveur des comités régionaux des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région et œuvrant régulièrement en Vallée d'Aoste.

4. Limitativement à l'année 1998, les aides visées aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont octroyés en deux tranches, à savoir :

- a) Quarante pour cent de l'aide allouée pour 1997 au sens de la LR n° 85/1987, à titre d'acompte ;
- b) Le solde à la fin de l'activité annuelle, conformément aux dispositions des articles 5, 6, 13 et 14 de la présente loi.

5. Limitativement à l'année 1998, les aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont également octroyées à la «Federachon di sport de noutra tera».

Art. 43  
(Disposizioni finanzières)

1. À compter de 1998, les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, s'élevant au total à 4 milliards 350 millions de lires par an, grèvent les chapitres du budget de la Région mentionnés ci-après :

- a) Chap. 66500 («Aides aux activités sportives»), quant à 1 milliard 350 millions de lires, pour l'application des dispositions des chapitres I<sup>er</sup>, II et III du titre II de la présente loi ;
- b) Chap. 66501 (nouveau chapitre dénommé «Aides en faveur de l'amateurisme»), quant à 150 millions de lires, pour l'application des dispositions du chapitre IV du titre II de la présente loi ;
- c) Chap. 64460 (dont la dénomination est modifiée comme suit : «Aides à l'ASIVA en vue de l'activité de compétition des jeunes et des actions préliminaires à la formation professionnelle des jeunes»), quant à 600 millions de lires, pour l'application des dispositions du chapitre VI du titre II de la présente loi ;
- d) Chap. 66502 (nouveau chapitre dénommé «Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines»), quant à 220 millions de lires, pour l'application des dispositions du chapitre VII du titre II de la présente loi ;

nuova istituzione, denominato «Contributi per l'attività sportiva di squadra nei massimi campionati nazionali professionisti o dilettantistici»;

- f) quanto a lire 330 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo III, Capo I, sul capitolo 64150 (Finanziamento delle sponsorizzazioni nel settore dello sport);
- g) quanto a lire 1.000 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo IV, sul capitolo 64321, di nuova istituzione, denominato «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo» e, quanto a lire 200 milioni sul capitolo 62521, di nuova istituzione, denominato «Contributi a enti locali per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo».

2. Alla copertura degli oneri di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti iscritti sui seguenti capitoli del bilancio pluriennale 1998/2000 della Regione:

- a) per lire 1.500 milioni iscritti al capitolo 66500 (Contributi per attività sportive);
- b) per lire 250 milioni iscritti al capitolo 64460 (Contributi all'ASIVA per attività di orientamento propedeutico alla formazione di maestri di sci);
- c) per lire 400 milioni iscritti al capitolo 64150 (Finanziamento delle sponsorizzazioni del settore sportivo);
- d) per lire 1.000 milioni iscritti al capitolo 64320 (Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero);
- e) per lire 200 milioni iscritti al capitolo 62520 (Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero);
- f) per lire 1.000 milioni iscritti al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) a valere sull'intervento previsto al punto B.2.5. (Interventi a favore dello sport) dell'allegato n. 1 del medesimo bilancio pluriennale 1998/2000 della Regione.

3. All'eventuale rideterminazione dell'ammontare complessivo dell'onere di cui al comma 1 si provvede con legge finanziaria.

Art. 44  
(Variazioni di bilancio)

1. Al bilancio pluriennale della Regione per gli anni 1998/2000 sono apportate, per ciascuno degli anni 1998, 1999 e 2000, le seguenti variazioni:

- a) in diminuzione in termini di competenza:  
cap. 66500 «Contributi per attività sportive»  
lire 150.000 000

- e) Chap. 66503 (nouveau chapitre dénommé «Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau»), quant à 500 millions de liras, pour l'application des dispositions du chapitre VIII du titre II de la présente loi ;
- f) Chap. 64150 («Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports»), quant à 330 millions de liras, pour l'application des dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre III de la présente loi ;
- g) Chap. 64321 (nouveau chapitre dénommé «Aides à des organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»), quant à 1 milliard de liras, pour l'application des dispositions du titre IV de la présente loi, et chap. 62521 (nouveau chapitre dénommé «Aides aux collectivités locales pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»), quant à 200 millions de liras.

2. La couverture des dépenses visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est assurée par les crédits inscrits aux chapitres du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région mentionnés ci-après :

- a) Chap. 66500 («Aides aux activités sportives»), quant à 1 milliard 500 millions de liras ;
- b) Chap. 64460 («Aides à l'ASIVA en vue des actions préliminaires à la formation des moniteurs de ski»), quant à 250 millions de liras ;
- c) Chap. 64150 («Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports»), quant à 400 millions de liras ;
- d) Chap. 64320 («Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»), quant à 1 milliard de liras ;
- e) Chap. 62520 («Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»), quant à 200 millions de liras ;
- f) Chap. 69000 («Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires»), quant à 1 milliard de liras, à valoir sur l'intervention prévue par le point B.2.5. (Mesures en faveur des sports) de l'annexe 1 du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région.

3. Le rajustement éventuel du montant global des dépenses visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est effectué par loi budgétaire.

Art. 44  
(Rectifications du budget)

1. Le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes, au titre de 1998, de 1999 et de l'an 2000 :

- a) Diminutions, au titre de l'exercice budgétaire :

cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 1.000.000.000	Chap. 66500	«Aides aux activités sportives» 150 000 000 L
cap. 62520	«Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 200.000.000	Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 1 000 000 000 L
cap. 64150	«Finanziamento delle sponsorizzazioni nel settore dello sport» lire 70.000.000	Chap. 62520	«Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 200 000 000 L
cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti» lire 1.000.000.000;	Chap. 64150	«Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports» 70 000 000 L
b) in diminuzione in termini di cassa a valere sull'esercizio 1998:		Chap. 69000	«Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires» 1 000 000 000 L
cap. 66500	«Contributi per attività sportive» lire 150.000 000	b) Diminutions, au titre des fonds de caisse à valoir sur l'exercice 1998 :	
cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 1.000.000.000	Chap. 66500	«Aides aux activités sportives» 150 000 000 L
cap. 62520	«Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 200.000.000	Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 1 000 000 000 L
cap. 64150	«Finanziamento delle sponsorizzazioni nel settore dello sport» lire 70.000.000	Chap. 62520	«Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 200 000 000 L
cap. 69440	«Fondo di riserva di cassa» lire 1.000.000.000;	Chap. 64150	«Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports» 70 000 000 L
c) in aumento in termini di competenza e, limitatamente all'esercizio finanziario 1998, in termini di cassa:		Chap. 69440	«Fonds de réserve de caisse» 1 000 000 000 L
programma regionale 2.2.4.08 codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9		c) Augmentations au titre de l'exercice budgétaire et, limitativement à l'exercice 1998, au titre des fonds de caisse :	
cap. 66501 (di nuova istituzione) «Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale» lire 150.000.000		Programme régional 2.2.4.08 Codification 1.1.1.6.2.2.8.9.	
programma regionale 2.2.4.08 codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9		Chap. 66501 (nouveau chapitre) «Aides en faveur de l'amateurisme» 150 000 000 L	
cap. 66502 (di nuova istituzione) «Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane» lire 220.000.000		Programme régional 2.2.4.08 Codification 1.1.1.6.2.2.8.9	
programma regionale 2.2.4.08 codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9		Chap. 66502 (nouveau chapitre) «Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines» L 220 000 000	
cap. 66503 (di nuova istituzione) «Contributi per l'attività di squadra nei massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici» lire 500.000.000		Programme régional 2.2.4.08 Codification 1.1.1.6.2.2.8.9	
cap. 64460	«Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico	Chap. 66503 (nouveau chapitre) «Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau» L 500 000 000	

alla formazione professionale dei giovani»  
lire 350.000.000

programma regionale 2.2.4.08  
codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9  
cap. 64321 (di nuova istituzione)  
«Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»  
lire 1.000.000.000

programma regionale 2.1.1.02  
codificazione 1.1.1.5.4.2.8.9  
cap. 62521 (di nuova istituzione)  
«Contributi a enti locali per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»  
lire 200.000.000.

Art. 45  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 gennaio 1998.

Il presidente  
VIÉRIN

---

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 265

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3644 del 20.10.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.10.1997;
- assegnato alla Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> in data 29.10.1997;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.12.1997, nuovo testo della 5<sup>a</sup> Commissione;
- esaminato dalla 5<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.12.1997, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.12.1997, con deliberazione n. 2889/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.01.1998.

Chap. 64460 «Aides à l'ASIVA en vue de l'activité de compétition des jeunes et des actions préliminaires à la formation professionnelle des jeunes»  
350 000 000 L

Programme régional 2.2.4.08  
Codification 1.1.1.6.2.2.8.9  
Chap. 64321 (nouveau chapitre)  
«Aides à des organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»  
1 000 000 000 L

Programme régional 2.1.1.02  
Codification 1.1.1.5.4.2.8.9  
Chap. 62521 (nouveau chapitre)  
«Aides aux collectivités locales pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»  
200 000 000 L

Art. 45  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 265

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 3644 du 20.10.1997);
- présenté au Conseil régional en date du 22.10.1997;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> en date du 29.10.1997;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.12.1997, nouveau texte de la 5<sup>ème</sup> Commission;
- examiné par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 02.12.1997, nouveau texte de la Commission;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.12.1997, délibération n. 2889/X;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la



**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
20 GENNAIO 1998, N. 3.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> La legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 21 ottobre 1981.

**Nota all'articolo 5 :**

<sup>(2)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.

2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:

- a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
- c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
- d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.

3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche

*rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse. ».*

**Nota all'articolo 40:**

<sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 prevedeva quanto segue :

«La Regione concede contributi a favore di persone ed enti pubblici e privati allo scopo di sostenere e incentivare la realizzazione di iniziative di carattere culturale, spettacolare o sportivo suscettibili di favorire la promozione dell'immagine turistica della Valle d'Aosta.».

**Note all'articolo 41 :**

<sup>(4)</sup> La legge regionale 30 ottobre 1987, n. 85 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 16 novembre 1987.

La legge regionale 16 agosto 1994, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 37 del 30 agosto 1994.

La legge regionale 16 aprile 1987, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 4 maggio 1987.

<sup>(5)</sup> Il comma 3, dell'articolo 3 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 prevedeva quanto segue :

«La percentuale di cui al comma due può essere superata solo in caso di manifestazioni sportive di particolare importanza turistico-promozionale, approvate dal Consiglio regionale, la cui modalità organizzative siano direttamente concordate con l'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali. ».

<sup>(6)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 prevedeva quanto segue :

«(Non cumulabilità dei contributi)  
1. I contributi concessi in applicazione della presente legge con riferimento a manifestazioni sportive di particolare interesse turistico promozionale non sono cumulabili con eventuali contributi straordinari concessi ai sensi della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 85 concernente «Interventi a favore dello sport ». ».

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 4.**

**Modificazioni alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. Il comma 5 dell'art. 3 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione) è sostituito dal seguente:

Vallée d'Aoste en date du 16.12.1997 ;

– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 16.01.1998.

«5. Per self-service pre-pagamento si intende il complesso di apparecchiature per l'erogazione automatica di carburante senza l'intervento e l'assistenza di apposito personale, in cui l'utente effettua il pagamento mediante sistemi automatici a moneta, a lettura ottica o informatizzati, prima dell'erogazione.»

2. Dopo il comma 5 dell'art. 3 della l.r. 41/1996 è inserito il seguente:

«5bis. Per self-service post-pagamento si intende il complesso di apparecchiature per l'erogazione automatica di carburante usate direttamente dall'utente, in cui l'utente effettua l'erogazione prima di eseguire il relativo pagamento ad apposito incaricato.»

#### Art. 2

1. Dopo il comma 1 dell'art. 12 della l.r. 41/1996 è aggiunto il seguente:

«1bis. Per effetto della presente legge, i titolari di concessioni scadute, per le quali non è stato possibile rilasciare il rinnovo a causa dell'inadeguatezza dell'impianto per incompatibilità con la normativa in materia di urbanistica, di traffico urbano ed extraurbano, di sicurezza stradale e di beni di interesse storico ed architettonico, possono continuare l'esercizio dell'attività provvisoriamente fino alla data di entrata in vigore del piano regionale di razionalizzazione della rete distributiva di carburanti di cui all'art. 4, che provvede a disciplinare le modalità di adeguamento o di chiusura e smantellamento degli impianti.»

2. Dopo il comma 1bis dell'art. 12 della l.r. 41/1996 è aggiunto il seguente:

«1ter. La proroga dell'esercizio dell'attività di cui al comma 1bis non può comunque protrarsi oltre il 31 dicembre 1999; oltre tale data, qualora il piano non abbia previsto un più lungo termine per l'adeguamento o lo smantellamento degli impianti, l'attività deve cessare.»

#### Art. 3

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 gennaio 1998.

Il presidente  
VIERIN

#### Loi régionale n° 4 du 20 janvier 1998,

**modifiant la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière de postes de distribution automatique de carburants pour véhicules automobiles).**

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

#### LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière de postes de distribution automatique de carburants pour véhicules automobiles), est remplacé par le suivant :

«5. On entend par libre service à prépaiement l'ensemble des dispositifs de distribution automatique de carburant sans intervention et assistance de personnels préposés à cet effet, où l'usager effectue le paiement par des systèmes automatiques à monnaie, à lecteur optique ou informatisés, avant de s'approvisionner en carburant.»

2. Après le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la LR n° 41/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«5 bis. On entend par libre service à post-paiement l'ensemble des dispositifs de distribution automatique de carburant utilisés directement par l'usager où celui-ci s'approvisionne en carburant avant d'effectuer le paiement y afférent à des personnels préposés à cet effet.»

#### Art. 2

1. Après le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la LR n° 41/1986 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Aux termes de la présente loi, les titulaires de concessions arrivées à expiration et dont le renouvellement n'a pas été possible du fait d'installations non conformes aux dispositions en matière d'urbanisme, de circulation urbaine et extra-urbaine, de sécurité routière et de biens revêtant un intérêt du point de vue historique et architectural, peuvent poursuivre leur exploitation à titre provisoire jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du plan régional de rationalisation du réseau de distribution de carburants visé à l'art. 4 qui établit les modalités de mise en conformité ou de fermeture et de démantèlement des installations.»

2. Après l'alinéa 1 bis de l'art. 12 de la LR n° 41/1986 est

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 268

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3907 del 03.11.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.11.1997;
- assegnato alla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 07.11.1997;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.12.1997 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.12.1997, con deliberazione n. 2888/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.01.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
20 GENNAIO 1998, N. 4.

ajouté l'alinéa suivant :

- «1 ter. La prorogation de l'exploitation visée à l'alinéa 1 bis ne peut dépasser le 31 décembre 1999 ; après ladite date, si le plan n'a pas prévu des délais plus longs pour la mise en conformité ou le démantèlement des installations, l'exploitation doit prendre fin».

### Art. 3

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> Il comma 5 dell'articolo 3 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 prevedeva quanto segue :  
«Per self-service pre-pagamento si intende il complesso di apparecchiature usate direttamente dall'utente, con il relativo pagamento ad apposito incaricato.»

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 268

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3907 du 03.11.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 05.11.1997 ;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 07.11.1997 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.12.1997, rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.12.1997, délibération n° 2888/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 16.12.1997 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 16.01.1998.



**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 5 gennaio 1998, n. 10.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 11 di Verrayes in Comune di CHAMBAVE nel tratto compreso tra le progr. km. 0+230 - 1+685.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMBAVE e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori in tratti vari di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes in Comune di CHAMBAVE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44, sono determinati come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI CHAMBAVE*

- 1) CESAREO Maria Ida Elvira  
nata a CHAMBAVE il 18.10.1935  
CHATRIAN Elio  
nato ad AOSTA il 18.07.1961  
F. 3 - n. 1300 (ex 866/b) - sup. occ. mq. 265 - coltura - vigneto zona E  
Indennità: L. 706.490  
Contributo regionale integrativo L. 3.969.890

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 5 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 10 du 5 janvier 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 11 de Verrayes, entre le PK 0+230 et le PK 1+685, dans la commune de CHAMBAVE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, dans la commune de CHAMBAVE, compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 2) BETEMPS Carolina  
nata a CHAMBAVE il 09.05.1921  
F. 3 - n. 1299 (ex 761/b) - sup. occ. mq. 41 - coltura - incolto prod. zona E  
Indennità: L. 1.230  
Contributo regionale integrativo L. 63.990

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région et le montant des indemnités provisoires qu'il fixe est communiqué aux propriétaires concernés par les soins du Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 5 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 14 du 9 janvier 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommés sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants:

*DÉTACHEMENTS*  
DISTACCAMENTO

ALLEIN  
AYMAVILLES  
CHALLAND-SAINT-ANSELME  
CHAMOIS  
CHARVENSOD  
DOUES  
EXCENEX  
GRESSAN  
ISSOGNE  
LA MAGDELEINE  
LA SALLE  
NUS  
OYACE  
PRÉ-SAINT-DIDIER  
  
SARRE  
SIGNAYES  
VALPELLINE

*SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES*  
VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI

Edi PATROCLE  
Fabio LEVIRAT – Didier SAVIOZ  
Michel PERRET  
Bruna DUCLY – Massimo FERRONI – Gabriella LETTRY – Cristina RIGOLLET  
Maurice MUNIER  
Erik DIÉMOZ – David NEX  
Delio DURAND  
Mario MONTEL  
Massimo CREUX  
Andrea VITTAZ  
Roberto BONOLDI – Roberto COCCOZ – Fabio Luigi PEDROLINI – Loris SALICE  
Daniele DANNA  
Giorgio FAVRE  
Ezio CHABLOZ – Luca Giovanni GRANGE – Luca ROMAGNA – Alessandro TORRONI  
Nadia BOVET  
Fulvio CORGNIER – Giovanni NARDI  
Andrea VERONESI

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 12 gennaio 1998, n. 16.**

**Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) La Commissione regionale di vigilanza sui locali di

**Decreto 9 gennaio 1998, n. 14.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 16 du 12 janvier 1998,**

**portant composition de la commission régionale chargée de contrôler sur les locaux de spectacle public pour l'année 1998.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Pour l'année 1998, la commission régionale chargée de

pubblico spettacolo per l'anno 1998 è composta come segue:

*Presidente:*

Il Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile, dott. Piero LUCAT, quale delegato dal Presidente della Giunta regionale, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Direttore della Direzione Enti Locali, Sig.ra Nadia BENNANI o il Capo del Servizio Protezione Civile, Sig.ra Marilina AMORFINI;

*Componenti:*

- a) dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario, quale componente effettivo e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dott. Michele STANIZZI, Primo Dirigente della Polizia di Stato, o il dott. Aurelio PODAVINI, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato;
- b) dott. Giovanni PATURZO, Dirigente del Servizio di Igiene Pubblica dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dott. Carlo ORLANDI o il dott. Luigi SUDANO;
- c) ing. Edmond FREPPA, Coordinatore dell'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'ing. Antonio POLLANO, il geom. Carlo CROCI o il geom. Luigi BASSIGNANA;
- d) ing. Giampiero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, o l'ing. Salvatore CORIALE, suo delegato, o, in caso di impedimento di quest'ultimo, l'arch. Pio PORRETTA o il geom. Salvatore SIMONETTA o il perito Carmine SIMEONE;
- e) ing. Guido TONIOLI, esperto in elettrotecnica o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il p.i. Mario AMICOSANTE;
- f) sig. Virgilio GRAZIO, quale membro effettivo, e sig. Mirko MINUZZO, quale membro supplente, in rappresentanza degli esercenti locali di pubblico spettacolo;
- g) il Sindaco o un suo delegato del Comune ove trovasi il locale di pubblico spettacolo;
- h) sig. Marino RENGHI, rappresentante delle organizzazioni sindacali.

2) A far parte della Commissione è chiamato, con voto consultivo, il dott. Domenico CHATRIAN, responsabile in materia di prevenzione infortuni e di igiene sul lavoro, il quale, in caso di impedimenti può designare un sostituto.

3) A far parte della Commissione è altresì chiamato, con voto consultivo, il Sig. Piercarlo RUSCI, rappresentante del Sindacato dei pubblici esercizi con orchestra, varietà e danze della Valle d'Aosta, o in caso di assenza o impedimento del-

contrôler sur les locaux de spectacle public est composée comme suit :

*Président :*

Le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, M. Piero LUCAT, délégué par le président du Gouvernement régional, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, la directrice des collectivités locales, Mme Nadia BENNANI ou le chef du Service de la protection civile, Mme Marilina AMORFINI ;

*Membres :*

- a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicair, membre titulaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le premier directeur de la Police d'État, M. Michele STANIZZI ou le vice-questeur adjoint de la Police d'État, M. Aurelio PODAVINI ;
- b) M. Giovanni PATURZO, responsable du Service d'hygiène publique de l'USL de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Carlo ORLANDI ou M. Luigi SUDANO ;
- c) M. Edmond FREPPA, coordinateur de l'Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Antonio POLLANO ou M. Carlo CROCI ou M. Luigi BASSIGNANA ;
- d) M. Giampiero BADINO, commandant des sapeurs-pompier d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE, son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Pio PORRETTA ou M. Salvatore SIMONETTA ou M. Carmine SIMEONE ;
- e) M. Guido TONIOLI, expert en électrotechnique, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Mario AMICOSANTE ;
- f) M. Virgilio GRAZIO, membre titulaire, et M. Mirko MINUZZO, membre suppléant, représentants des gestionnaires de salles de spectacle public ;
- g) Le syndic de la commune où se trouve la salle de spectacle concernée, ou son délégué ;
- h) M. Marino RENGHI, représentant des organisations syndicales.

2) Est nommé membre de la commission, avec voix consultative, M. Domenico CHATRIAN, responsable en matière de prévention des accidents et d'hygiène des lieux de travail qui, en cas d'empêchement, peut désigner un remplaçant ;

3) M. Piercarlo RUSCI, représentant du syndicat des locaux publics avec orchestre, variétés et danse de la Vallée d'Aoste – ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Guido MENIETTI – est également appelé à faire partie de la

lo stesso, il sig. Guido MENIETTI, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti la categoria rappresentata.

4) A far parte della Commissione è chiamato, altresì, con voto consultivo, l'arch. Franco COMETTO, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'ing. Corrado TRASINO, in rappresentanza del CONI Valle d'Aosta, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti l'impiantistica sportiva.

5) La Commissione è integrata, per i soli casi di sopralluoghi ai circhi, o spazi destinati ad animali, dal dott. Mauro AMBROGIO, dirigente dell'U.O. Sanità Animale dell'U.S.L. o, in caso di impedimento dello stesso, da un suo delegato.

6) Un funzionario del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile fungerà da Segretario della Commissione.

7) Il Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 12 gennaio 1998, n. 17.**

**Nomina della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis  
decreta

1) La Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi è costituita, per il quinquennio 1998-2002, come segue:

- a) Dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario, e, in caso di sua assenza o impedimento, il primo Dirigente della Polizia di Stato, Dott. Michele STANIZZI o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, dott. Aurelio PODAVINI;
- b) Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Cap. Marco STIZZOLI;
- c) Ing. Gian Piero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta o Ing. Salvatore CORIALE e

commission, avec voix consultative, en cas de constat ou d'examen de dossiers concernant la catégorie représentée ;

4) M. Franco COMETTO, représentant du CONI de la Vallée d'Aoste – ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Corrado TRASINO – est également appelé à faire partie de la commission, avec voix consultative, en cas de constat ou d'examen de dossiers concernant les installations sportives ;

5) Dans les seuls cas de constats à effectuer dans les cirques ou dans des locaux destinés à des animaux, la commission s'adjoit de M. Mauro AMBROGIO, responsable de l'UO de santé des animaux de l'USL, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, de son délégué.

6) Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

7) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 17 du 12 janvier 1998,**

**portant nomination de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis  
arrête

1) Au titre de la période 1998/2002, la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit :

- a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le premier directeur de la Police d'État, M. Michele STANIZZI ou le vice-questeur adjoint de la Police d'État, M. Aurelio PODAVINI ;
- b) M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le capitaine Marco STIZZOLI ;
- c) M. Giampiero BADINO, commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE ou



Geom. Luigi BIGAY, suoi delegati, e, in caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, il p.i. Pio PORRETTA;

d) Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio, in rappresentanza del soppresso Ufficio del Genio Civile di AOSTA e dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in sua assenza o impedimento, il Geom. Renato STEVANON e il Geom. Natale TRIPODI;

2) Detta Commissione e integrata, ai sensi dell'art. 27 del D.P.R. 19 marzo 1956 n. 302 (esame tecnico-fisico dei fochini) e per la sola materia regolata dal medesimo, dai sottoelencati funzionari:

a) Ing. Fabio FERRARESI, della Direzione Regionale del Lavoro per il Piemonte, e, in caso di sua assenza o impedimento, l'ing. Antonio VENEZIA, della Direzione Provinciale del Lavoro di TORINO;

3) Con successivo decreto integrativo si provvederà ad individuare gli ispettori medici, uno in qualità di membro effettivo e l'altro in qualità di supplente, che parteciperanno ai lavori della Commissione per le sole finalità di cui al precedente punto 2).

4) Le funzioni di segretario della Commissione di cui trattasi sono espletate da un funzionario del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

5) Il Dipartimento Enti Locali, Servizio di Prefettura e Protezione Civile è incarico dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 gennaio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Decreto 5 gennaio 1998, n. 1.

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) Il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2 comma

M. Luigi BIGAY, ses délégués, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ces derniers, M. Pio PORRETTA ;

d) M. Raffaele ROCCO de l'Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire, représentant du bureau du génie civil d'AOSTE (supprimé) et du bureau des carrières et des mines, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Renato STEVANON ou M. Natale TRIPODI ;

2) La commission susmentionnée est complétée, au sens de l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (examen technique et physique des boute-feux) et limitativement à la matière réglementée par ledit DPR, par :

a) M. Fabio FERRARESI de la Direction régionale du travail du Piémont, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Antonio VENEZIA de la direction provinciale du travail de TURIN ;

3) Il sera pourvu, par un arrêté ultérieur, à la détermination des deux inspecteurs médicaux (membre titulaire et membre suppléant) qui participeront aux travaux de la commission en question uniquement aux fins visées au point 2) du présent arrêté ;

4) Les fonctions de secrétaire de la commission sont remplies par un fonctionnaire du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

5) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 1 du 5 janvier 1998,

**portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'ENVIRONNEMENT,  
À L'URBANISME ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. La fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Giovanni

7 della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. Giovanni AGNESOD.

Demanda alla Direzione Ambiente di comunicare al soggetto interessato l'avvenuto riconoscimento, di iscriverne il nominativo nell'apposito elenco, tenuto presso la Direzione stessa, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 5 gennaio 1998.

L'Assessore  
RICCARAND

---

**ASSESSORATO  
LAVORI PUBBLICI,  
INFRASTRUTTURE  
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

**Decreto 17 dicembre 1997, n. 22.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AI LAVORI PUBBLICI  
INFRASTRUTTURE  
E ASSETTO DEL TERRITORIO

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Compartimento di TORINO – Distretto della Valle d'Aosta è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 04.06.1996, l'impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0410, nel Comune di AYAS, costituito dalle seguenti linee:

- dalla cabina primaria di AYAS alla cabina «Depuratore Corbet», di metri 180;
- dalla cabina primaria di AYAS alla cabina «Champoluc», di metri 4140;
- dalla cabina primaria di AYAS alle cabine «Futura», «Fosson» e «Lignod», di metri 2540;
- dalla cabina «Champoluc» alla cabina «Pian-Villy», di metri 1840.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva dell'esercizio dell'impianto, della lunghezza complessiva di 8680 metri, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici Infrastrutture e

AGNESOD, au sens du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore).

La Direction de l'environnement est chargée de communiquer la reconnaissance susmentionnée à la personne concernée, d'inscrire le nom de cette dernière sur la liste prévue à cet effet et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 janvier 1998.

L'assesseur,  
Elio RICCARAND

---

**ASSESSORAT  
DES TRAVAUX PUBLICS,  
DES INFRASTRUCTURES  
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**Arrêté n° 22 du 17 décembre 1997,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX TRAVAUX PUBLICS,  
AUX INFRASTRUCTURES  
ET À L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'ENEL S.p.A. – «Compartimento di TORINO» – «Distretto della Valle d'Aosta» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté en date du 4 juin 1996, l'installation électrique sous câble souterrain n° 0410 à 15 kV, dans la commune d'AYAS, composée des lignes ci-après :

- du poste principal d'AYAS au poste «Depuratore Corbet», 180 m ;
- du poste principal d'AYAS au poste «Champoluc», 4140 m ;
- du poste principal d'AYAS aux postes «Futura», «Fosson» et «Lignod», 2540 m ;
- du poste «Champoluc» au poste «Pian-Villy», 1840 m.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question, dont la longueur totale est de 8680 mètres, est délivrée par arrêté de l'assesseur aux travaux publics, aux infra-

Assetto del Territorio e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.a. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 e dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992 n. 359.

Art. 4

La costruzione della linea, lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale nonché le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto autorizzativo ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto elettrico, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

structures et à l'aménagement du territoire ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL S.p.A. doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux de construction de la ligne, de démantèlement des tronçons de ligne abandonnés et de remise en état des sites ainsi que les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL S.p.A. doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL S.p.A. se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento e recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 dicembre 1997.

L'Assessore  
LAVOYER

Allegata cartografia omissis

---

---

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Circolare 12 gennaio 1998, n. 1.**

**Diritto allo studio anno 1998.**

Ai Sigg.i Coordinatori  
Al Capo Ufficio Stampa  
Al Segretario generale  
dell'I.R.R.S.A.E.  
*LORO SEDI*

Ai Sigg.i Capi di Istituzioni  
scolastiche ed educative  
dipendenti dalla Regione  
*LORO SEDI*

Art. 7

L'ENEL S.p.A. demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement total et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 décembre 1997.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

La cartographie en annexe est omise.

---

---

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Circulaire n° 1 du 12 janvier 1998,**

**relative au droit aux études au titre de l'année 1998.**

La directrice de la gestion du personnel à Mmes et MM. les coordinateurs, à M. le directeur du bureau de presse et à Mme la secrétaire générale de l'IRR-SAE et à Mmes et MM. les chefs des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

Ai fini della concessione dei permessi straordinari retribuiti per motivi di studio, di cui all'articolo 8 della legge regionale 68/1989, relativi al 1998, si comunica che le domande di concessione dovranno essere presentate, per la relativa istruttoria, al Direttore della Direzione Amministrazione del personale del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, nel termine perentorio del 30 gennaio 1998.

La domanda (fac-simile allegato A) deve essere corredata di idonea certificazione in ordine all'iscrizione ed alla eventuale frequenza dei corsi nonché al calendario delle assenze previste nel corso dell'anno. In sostituzione temporanea della certificazione, sarà considerata sufficiente la dichiarazione sostitutiva resa ai sensi della legge 15/1968 (fac-simile allegato B).

Si rammenta che i permessi di cui trattasi sono concessi per la frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post-universitari, di scuole di istruzione primaria, secondaria e di qualificazione professionale statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico.

Il personale interessato ai corsi di cui sopra ha diritto, salvo eccezionali e inderogabili esigenze di servizio, a turni e orari di lavoro che agevolino la frequenza ai corsi e la preparazione agli esami e non è obbligato a prestazioni di lavoro straordinario o durante i giorni festivi e di riposo settimanale.

Per l'applicazione del succitato articolo 8 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, si comunica quanto segue:

1. il monte ore di cui al 3° comma dell'articolo 8 della legge regionale 68/1989 viene ripartito secondo le seguenti priorità:
  - a) richieste relative alla scuola dell'obbligo;
  - b) il rimanente monte ore per le richieste relative al conseguimento di un primo titolo di studio di livello superiore a quello posseduto, con precedenza per chi non ha mai richiesto le 150 ore;
  - c) il restante monte ore per le richieste relative a conseguire un secondo titolo di pari grado rispetto a quello posseduto rispettando le precedenze di cui al punto b).
2. I permessi retribuiti di cui trattasi sono concessi ai dipendenti di ruolo inquadrati nelle qualifiche funzionali e dirigenziali, tenuto conto dell'attinenza del titolo di studio con i profili professionali e le qualifiche dirigenziali dell'Amministrazione regionale.
3. In relazione al punto c) del 3° comma del citato articolo 8, i permessi relativi al conseguimento del diploma di laurea sono concessi sia agli iscritti «in corso» – i quali devono superare, entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, un

Aux fins de l'octroi, au titre de l'année 1998, des congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études visés à l'art. 8 de la LR n° 68/1989, je vous informe que les demandes y afférentes doivent être présentées, en vue de leur instruction, à la directrice de la gestion du personnel du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information au plus tard le 30 janvier 1998, délai de rigueur.

Chaque demande (rédigée sur la base du fac-similé figurant à l'annexe A) doit être assortie des certificats attestant l'inscription et, s'il y a lieu, l'assiduité aux cours, ainsi que du calendrier des absences prévues pour l'année en question. Lesdits certificats peuvent être temporairement remplacés par la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dressée au sens de la loi n° 15/1968 sur la base du fac-similé figurant à l'annexe B).

Je vous rappelle que les congés susmentionnés sont octroyés pour permettre aux intéressés de fréquenter des cours en vue de l'obtention de titres d'études universitaires et post-universitaires ainsi que des diplômes délivrés par les établissements de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel publics, agréés ou, en tout état de cause, autorisés à délivrer des titres d'études légaux ou des certificats professionnels reconnus par l'État.

Les personnels susmentionnés ont le droit – sauf en cas d'exigences de service exceptionnelles et inajournables – d'adopter des horaires qui leur facilitent la participation aux cours et la préparation des examens et ne sont pas tenus de faire des heures supplémentaires ou de travailler pendant les jours fériés et les jours de repos hebdomadaire.

En vue de l'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1 – La répartition des heures disponibles au sens du 3° alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 68/1989 a lieu suivant l'ordre mentionné ci-après :
  - a) Demandes concernant la scolarité obligatoire ;
  - b) Demandes concernant l'obtention d'un premier diplôme supérieur au titre d'études déjà obtenu, priorité étant donnée aux personnels qui n'ont jamais demandé de congés rétribués pour des raisons d'études ;
  - c) Demandes concernant l'obtention d'un deuxième titre de niveau équivalent à celui du titre déjà obtenu, compte tenu de la priorité visée sous b).
- 2 – Lesdits congés rétribués sont octroyés aux titulaires d'un emploi de fonctionnaire ou de directeur lorsque le titre d'études faisant l'objet de la demande a trait aux profils professionnels et aux emplois de direction de l'Administration régionale.
- 3 – Eu égard au point c) du 3° alinéa de l'article 8 susmentionné, les congés pour l'obtention d'une licence sont octroyés aussi bien aux étudiants inscrits aux cours réguliers – qui doivent réussir, avant le 31 décembre de

numero di esami pari alla metà (con arrotondamento per difetto) di quelli previsti dal piano di studio per l'anno accademico in corso – sia agli iscritti «fuori corso» – i quali devono superare entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento almeno tre esami o la tesi di laurea.

I permessi retribuiti possono essere concessi complessivamente per un numero di anni corrispondente alla durata legale del corso per la cui frequenza viene inoltrata la richiesta, indipendentemente dal fatto che l'iscrizione sia «in corso» o che sia «fuori corso».

4. Non saranno accettate domande di concessione dei permessi retribuiti di cui trattasi presentate oltre il termine previsto dalla circolare annuale sul diritto allo studio (30.01.1998).
5. Non saranno concessi permessi retribuiti per motivi di studio a dipendenti nominati a ruolo successivamente al 1° gennaio dell'anno di riferimento.
6. Non saranno concessi i permessi retribuiti di cui trattasi al personale regionale in servizio con rapporto di lavoro a tempo parziale.

Le SS.LL. sono invitate a portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Il Direttore  
dell'Amministrazione del Personale  
DONATO

allegati: 2.

Fac-simile ALLEGATO A)

Alla Sig.a Rosa DONATO  
Direttore della Direzione-  
Amministrazione del personale  
Dipartimento del personale,  
organizzazione e sistema informativo

SEDE

\_ 1 \_ sottoscritt \_\_\_\_\_, dipendente  
regionale di ruolo in servizio in qualità di \_\_\_\_\_  
presso \_\_\_\_\_

CHIEDE

di poter usufruire dei permessi straordinari di cui all'art. 8  
della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (diritto allo stu-  
dio) per l'anno 1998.

A tal fine allega:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Distinti saluti.

Firma

l'année de référence, la moitié (arrondie par défaut) des examens prévus par le plan d'études de l'année universitaire en cours - qu'aux étudiants inscrits hors plan d'études – qui doivent réussir au moins trois examens ou discuter leur thèse avant le 31 décembre de l'année de référence.

Les congés rétribués peuvent être octroyés pour un nombre total d'années correspondant à la durée légale du cours pour lequel la demande est déposée, indépendamment du fait que le requérant soit inscrit à un cours régulier ou hors plan d'études.

- 4 – Les demandes d'octroi des congés rétribués présentées après l'expiration du délai fixé par la présente circulaire (30 janvier 1998) sont rejetées.
- 5 – Les congés rétribués pour des raisons d'études ne sont pas octroyés aux fonctionnaires titularisés après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de référence.
- 6 – Les congés rétribués pour des raisons d'études ne sont pas octroyés aux personnels régionaux titulaires d'un emploi à temps partiel.

Je vous invite à porter la présente circulaire à la connaissance des personnels, y compris les absents, et à la leur faire signer.

La directrice  
de la gestion du personnel,  
Rosa DONATO

Fac-similé – ANNEXE A

Mme Rosa DONATO  
Directrice de la gestion du personnel  
Département du personnel,  
de l'organisation et du système  
d'information

Je soussigné/e \_\_\_\_\_  
titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir bénéficier, au titre de 1998, des congés extraor-  
dinaires visés à l'art. 8 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre  
1989, relative au droit aux études.

Je joins à cet effet les pièces suivantes :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature

Visto del Dirigente a cui  
il dipendente è assegnato

Fac-simile ALLEGATO B)

Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa ai sensi dell'articolo 4 della legge 04.01.1968, n. 15 per la concessione dei permessi retribuiti relativi al diritto allo studio.

Il sottoscritt \_\_\_\_\_ nat. a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ in servizio in qualità di \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_ ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'articolo 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione mendace, sotto la propria responsabilità

DICHIARA

- 1 - di frequentare il seguente corso di studi per l'anno scolastico 1997/98 \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_
- 2 - (per corsi universitari e post-universitari)
  - di essere iscritto al \_\_\_\_\_ anno in corso / fuori corso
  - che il piano di studio per l'anno in corso prevede i seguenti esami:
    - 1 - \_\_\_\_\_
    - 2 - \_\_\_\_\_
    - 3 - \_\_\_\_\_
    - 4 - \_\_\_\_\_
    - 5 - \_\_\_\_\_
    - 6 - \_\_\_\_\_
  - che la durata legale del suddetto corso è di \_\_\_\_\_ anni;
- 3 - di avere / non avere conseguito altri titoli di studio di pari grado rispetto a quello per il cui conseguimento ha chiesto di usufruire del diritto allo studio;
- 4 - di avere / non avere già usufruito del diritto allo studio negli anni \_\_\_\_\_.

Aosta, li \_\_\_\_\_

Firma autenticata

ai sensi degli artt. 4 e 20 della legge 15/68 dinanzi al competente funzionario del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, o da un notaio, cancelliere, segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal Sindaco

(cancellare le voci che non interessano)

Visa du directeur du service  
auquel le fonctionnaire est affecté

Fac-similé – ANNEXE B

Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée au sens de l'art. 4 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 en vue de l'octroi de congés rétribués pour des raisons d'études.

Je soussigné/e \_\_\_\_\_ né/e le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ ayant été averti/e des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de déclaration mensongère,

DÉCLARE  
sur l'honneur

- 1 - Suivre, pour l'année scolaire 1997/1998, le cours d'études de \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_
- 2 (pour les cours universitaires et post-universitaires)
  - Être inscrit/e à la \_\_\_\_\_ année de cours régulier/hors plan d'études ;
  - Que le plan d'études au titre de l'année courante prévoit les examens suivants :
    - 1 - \_\_\_\_\_
    - 2 - \_\_\_\_\_
    - 3 - \_\_\_\_\_
    - 4 - \_\_\_\_\_
    - 5 - \_\_\_\_\_
    - 6 - \_\_\_\_\_
  - Que la durée légale dudit cours est de \_\_\_\_\_ années ;
- 3 - Être/ne pas être titulaire d'autres diplômes du même grade que celui pour l'obtention duquel je demande à pouvoir bénéficier des congés extraordinaires rétribués en question ;
- 4 - Avoir bénéficié des congés extraordinaires pour des raisons d'études pendant les années ...../Ne pas avoir bénéficié de congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études.

Aoste, le \_\_\_\_\_.

Signature authentifiée

au sens des articles 4 et 20 de la loi n° 15/1968, par-devant le fonctionnaire compétent du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information ou un notaire, greffier, secrétaire communal ou autre fonctionnaire désigné à cet effet par le syndic

(Biffer les mentions inutiles)

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4470.**

**Comune di LA SALLE. Approvazione con modificazioni, del piano di recupero della zona A1 Planaval – adottato in variante al vigente P.R.G.C. con deliberazione n. 60 del 26 luglio 1996.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di LA SALLE;

Richiamato il piano di recupero della zona A1 – Planaval adottato con deliberazione consiliare n. 60 del 26 luglio 1996 in variante al vigente P.R.G.C. ai sensi dell'articolo 4 ter della L.R. 2 marzo 1979, n. 11, e successive modificazioni;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 2513 del 14 luglio 1997 avente per oggetto: « Modificazioni al piano di recupero della zona A1 Planaval adottato con deliberazione n. 60 del 26 luglio 1996 ai sensi dell'art. 4 ter della L.R. 2 marzo 1979, n. 11, e successive modificazioni, da sottoporre al parere del Comune medesimo ai sensi dell'art. 12 della L.R. 3/1960 e successive modificazioni, al fine della sua approvazione.»;

Preso atto che nel termine di 60 giorni decorrenti dal 27 agosto 1997 il Comune non ha comunicato il proprio parere in merito alle modificazioni deliberate dalla Giunta col provvedimento n. 2513 del 14 luglio 1997, per cui la Regione procede d'ufficio;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 4 ter della L.R. 2 marzo 1979, n. 11, quale introdotto dall'art. 4, comma 2, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44, dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come sostituito dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, e dell'art. 12, commi 3 e 7, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, quale sostituito dall'art. 1, comma 1, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 6162 del 30 dicembre 1996 e n. 317 del 3 febbraio 1997 concernenti il bilancio di gestione per l'anno 1997 ed il triennio 1997/1999, con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, nonché la circolare applicativa n. 7 del 6 febbraio 1997 (prot. n. 320/SGT);

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio strumenti urbanistici dell'Assessorato

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4470 du 1<sup>er</sup> décembre 1997,**

**portant adoption avec modifications de la variante du PRGC en vigueur dans la commune de LA SALLE relative au plan de réaménagement de la zone A1 Planaval, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Tenant compte du plan régulateur général de la commune de LA SALLE ;

Tenant compte de la variante du PRGC relative au plan de réaménagement de la zone A1 Planaval, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996 au sens de l'art. 4 ter de la LR n° 11 du 2 mars 1979 modifiée ;

Tenant compte de la délibération du Gouvernement régional n° 2513 du 14 juillet 1997, portant modifications du plan de réaménagement de la zone A1 Planaval adopté par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996 au sens de l'art. 4 ter de la LR n° 11 du 2 mars 1979 modifiée, modifications qui doivent être soumises à ladite commune au sens de l'art. 12 de la LR n° 3/1960 modifiée ;

Considérant que ladite commune n'a pas exprimé, dans un délai de 60 jours à compter du 27 août 1997, son avis quant aux modifications visées à la délibération du Gouvernement régional n° 2513 du 14 juillet 1997 et que, partant, la Région procède d'office ;

Tenant compte de la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes des dispositions combinées de l'art. 4 ter de la LR n° 11 du 2 mars 1979 – tel qu'il a été ajouté par le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la LR n° 44 du 9 août 1994 – de l'art. 11, deuxième alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960 – modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976 – et de l'art. 12, alinéas 3 et 7, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 44 du 9 août 1994 ;

Tenant compte des délibérations du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996 et n° 317 du 3 février 1997 portant adoption du budget de gestion 1997 et du budget pluriannuel 1997/1999 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi que de la circulaire d'application n° 7 du 6 février 1997 (réf. n° 320/SGT) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du service des documents d'urbanisme de l'assessorat de l'environnement,



dell'ambiente, urbanistica e trasporti, ai sensi dell'articolo 72 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lett. e), e dell'art. 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto e concordato con le proposte dell'Assessore all'ambiente, urbanistica e trasporti, Elio RICCARAND;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del piano di recupero in oggetto;

2) di approvare il piano di recupero della zona A1 – Planaval adottato in variante al vigente piano regolatore generale comunale di LA SALLE con deliberazione consiliare n. 60 del 26 luglio 1996, pervenuto alla Regione per l'approvazione in data 12 febbraio 1997, composto dai seguenti elaborati:

Relazione

Tavola A1 – Rilievo dello stato di fatto scala 1:10 000

Tavola A2 – Coperture e sistemazioni esterne esistenti  
scala 1:5.000

Tavola A3 – Opere di urbanizzazioni esistenti  
scala 1:5.000

Tavola P1 – Quadro degli investimenti ammessi  
scala 1:2.000

Tavola P2 – Opere di urbanizzazioni in progetto  
scala 1:2.000

e corredato dello Studio relativo ai vincoli di inedificabilità e dei terreni soggetti a rischio di frane e valanghe, con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

#### A MODIFICAZIONI ALLA ZONIZZAZIONE

##### *Riduzione di zone*

- La zona A1 è ridotta ed i terreni già facenti parte della medesima sono inseriti in zona E, come risulta nell'unito allegato 1.

##### *Ampliamento di zone*

- La zona E è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona A1, come risulta nell'unito allegato 1.

##### *Modificazioni di previsioni all'interno di zone*

- È soppressa la previsione di parcheggio e area verde individuata a monte del villaggio, come evidenziato nell'unito allegato 1, ed i relativi terreni sono a tutti gli effetti inseriti nelle zone A1 ed E.

#### B MODIFICAZIONI DELLE NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE DEL P.R.

de l'urbanisme et des transports, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée, et des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports, Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Compte tenu des modifications apportées, une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement du plan de réaménagement visé au préambule ;

2) Est approuvée la variante du PRGC de la commune de LA SALLE relative au plan de réaménagement de la zone A1 Planaval, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 60 du 26 juillet 1996, soumise à la Région en date du 12 février 1997 et composée des documents indiqués ci-après :

- B/a – *Modificazioni ed integrazione agli articoli 5 e 6.*
- *Introduzione degli articoli 11 e 12.*

#### Art. 5

##### Materiali e componenti

Il terzo alinea del primo comma è così sostituito:

«Aperture: sono ammesse nuove aperture come indicativamente espresso nelle Schede di Intervento, tenendo conto dei ritmi, delle simmetrie e delle dimensioni delle aperture esistenti, preferibilmente non sulle murature esposte a Nord e senza interessare il fronte principale dell'edificio; sono ammesse aperture fino ai 2 m di luce solo ai piani terra e sui fronti principali, fatto salvo quanto indicato nelle schede di intervento. Sono ammesse ante e scuri esterni solo se preesistenti e facenti parte integrante della tipologia del fabbricato. In particolare sugli edifici posti a Nord-ovest del nucleo le aperture dovranno essere contenute.»

Al termine dell'articolo è aggiunto il seguente nuovo comma:

«In linea generale, i materiali di facciata e gli elementi tradizionali strutturali o decorativi quali ringhiere, infissi, chiusure esterne, archi, travature, volte, tipi di muratura, balconi, debbono essere mantenuti e ripristinati. In particolare, nella ripresa delle facciate in pietra a vista, non è ammessa una finitura a giunti stilati, ma esclusivamente a pietra rasa o a pietra vista con effetto a secco, i serramenti per i quali è prevista la sostituzione dovranno essere in legno e riprendere la tipologia tradizionale, a quattro o a sei specchiature. Gli elementi architettonici di particolare interesse individuati o no in cartografia o nelle schede di indagine e di progetto non possono essere oggetto di interventi se non con le modalità previste dalle schede stesse; qualora gli stessi fossero compresi tra quelli indicati nell'art. 13 della L. 1089/39, la loro rimozione

o traslazione è subordinata al rilascio dell'autorizzazione da parte della Soprintendenza per i Beni Culturali. Tali elementi decorativi dovranno essere segnalati sulle tavole di rilievo e documentati con fotografie in originale.».

Art. 6  
Destinazioni d'uso

Al termine dell'articolo è aggiunto il seguente nuovo comma:

«Non saranno ammesse recinzioni, muretti e reti che comportino la divisione dei lotti e del territorio. Esse saranno ammesse in corrispondenza di salti di quota al fine della pubblica incolumità; è ammesso il mantenimento di quelle esistenti. Eventuali reti già installate dovranno essere mitigate con la posa di essenze arbustive (es. Juniperus) che resistano al freddo invernale o essere preferibilmente sostituite con recinzioni interamente in legno.».

Dopo l'articolo 10 sono aggiunti i seguenti due nuovi articoli:

«Art. 11  
Ampliamenti volumetrici

Gli ampliamenti di volumetria previsti nelle singole schede di intervento sono ammissibili previa verifica della densità fondiaria che non deve superare la densità fondiaria media della zona, così come stabilito dall'art. 14 della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni.

Sono comunque ammessi incrementi di densità fondiaria in rapporto all'adeguamento dell'altezza netta dei piani preesistenti.»

«Art. 12

Disposizioni tecniche per la protezione da eventi naturali

A titolo precauzionale i fabbricati posti a nord dell'abitato e quelli posti a ovest, non dovranno presentare sporgenze del tetto superiori a 30 cm.

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte del piano di recupero alle modificazioni derivanti dalla presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia del piano di recupero: una copia di esso dovrà pervenire all'Assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti – Servizio strumenti urbanistici – entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione;

5) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 8, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

Allegata cartografia omissis

Il numero e la dimensione delle aperture lato valanga dovrà essere ridotta al minimo indispensabile.».

B/b – *Modificazione alle schede di intervento allegate alle N.T.A.*

*Schede di intervento A ed E*

Al termine del capoverso inerente alla voce «modalità di intervento specifiche» sono aggiunte le seguenti parole: «L'edificio esistente dovrà mantenere la pianta e l'altezza attuali, il volume aggiunto dovrà garantire la leggibilità del nucleo originale.».

*Scheda di intervento I*

Al termine del capoverso inerente alla voce «modalità di intervento specifiche» sono aggiunte le seguenti parole: «Il prospetto 13 dovrà mantenere le aperture esistenti ed essere conservato nella sua tipologia attuale.».

La rappresentazione grafica del prospetto 13 è da modificarsi in funzione delle prescrizioni di cui alla voce: «modalità di intervento specifiche».

*Scheda di intervento L*

Al termine del capoverso inerente alla voce «modalità di intervento specifiche» sono aggiunte le seguenti parole: «In sede di recupero del volume del portico, il tamponamento dovrà essere eseguito evitando la formazione di un muro al di sopra dell'attuale vuoto in modo da permettere la leggibilità della tipologia originaria.».

*Scheda di intervento T*

Il capoverso inerente alla voce: «tipo di intervento» è sostituito con la parola: «demolizione».

Alla voce «modalità di intervento specifiche» il relativo alinea è sostituito con le parole: «l'area dovrà essere ripulita e riordinata».

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, dès qu'elle devient applicable ;

4) La commune est chargée d'apporter aux documents relatifs au plan de réaménagement les modifications visées à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire du plan de réaménagement. Une copie de ces derniers doit être transmise au service des documents d'urbanisme de l'Assessorat régional de l'environnement, de l'urbanisme et des transports dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération ;

5) La présente délibération est soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Les plans de masse annexés sont omis.

**Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4691.**

**Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993, per il triennio 1997/99. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

a. Viste le seguenti leggi regionali:

a.1 26 maggio 1993, n. 46, e successive modificazioni, concernente «Norme in materia di finanza degli Enti locali della Regione», che istituisce il Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), destinandolo al finanziamento di opere pubbliche di interesse locale mediante approvazione, da parte della Giunta regionale, di programmi triennali di intervento cui si perviene attraverso due fasi sequenziali:

- programma preliminare, risultante dalla selezione delle richieste presentate dagli enti locali, corredate del progetto preliminare e dello studio di fattibilità e convenienza economica dell'opera;
- programma definitivo, risultante dagli esiti dell'istruttoria dei progetti esecutivi degli interventi inclusi nel programma preliminare e delle relative autorizzazioni, presentati dagli enti locali interessati entro sette mesi dalla data di pubblicazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione, della deliberazione di approvazione del programma preliminare;

a.2 l.r. 19 gennaio 1996, n. 1, recante «Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideeterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunte in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1996 (legge finanziaria per gli anni 1996/98)», che all'art. 8, comma 3, definisce la spesa di riferimento per il programma preliminare FoSPI per il triennio 1997/99 in lire 47.892 milioni, di cui lire 11.928 milioni per l'anno 1997 e lire 27.326 milioni per l'anno 1998;

a.3 l.r. 24 dicembre 1996, n. 48, recante «Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideeterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1997 (legge finanziaria per gli anni 1997/1999)», che all'art. 8, comma 1, autorizza per la realizzazione del programma definitivo FoSPI per il triennio 1997/99, la spesa complessiva di lire 47.892 milioni (cap. 21245 parz.), di cui lire 15.230 milioni nell'anno 1997, lire 25.926 milioni nell'anno 1998 e lire 6.736 milioni nell'anno 1999;

**Délibération n° 4691 du 15 décembre 1997,**

**portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 pour la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes aux projets d'exécution et de la première avance relative aux actions relevant des collectivités locales. Engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a. Vu les lois régionales mentionnées ci-après :

a.1. LR n° 46 du 26 mai 1993 modifiée, portant dispositions en matière de finances des collectivités locales de la Région, qui crée le fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) destiné au financement de travaux publics d'intérêt local au moyen de l'approbation, par le Gouvernement régional, de plans d'action triennaux. La procédure y afférente comporte deux phases successives :

- l'approbation du plan préliminaire, résultant de la sélection des demandes présentées par les collectivités locales et complétées par le projet préliminaire et l'étude de faisabilité et de rentabilité économique de l'ouvrage en question ;
- l'approbation du plan définitif, résultant de l'instruction des projets d'exécution relatifs aux actions visées au plan préliminaire et aux autorisations y afférentes, présentés par les collectivités locales dans un délai de sept mois à compter de la publication de la délibération approuvant le plan préliminaire au Bulletin officiel de la Région ;

a.2. LR n° 1 du 19 janvier 1996, portant financement de dépenses dans les divers secteurs d'intervention régionaux et nouvelle définition des autorisations de dépense prévues par les lois régionales en vigueur, à l'occasion de l'adoption du budget 1996 (Loi de finances 1996/1998), dont le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 8 fixe la dépense de référence pour le plan préliminaire FoSPI 1997/1999 à 47 milliards 892 millions de lires, dont 11 milliards 928 millions au titre de 1997 et 27 milliards 326 millions au titre de 1998 ;

a.3. LR n° 48 du 24 décembre 1996, portant financement de dépenses dans les divers secteurs d'intervention régionaux et nouvelle définition des autorisations de dépense prévues par les lois régionales en vigueur, à l'occasion de l'adoption du budget 1997 (Loi de finances 1997/1999), dont le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 8 fixe la dépense pour la réalisation du plan définitif FoSPI 1997/1999 à 47 milliards 892 millions de lires (chap. 21245, part.), dont 15 milliards 230 millions au titre de 1997, 25 milliards 926 millions au titre de 1998 et 6 milliards 736 millions au titre de 1999 ;

b. richiamate le proprie deliberazioni:

- b.1 n. 2698, del 1° aprile 1994, con la quale sono stati definiti, tra l'altro, il modello-tipo per la formulazione delle richieste di finanziamento nonché gli adempimenti e i soggetti preposti all'istruttoria dei progetti, dando mandato al Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici di stabilire con proprio atto le modalità di svolgimento e l'articolazione temporale delle attività istruttorie;
- b.2 n. 1719, del 12 aprile 1996, con la quale è stato approvato – sulla base della proposta di programma redatta dal Nucleo di valutazione in esito alla selezione delle richieste formulate entro il 31 ottobre 1995 dagli enti locali – il programma preliminare FoSPI per il triennio 1997/99, che ricomprende 24 interventi presentati da altrettanti Comuni;
- b.3 n. 3088, del 5 luglio 1996, con la quale, tra l'altro:
- è stato nominato, a partire dal 1° luglio 1996, il Nucleo di valutazione di cui all'articolo 24 della l.r. 20 novembre 1995, n. 48, dando atto della contestuale decadenza – per effetto di quanto disposto dall'articolo 30 della citata l.r. n.48/1995 – dell'omologo Nucleo istituito dall'articolo 18 della legge regionale richiamata in a.1);
  - il Nucleo in carica è stato incaricato di provvedere ai compiti residui collegati alla formazione dei programmi da approvarsi ai sensi della l.r. n. 46 del 1993, ivi compreso il programma menzionato in a.3);
- b.4 n. 3466, del 2 agosto 1996, con la quale sono state approvate le percentuali da applicare per la determinazione dei contributi per la progettazione esecutiva, da erogarsi agli enti locali contestualmente all'approvazione del programma FoSPI 1997/99, ai sensi dell'articolo 21, comma 1, della l.r. n. 46 del 1993;
- b.5 n. 3071, del 1° settembre 1997, con la quale si approvava la revisione della composizione del Nucleo di valutazione di cui all'art. 24 della l.r. 20 novembre 1995, n. 48, per adeguarla alla nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale, a modificazione della deliberazione di cui in b.3;

c. dato atto che:

- c.1 nella seduta del 22 marzo 1996 il Nucleo di valutazione, sulla base del mandato conferitogli con la deliberazione richiamata in b.1), ha ulteriormente dettagliato le modalità di selezione delle richieste formulate dagli enti locali ai fini della formazione dei programmi definitivi del Fondo per speciali programmi di investimento, anche con l'intento di finalizzare l'istruttoria all'ottenimento di elaborati progettuali e amministrativi che consentano l'«immediata cantierabilità» degli interventi;

b. Vu les délibérations du Gouvernement régional mentionnées ci-après :

- b.1. n° 2698 du 1<sup>er</sup> avril 1994, portant établissement du modèle pour la présentation des demandes de financement, des procédures à suivre pour l'instruction des projets et des personnes préposées à cet effet et donnant mandat au centre d'évaluation des investissements publics à l'effet d'établir les modalités de déroulement et les délais des opérations d'instruction ;
- b.2. n° 1719 du 12 avril 1996 approuvant – sur la base du projet de plan établi par le centre d'évaluation suite à la sélection des demandes présentées avant le 31 octobre 1995 par les collectivités locales – le plan préliminaire FoSPI pour la période 1997/1999 qui comprend 24 actions présentées par autant de communes ;
- b.3. n° 3088 du 5 juillet 1996 par laquelle, entre autres :
- Il a été procédé à la nomination, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1996, des membres du centre d'évaluation visé à l'art. 24 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 et il a été pris acte de l'expiration, au sens des dispositions de l'art. 30 de la LR n° 18/1995, du mandat des membres du centre d'évaluation institué aux termes de l'art. 18 de la LR visée au point a.1 ;
  - Le centre d'évaluation en exercice a été chargé de l'exécution des fonctions afférentes à la formation des plans à approuver aux termes de la LR n° 46 de 1993, y compris le plan visé au point a.3 ;
- b.4. n° 3466 du 2 août 1996 approuvant les pourcentages à appliquer pour la détermination des subventions afférentes aux projets d'exécution et qui seront versés aux collectivités locales lors de l'approbation du plan FoSPI 1997/1999, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la LR n° 46 de 1993 ;
- b.5. n° 3071 du 1<sup>er</sup> septembre 1997 approuvant la modification de la composition du centre d'évaluation visé à l'art. 24 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 en vue de sa mise en conformité avec la nouvelle structure de l'Administration régionale et modifiant la délibération visée au point b.3 ;

c. Considérant que :

- c.1. Lors de sa séance du 22 mars 1996, le centre d'évaluation – sur la base du mandat lui ayant été conféré par la délibération visée au point b.1 – a établi de manière détaillée les modalités de sélection des demandes présentées par les collectivités locales en vue de la formation des plans définitifs du fonds pour les plans spéciaux d'investissement, dans le but également d'obtenir, au moyen des opérations d'instruction, des projets et des documents administratifs permettant la mise en

- c.2 gli enti locali interessati, ai fini della formazione del programma definitivo FoSPI 1997/99, entro i termini fissati dall'articolo 20 della l.r. 46/1993 (sette mesi dal 25.06.96, data di pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione del programma preliminare):
- hanno trasmesso alla Regione i progetti esecutivi dei ventiquattro interventi inclusi nel programma preliminare 1997/99, corredati delle autorizzazioni;
  - per diciotto interventi hanno formulato richiesta di realizzare a propria cura le opere, ai sensi dell'articolo 23 della l.r. 46/1993;
- c.3 a seguito di quanto definito con gli atti menzionati in b.1) e c.1), l'istruttoria delle richieste di cui in c.2) si è articolata nelle seguenti fasi:
- verifica di permanenza dei requisiti di ammissibilità e di idoneità economica;
  - valutazione di idoneità tecnica dei progetti esecutivi;
- d. accertato che dalla suddetta istruttoria – i cui esiti sono sintetizzati nella tabella 1 – è emerso quanto segue:
- d.1 tutte le richieste sono risultate ammissibili ed economicamente idonee;
- d.2 i progetti esecutivi presentati, seppur idonei, non possedevano il requisito della «immediata cantierabilità». Il Nucleo – considerato che nel caso specifico non si pongono problemi di «concorsualità» tra gli enti locali interessati, essendo state le rispettive risorse allocate con il programma preliminare di cui in b.2) – ha conseguentemente chiesto alle Amministrazioni proponenti di produrre entro il 15 settembre 1997 le necessarie integrazioni, a seguito delle quali ha valutato otto progetti «sostanzialmente completi» ed i rimanenti sedici ancora abbinabili di parte delle integrazioni già richieste;
- d.3 il costo di ciascun intervento è rimasto inalterato rispetto a quello definito nel programma preliminare, fatta eccezione per i progetti:
- n. 74 (CHAMPORCHER) – «Ampliamento di edificio adibito a scuola pubblica in loc. Loré» – il cui costo è superiore per lire 100 milioni a quello approvato in fase preliminare e si è ulteriormente innalzato – con le integrazioni prodotte a settembre – di lire 161 milioni;
  - n. 46 (GABY) – «Rifacimento dell'acquedotto comunale – 2° lotto adduttrici principali e breve
- chiantier immédiate des travaux en question ;
- c.2. Aux fins de la formation du plan définitif FoSPI 1997/1999 dans les délais établis par l'art. 20 de la LR n° 46/1993 (sept mois à compter du 25 juin 1996, date de publication au Bulletin officiel de la Région du plan préliminaire), les collectivités locales concernées ont procédé à :
- transmettre à la Région les projets d'exécution des vingt-quatre actions visées au plan préliminaire 1997/1999, assortis des autorisations y afférentes ;
  - formuler une demande de réalisation directe de dix-huit actions, au sens de l'article 23 de la LR 46/1993 ;
- c.3. Suite aux dispositions visées aux actes mentionnés aux points b.1 et c.1, l'instruction des demandes visées au point c.2 comporte les phases suivantes :
- vérification de la permanence des conditions d'admissibilité et de la recevabilité des demandes du point de vue économique ;
  - appréciation de la recevabilité des projets d'exécution du point de vue technique ;
- d. Considérant que l'instruction susmentionnée – dont les résultats sont présentés au tableau n° 1 – met en évidence le fait que :
- d.1. Toutes les demandes ont été estimées admissibles et recevables du point de vue économique ;
- d.2. Les projets d'exécution, bien qu'admissibles, ne peuvent être mis en chantier immédiatement. Le centre d'évaluation – considérant qu'aucun problème de répartition des ressources entre les collectivités locales ne se pose, vu que ladite répartition était déjà prévue par le plan préliminaire visé au point b.2 – a demandé aux Administrations ayant déposé une demande de produire des pièces complémentaires avant le 15 septembre 1997. Suite à l'examen desdites pièces, le centre d'évaluation a jugé huit projets substantiellement complets ; alors que pour ce qui est des seize restants projets, une partie des pièces complémentaires déjà demandées faisaient encore défaut ;
- d.3. Le coût de chaque action demeure inchangé par rapport à celui visé au plan préliminaire, exception faite des projets suivants :
- n° 74 (CHAMPORCHER – «Agrandissement d'un immeuble accueillant une école publique situé au lieu-dit Loré») – dont le coût excède de 100 millions de liras celui approuvé lors de la phase préliminaire et a ensuite été élevé – avec le modification apportées au mois de septembre – à 161 millions de liras ;
  - n° 46 (GABY – «Réaménagement du réseau com-

tratto di collettore fognario ad esse parallelo»), il cui costo è superiore per lire 18 milioni a quello approvato in fase preliminare;

- n. 76 (INTROD) – «Costruzione di servizi collettivi a parcheggio seminterrato e a livello, sistemazione aree comuni e percorso pedonale a Norat»), il cui costo è superiore per lire 169 milioni a quello approvato in fase preliminare;
- n. 2 (LA MAGDELEINE) – «Recupero e sistemazione dell'asservimento idrico dei mulini: recupero dello stagno Valerey»), il cui costo risulta superiore di 67 milioni rispetto a quello approvato in fase preliminare;
- n. 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME) – «Sistemazione di piazzale in fraz. Chanavey»), il cui costo è superiore per lire 117 milioni a quello approvato in fase preliminare;
- n. 70 (SAINT-DENIS) – «Costruzione ed ampliamento parcheggi in loc. Del, Plau Dessous, Plau Dessus e Semon»), il cui costo risulta inferiore di 1 milione rispetto a quello approvato in fase preliminare;
- n. 57 (TORGNON) – «Costruzione del piazzale parcheggio e sistemazione della piazza F.G. Frutaz in fraz. Mongnod») il cui costo risulta inferiore di 528 milioni rispetto a quello approvato in fase preliminare;
- n. 19 (VALPELLINE) – «Ristrutturazione delle scuole materne ed elementari in fraz. Capoluogo») il cui costo risulta inferiore di 55 milioni rispetto a quello approvato in fase preliminare;
- n. 42 (VALTOURNENCHE) – «Costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio automobili ed autorimesse interrato nelle fraz. Losanche e Loz) il cui costo è superiore di 4 milioni a quello approvato in fase preliminare;

municipal d'adduction d'eau – 2° lot, canalisations principales et court tronçon de l'égout collecteur longeant lesdites canalisations») – dont le coût excède de 18 millions de lires celui approuvé lors de la phase préliminaire ;

- n° 76 (INTROD – «Construction d'un parking en sous-sol et au niveau de la chaussée et réaménagement d'espaces communaux et d'un parcours pour les piétons à Norat») – dont le coût excède de 169 millions de lires celui approuvé lors de la phase préliminaire ;
- n° 2 (LA MAGDELEINE – «Remise en état et réaménagement du système d'alimentation en eau des moulins ; remise en état de l'étang de Valerey») – dont le coût excède de 67 millions de lires celui approuvé lors de la phase préliminaire ;
- n° 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME – «Réaménagement d'une aire de stationnement au hameau de Chanavey») – dont le coût excède de 117 millions de lires celui approuvé lors de la phase préliminaire ;
- n° 70 (SAINT-DENIS – «Construction et élargissement de parkings aux lieux-dits Del, Plau-Dessous, Plau-Dessus et Semon») – dont le coût est inférieur d'un million de lires à celui approuvé lors de la phase préliminaire ;
- n° 57 (TORGNON – «Construction d'une aire de stationnement et réaménagement de la place F.G. Frutaz au hameau de Mongnod») – dont le coût est inférieur de 528 millions de lires à celui approuvé lors de la phase préliminaire ;
- n° 19 (VALPELLINE – «Rénovation des écoles maternelles et élémentaires situées au chef-lieu») — dont le coût est inférieur de 55 millions de lires à celui approuvé lors de la phase préliminaire ;
- n° 42 (VALTOURNENCHE – «Construction de trois aires de stationnement et de garages en sous-sol aux hameaux de Losanche et de Loz») – dont le coût excède de 4 millions de lires celui approuvé

Tipologie di opere	Richieste presentate		Interventi ammissibili e economicamente idonei			Interventi tecnicamente idonei					
	N.	Importi (Lit./mln.)	N.	% su richieste	Importi (Lit./mln.)				di cui sostanzialmente completi		
						N.	% su ammiss. e valut.	Importi (Lit./mln.)	N.	% su ammiss. e valut.	Importi (Lit./mln.)
<b>A – Infrastrutture</b>	<b>24</b>	<b>47.308</b>	<b>24</b>	<b>100%</b>	<b>47.308</b>	<b>24</b>	<b>100%</b>	<b>47.308</b>	<b>8</b>	<b>33%</b>	<b>10.420</b>
Acquedotti	10	15.550	10	100%	15.550	10	100%	15.550	4	40%	6.926
Autorimesse e parcheggi	7	14.924	7	100%	14.924	7	100%	14.924	3	43%	2.775
Altre opere	1	719	1	100%	719	1	100%	719	1	100%	719
Opere igieniche	3	7.215	3	100%	7.215	3	100%	7.215	0	0%	0
Edifici scolastici	3	8.900	3	100%	8.900	3	100%	8.900	0	0%	0
<b>TOTALE</b>	<b>24</b>	<b>47.308</b>	<b>24</b>	<b>100%</b>	<b>47.308</b>	<b>24</b>	<b>100%</b>	<b>47.308</b>	<b>8</b>	<b>33%</b>	<b>10.420</b>

- e. vista la proposta di programma definitivo per il triennio 1997/99, formulata dal Nucleo di valutazione – in esito all'istruttoria di cui in c.3), ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della l.r. n. 46/1993 – il 29 ottobre 1997, con lieve ritardo rispetto ai tempi, peraltro ordinatori, previsti dalla legge, a causa del supplemento di istruttoria richiamato in d.2);
- f. considerato che la proposta di programma definitivo formulata dal Nucleo di valutazione:
- f.1 prevede di ammettere a finanziamento tutti i progetti proposti, in quanto coerenti con i rispettivi progetti preliminari e fondati in ordine alle soluzioni tecniche adottate;
- f.2 ritiene necessario, al fine di far salvo l'obiettivo dell'«immediata cantierabilità» dei progetti:
- che i sedici progetti, ancora abbisognevole di parte delle integrazioni richieste, siano completati entro due mesi dalla data di esecutività della presente deliberazione, pena la revoca, con successivo atto, del relativo finanziamento;
  - che, nelle more del completamento dei progetti suindicati, non si dia luogo, per essi, all'erogazione del relativo contributo per oneri progettuali, nonché all'erogazione del primo anticipo per quelli da attuarsi a cura delle Amministrazioni proponenti o all'avvio delle procedure di appalto, per quelli da attuarsi a cura della Regione;
- f.3 comporta una minore spesa complessiva nel triennio (-1% circa), rispetto al programma preliminare, in conseguenza di quanto evidenziato in d.3);
- g. ritenuto:
- g.1 di approvare il programma definitivo FoSPI per il triennio 1997/99, sulla base della proposta formulata dal Nucleo di valutazione, impegnando la relativa spesa per quote annuali;
- g.2 di liquidare i contributi per la progettazione esecutiva – nelle misure stabilite, in relazione alla tipologia di opera e al costo di investimento, con la deliberazione richiamata in b.4 – alle Amministrazioni locali che hanno presentato gli interventi inclusi nel programma medesimo, eccezion fatta per quelle proponenti i progetti richiamati in f.2);
- g.3 di demandare agli enti proponenti che hanno chiesto di realizzare a propria cura le opere, l'esecuzione degli interventi inclusi nel programma – secondo le modalità precisate, da ultimo, con circolare del Presidente della Giunta regionale n. 35 del 5 agosto 1996 – e di liquidare agli enti medesimi – eccezion fatta per i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- lors de la phase préliminaire ;
- e. Vu le projet de plan définitif 1997/1999, formulé par le centre d'évaluation le 29 octobre 1997 – suite à l'instruction visée au point c.3, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 20 de la LR n° 46/1993 – légèrement en retard par rapport aux délais prévus par la loi à cause de l'instruction complémentaire mentionnée au point d.2 ;
- f. Considérant que le projet de plan définitif formulé par le centre d'évaluation :
- f.1. Propose de financer tous les projets présentés, étant donné qu'ils sont conformes aux principes visés aux plans préliminaires et aux solutions techniques choisies ;
- f.2. Souligne la nécessité, en vue de sauvegarder l'objectif de la mise en chantier immédiate des travaux visés aux projets susmentionnés :
- que les seize projets dont une partie des pièces requises fait encore défaut soient complétés dans un délai de deux mois à compter de la date d'applicabilité de la présente délibération, sous peine de révocation du financement y afférent par un acte ultérieur ;
  - que ni la subvention relative aux frais de conception des projets ni la première avance afférente aux projets à réaliser par les administrations ayant présenté la demande ne soient liquidées tant que les projets susmentionnés n'auront pas été complétés et que la procédure relative à l'ouverture de marchés publics, pour ce qui est des projets à réaliser par la Région, ne soit pas engagée ;
- f.3. Comporte une dépense globale inférieure (– 1% environ) par rapport au plan préliminaire, en raison des conditions visées au point d.3 ;
- g. Considérant l'opportunité :
- g.1. D'approuver le plan définitif FoSPI pour la période 1997/1999, sur la base du projet formulé par le centre d'évaluation et de procéder à l'engagement de la dépense y afférente répartie par tranches annuelles ;
- g.2. De liquider les subventions afférentes à la conception des projets d'exécution – selon les montants établis par la délibération visée au point b.4 compte tenu du type d'ouvrage en question et du coût de l'investissement – en faveur des collectivités locales ayant proposé la réalisation des actions comprises dans le plan en question, à l'exclusion des collectivités ayant déposé les projets visés au point f.2 ;
- g.3. De charger les collectivités ayant demandé d'exécuter directement lesdits travaux de réaliser les actions visées audit plan – selon les modalités établies par la circulaire du président du Gouvernement régional n° 35 du 5 août 1996 – et de liquider en faveur desdites collectivités – à l'exception des communes

ARNAD; AYMAVILLES, CHAMPORCHER, CHARVENSOD, COGNE, FONTAINEMORE, LILLIANES, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-MARCEL, VALPELLINE, VALTOURNENCHE – il primo anticipo del finanziamento complessivo nella misura stabilita dall'articolo 23, comma 3, della l.r. n. 46 del 1993, modificato dall'articolo 5 della l.r. 27 agosto 1994, n. 56;

- g.4 di subordinare la liquidazione – con le modalità di cui all'articolo 58 della l.r. n. 90/1989 – dei contributi spettanti ai Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ; ARNAD; AVISE, AYMAVILLES, CHAMPORCHER, CHARVENSOD, COGNE, FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-MARCEL, TORGNON, VALPELLINE, VALTOURNENCHE, VERRÈS per la progettazione esecutiva nonché l'erogazione delle somme spettanti ai Comuni richiamati al punto g.3 a titolo di primo anticipo, all'avvenuta integrazione dei relativi progetti, certificata dal responsabile regionale del procedimento;
- g.5 di subordinare l'avvio della procedura di appalto dei progetti n. 29 (AVISE), n. 55 (PERLOZ), n. 57 (TORGNON) e n. 39 (VERRÈS) da attuarsi dall'Amministrazione regionale, all'avvenuta integrazione del progetto stesso a cura del Comune, certificata dal responsabile regionale del procedimento;
- h. considerato che l'articolo 20, comma 4, della l.r. n. 46 del 1993 autorizza la Giunta regionale a disporre – in deroga a quanto previsto dall'articolo 45, comma 1, della l.r. n. 90 del 1989 – contestualmente all'approvazione del programma definitivo FoSPI, il trasferimento delle somme iscritte a valere sul capitolo 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» del bilancio di previsione per il triennio 1997/99, in favore dei pertinenti capitoli appositamente istituiti in relazione al programma in argomento;
- i. visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento Pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Giunta, ai sensi dell'articolo 72 della l.r. n. 3/1956 e successive modificazioni e del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della l.r. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;
- j. visto il parere favorevole, in ordine alla legittimità della variazione al bilancio di previsione da apportarsi con la presente deliberazione – ai sensi dell'articolo 20, comma 4 della citata l.r. n. 46/1993 e delle variazioni al bilancio di gestione – rilasciato dal direttore del Bilancio e programmazione dell'Assessorato Bilancio, finanze e programmazione, ai sensi dell'art. 72 della l.r. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli

d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, ARNAD, AYMAVILLES, CHAMPORCHER, CHARVENSOD, COGNE, FONTAINEMORE, LILLIANES, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-MARCEL, VALPELLINE, VALTOURNENCHE – la première avance du financement global, selon le montant fixé par le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 46 de 1993 modifié par l'article 5 de la LR n° 56 du 27 août 1994 ;

- g.4 De reporter la liquidation – selon les modalités visées à l'art. 58 de la LR n° 90/1989 – des subventions en faveur des communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, ARNAD, AYMAVILLES, CHAMPORCHER, CHARVENSOD, COGNE, FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-MARCEL, VALPELLINE, VALTOURNENCHE et VERRÈS, en ce qui concerne les projets d'exécution, ainsi que de procéder au versement des sommes attribuées aux communes visées au point g.3 à titre de première avance, lorsque les projets y afférents auront été complétés. La régularité desdits projets devra être certifiée par le responsable de la procédure ;
- g.5. De reporter l'ouverture des procédures relatives aux marchés publics afférents aux projets n° 29 (AVISE), n° 55 (PERLOZ), n° 57 (TORGNON) et n° 39 (VERRES) de la part de l'Administration régionale au moment où ces projets auront été complétés. La régularité desdits projets devra être certifiée par le responsable de la procédure ;
- h. Considérant que le 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 20 de la LR n° 46 de 1993 autorise le Gouvernement régional – par dérogation aux dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 45 de la LR n° 90 de 1989 – à disposer, parallèlement à l'approbation du plan définitif FoSPI, le transfert des crédits inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux afférents au fonds pour les plans spéciaux d'investissement») du budget prévisionnel 1997/1999 sur des chapitres créés à cet effet, compte tenu du plan en question ;
- i. Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence du Gouvernement régional, exprimé aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956, modifiée, et des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- j. Vu l'avis favorable du directeur du budget et de la programmation de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, exprimé aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956, modifiée, et des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la rectification du budget prévisionnel prévue par la pré-



artt. 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della l.r. 45/1995;

su proposta del Presidente – anche nelle sue funzioni ad interim di Assessore al Bilancio, finanze e programmazione, limitatamente ai punti 3 e 9 del seguente dispositivo – ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 3, della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46, il programma definitivo degli interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) per il triennio 1997/99, sintetizzato nella tavola A – composta di quattro fogli, allegata e parte integrante della presente deliberazione – indicante, per ciascun intervento programmato e per ciascuna tipologia di opera prevista:

- a) l'ente locale interessato (colonna 3);
- b) il titolo dell'intervento che costituisce dettaglio di spesa e l'obiettivo cui fare riferimento (colonna 4);
- c) le principali caratteristiche fisiche dell'intervento (colonne 5 – 6);
- d) la spesa prevista e la sua articolazione nel triennio di attuazione (colonne 7 – 8 – 9 – 10);
- e) l'ente attuatore (colonna 11) e, ove dovuto, l'ammontare del primo anticipo di cui all'articolo 23, comma 3, lettera a), della l.r. n.46/1993 – come sostituita dall'articolo 5 della l.r. 27 agosto 1994, n. 56 – da liquidare all'ente proponente (colonna 13);

2. di approvare, per l'attuazione del programma di cui al punto 1), la spesa complessiva di lire 47.308 milioni (quarantasettemilatrecentottomilioni), suddivisa per tipologia di opera e per singolo intervento secondo gli importi indicati alla colonna (7) della allegata tavola A;

3. di approvare il trasferimento delle somme iscritte nel bilancio della Regione per il triennio 1997/99 al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento»), che presenta la necessaria disponibilità (dettaglio di spesa n. 3215) – relativamente all'anno 1997, in competenza e in cassa per lire 15.229 milioni (quindicimiladuecentoventinove milioni), relativamente all'anno 1998, in competenza per lire 25.926 milioni (venticinquemilanovecentoventisei milioni) e relativamente all'anno 1999, in competenza per lire 6.153 milioni (seimilacentocinquantaquattro milioni) – ai sottoindicati capitoli di spesa del bilancio pluriennale, per l'importo e per l'esercizio finanziario a fianco di ognuno indicati:

sente délibération – au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 20 de la LR n° 46/1993 – et des rectifications du budget de gestion ;

- Sur proposition du président du Gouvernement régional – qui exerce également les fonctions d'assesseur au budget, aux finances et à la programmation – en ce qui concerne les points 3 et 9 du dispositif de la présente délibération ;

- À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993, le plan définitif des actions du fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 1997/1999 visé au tableau A – composé de quatre feuilles et annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante – est approuvé ; ledit tableau indique, pour chaque action et pour chaque type de travaux :

- a) La collectivité locale concernée (colonne 3) ;
- b) Le titre de l'action qui constitue le détail de la partie dépenses du budget et l'objectif de référence (colonne 4) ;
- c) Les caractéristiques physiques principales de l'action (colonnes 5 et 6) ;
- d) La dépense prévue et sa répartition au cours du triennat d'application (colonnes 7 - 8 - 9 et 10) ;
- e) L'organisme chargé de son application (colonne 11) et, le cas échéant, le montant de la première avance visée à la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 46/1993 – tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la LR n° 56 du 27 août 1994 – à liquider en faveur de l'organisme ayant déposé le projet (colonne 13) ;

2. Est approuvée la dépense globale pour l'application du plan visé au point 1) de la présente délibération s'élevant à 47 milliards 308 millions de liras (quarante-sept milliards trois cent huit millions), répartie par types de travaux et par action selon les montants visés à la colonne (7) du tableau A annexé à la présente délibération ;

3. Est approuvé le transfert des crédits inscrits au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux afférents au fonds pour les plans spéciaux d'investissement»), détail n° 3215 de la partie dépenses, du budget pluriannuel de la Région 1997/1999, qui présente les disponibilités nécessaires – quant à 15 milliards 229 millions de liras (quinze milliards deux cent vingt-neuf millions) au titre de 1997 (exercice budgétaire et fonds de caisse), quant à 25 milliards 926 millions de liras (vingt-cinq milliards neuf cent vingt-six millions) au titre de 1998 (exercice budgétaire) et quant à 6 milliards 153 millions de liras (six milliards cent cinquante-trois millions) au titre de 1999 (exercice budgétaire) – aux chapitres de la partie dépenses du budget pluriannuel ;

- a) Cap. 21275 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI»
- lire 5.004 milioni (competenza e cassa anno 1997)
  - lire 8.924 milioni (competenza anno 1998)
  - lire 1.622 milioni (competenza anno 1999)
- b) Cap. 21280 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»
- lire 2.323 milioni (competenza e cassa anno 1997)
  - lire 3.533 milioni (competenza anno 1998)
  - lire 1.359 milioni (competenza anno 1999);
- c) Cap. 21290, di nuova istituzione, (programma regionale 2.1.1.3; codificazione 2.1.2.1.0.3.11.4) «Spese per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI»
- lire 2.865 milioni (competenza e cassa anno 1997)
  - lire 5.061 milioni (competenza anno 1998)
  - lire 974 milioni (competenza anno 1999);
- d) Cap. 21305, di nuova istituzione, (programma regionale 2.1.1.3; codificazione 2.1.2.1.0.3.11.15) «Spese per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»
- lire 4.806 milioni (competenza e cassa anno 1997)
  - lire 7.920 milioni (competenza anno 1998)
  - lire 2.198 milioni (competenza anno 1999);
- e) Cap. 21310, di nuova istituzione, (programma regionale 2.1.1.3; codificazione 2.1.2.1.0.3.11.15) «Spese per la costruzione o l'adeguamento di opere diverse a valere sul FoSPI»
- lire 231 milioni (competenza e cassa anno 1997)
  - lire 488 milioni (competenza anno 1998)

4. di impegnare la spesa complessiva di lire 47.308 milioni (quarantasettemilatrecentottomilioni), di cui lire 15.229 milioni (quindicimiladuecentoventinovemilioni) a valere sull'esercizio finanziario 1997, lire 25.926 milioni (venticinquemila novecentoventiseimilioni) a valere sull'esercizio finanziario 1998 e lire 6.153 milioni (seimilacentocinquantatremilioni) a valere sull'esercizio finanziario 1999 – disaggregata per categorie di opere, per singolo intervento e per struttura dirigenziale secondo gli importi indicati alle colon-

nuel indiqués ci-après, pour le montant et au titre de l'exercice indiqués en regard :

- a) Chap. 21275 «Dépenses pour la construction ou la modernisation de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI»
- 5 milliards 4 millions de liras (exercice budgétaire et fonds de caisse 1997)
  - 8 milliards 924 millions de liras (exercice budgétaire 1998)
  - 1 milliard 622 millions de liras (exercice budgétaire 1999) ;
- b) Chap. 21280 «Dépenses pour la construction ou la modernisation de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI»
- 2 milliards 323 millions de liras (exercice budgétaire et fonds de caisse 1997)
  - 3 milliards 533 millions de liras (exercice budgétaire 1998)
  - 1 milliard 359 millions de liras (exercice budgétaire 1999) ;
- c) Chap. 21290 – nouveau chapitre – (programme régional 2.1.1.3 ; codification 2.1.2.1.0.3.11.4) «Dépenses pour la construction ou la modernisation de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI»
- 2 milliards 865 millions de liras (exercice budgétaire et fonds de caisse 1997)
  - 5 milliards 61 millions de liras (exercice budgétaire 1998)
  - 974 millions (exercice budgétaire 1999) ;
- d) Chap. 21305 – nouveau chapitre – (programme régional 2.1.1.3 ; codification 2.1.2.1.0.3.11.15) «Dépenses pour la construction ou la modernisation de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI»
- 4 milliards 806 millions de liras (exercice budgétaire et fonds de caisse 1997)
  - 7 milliards 920 millions de liras (exercice budgétaire 1998)
  - 2 milliards 198 millions (exercice budgétaire 1999) ;
- e) Chap. 21310 – nouveau chapitre – (programme régional 2.1.1.3 ; codification 2.1.2.1.0.3.11.15) «Dépenses pour la construction ou la modernisation d'ouvrages divers, à valoir sur le FoSPI»
- 231 millions de liras (exercice budgétaire et fonds de caisse 1997)
  - 488 millions de liras (exercice budgétaire 1998) ;

4. Est engagée la dépense globale de 47 milliards 308 millions de liras (quarante-sept milliards trois cent huit millions) – dont 15 milliards 229 millions (quinze milliards deux cent vingt-neuf millions) à valoir sur l'exercice 1997, 25 milliards 926 millions (vingt-cinq milliards neuf cent vingt-six millions) au titre de 1998 et 6 milliards 153 millions (six milliards cent cinquante-trois millions) au titre de

ne (8), (9) e (10) della allegata tavola A – con imputazione della spesa stessa ai capitoli di cui al precedente punto 3), che presentano la necessaria disponibilità e che sono indicati, in relazione alle corrispondenti categorie di opere, nella citata tavola A (col. 12), con la quale vengono definiti altresì i relativi dettagli e gli obiettivi ai quali sono riferiti;

5. di approvare e di impegnare, ai sensi dell'articolo 21, comma 1, della l.r. n. 46 del 1993, la spesa di lire 1.585.648.900 (unmiliardocinquecentottantacinquemilioni-seicentoquarantottomila novecento) per contributi agli enti locali per la progettazione esecutiva – suddivisa per singolo intervento, che costituisce anche l'elenco degli impegni, secondo gli importi indicati alla colonna (9) della tavola B allegata alla presente deliberazione – sul capitolo 21255 («Contributi agli enti locali per le spese di progettazione esecutiva delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento») del bilancio della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità (dettaglio di spesa n. 3218);

6. di autorizzare la liquidazione e il pagamento, fatto salvo quanto riportato al successivo punto 7:

- a) dei contributi sulle spese sostenute per la progettazione esecutiva, specificati alla colonna (9) della allegata tavola B, ai Comuni indicati nella colonna (3) della tavola medesima;
- b) del primo anticipo di cui all'articolo 23, comma 3, lett. a), della l.r. n. 46 del 1993 – come sostituito dall'articolo 5 della l.r. 27 agosto 1994, n. 56 – agli enti locali che realizzano a propria cura gli interventi, secondo quanto indicato relativamente all'ente destinatario della liquidazione, all'importo e al capitolo di pertinenza, rispettivamente, alle colonne (3), (13) e (12) della allegata tavola A e all'uopo utilizzando le somme impegnate con la presente deliberazione a valere sull'esercizio finanziario 1997, indicate per ciascun intervento alla colonna (8) della medesima tavola;

7. di subordinare alle condizioni di cui alla tavola C allegata alla presente deliberazione, da soddisfarsi entro due mesi dalla data di esecutività della presente deliberazione e con le prescrizioni di cui al successivi punti 10.1.c), 10.2.b) e 11):

- a) la liquidazione e il pagamento dei contributi di cui al precedente punto 6.a) per i progetti nn. 69 (ANTEY-SAINT-ANDRÉ), 80 (ARNAD), 29 (AVISE), 59 (AYMAVILLES), 74 (CHAMPORCHER), 98 (CHARVENSOD), 52 (COGNE), 93 (FONTAINEMORE), 95 (LILLIANES), 55 (PERLOZ), 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME), 8 (SAINT-MARCEL), 57 (TORGNON), 19 (VALPELLINE), 42 (VALTOURNENCHE) e 39 (VERRÈS);
- b) a liquidazione e il pagamento del primo anticipo di cui al precedente punto 6.b) per i progetti nn. 80 (ARNAD), 98 (CHARVENSOD), 8 (SAINT-MARCEL), 59 (AYMA-

1999 – répartie par catégorie de travaux, par action et par structure de direction, selon les montants visés aux colonnes (8), (9) et (10) du tableau A annexé à la présente délibération. La dépense y afférente est imputée aux chapitres visés au point 3) de la présente délibération qui présentent les disponibilités nécessaires et sont indiqués, par rapport aux catégories de travaux correspondantes, au tableau A susmentionné (colonne 12) qui définit également les détails et les objectifs y afférents ;

5. Est approuvée et engagée, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la LR n° 46 de 1993, la dépense de 1 585 648 900 L (un milliard cinq cent quatre-vingt-cinq millions six cent quarante-huit mille neuf cent) relative aux subventions en faveur des collectivités locales au titre de la conception des projets d'exécution – qui fait l'objet d'une répartition par action constituant également liste des engagements, selon les montants visés à la colonne (9) du tableau B annexé à la présente délibération – à valoir sur le chapitre 21255 («Subventions en faveur des collectivités locales pour le dépenses de conception de projets d'exécution afférents aux travaux financés par le fonds pour les plans spéciaux d'investissement»), détail 3218 de la partie dépenses du budget 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

6. Sont autorisés la liquidation et le paiement, sans préjudice des dispositions visées au point 7 de la présente délibération :

- a) Des subventions afférentes aux dépenses supportées pour la conception des projets d'exécution visées à la colonne (9) du tableau B annexé à la présente délibération, en faveur des communes visées à la colonne (3) dudit tableau ;
- b) De la première avance visée à la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 de la LR n° 46 de 1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la LR n° 56 du 27 août 1994, en faveur des collectivités locales qui réalisent directement les actions, selon les indications relatives au bénéficiaire de la liquidation, au montant et au chapitre y afférent visées respectivement aux colonnes (3), (13) et (12) du tableau A annexé à la présente délibération ; sont utilisés à cet effet les crédits engagés par la présente délibération à valoir sur l'exercice 1997 et indiqués, pour chaque action, à la colonne (8) du tableau susmentionné ;

7. Sont subordonnés aux conditions visées au tableau C annexé à la présente délibération, conditions qui doivent être remplies dans un délai de deux mois à compter de la date d'applicabilité de la présente délibération, conformément aux dispositions visées aux points 10.1.c), 10.2.b) et 11) :

- a) La liquidation et le paiement des subventions visées au point 6.a) afférentes aux projets n° 69 (ANTEY-SAINT-ANDRÉ), n° 80 (ARNAD), n° 29 (AVISE), n° 59 (AYMAVILLES), n° 74 (CHAMPORCHER), n° 98 (CHARVENSOD), n° 52 (COGNE), n° 93 (FONTAINEMORE), n° 95 (LILLIANES), n° 55 (PERLOZ), n° 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME), n° 8 (SAINT-MARCEL), n° 57 (TORGNON), n° 19 (VALPELLINE), n° 42 (VALTOURNENCHE) et n° 39 (VERRÈS) ;
- b) La liquidation et le paiement de la première avance visée au

VILLES), 93 (FONTAINEMORE), 95 (LILLIANES), 74 (CHAMPORCHER), 52 (COGNE), 19 (VALPELLINE), 69 (ANTEY-SAINT-ANDRÉ), 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME) e 42 (VALTOURNENCHE);

c) l'avvio delle procedure di appalto per i progetti nn. 29 (AVISE), 55 (PERLOZ), 39 (VERRÈS) e 57 (TORGNON);

8. di rinviare a successivi provvedimenti la liquidazione delle spese, relative alla realizzazione degli interventi da eseguirsi da parte dell'Amministrazione regionale, da effettuarsi con le modalità di cui all'art. 58 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

9. di dare atto che la tavola A, allegata alla presente deliberazione, costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 2436, del 7 luglio 1997 e successive modificazioni, concernente «l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1997»;

10. di specificare, in ordine alle modalità di attuazione degli interventi, quanto segue:

10.1 in relazione alle opere da realizzarsi a cura della Regione, così come indicato alla colonna (11) dell'allegata tavola A:

a) è rinviata a successiva deliberazione di autorizzazione della gara d'appalto l'approvazione dei progetti esecutivi degli interventi indicati nella allegata tavola A, prodotti dagli enti interessati ai fini della formazione del presente programma nonché delle modalità per la realizzazione e l'appalto delle opere medesime – fermo restando che le singole opere dovranno formare ciascuna oggetto di un unico appalto – nell'ambito della spesa all'uopo autorizzata nel triennio;

b) le competenti Strutture dirigenziali, indicate per ciascun intervento nella colonna (12) della tavola A, provvedono alla verifica di conformità degli elaborati progettuali con le disposizioni della l.r. n. 12 del 1996 in materia di lavori pubblici e agli eventuali adeguamenti che si rendessero necessari in relazione agli atti, richiesti dalla legge medesima, adottati dopo l'approvazione del presente programma;

c) i responsabili regionali dell'attuazione dei progetti nn. 29 (AVISE), 55 (PERLOZ), 39 (VERRÈS) e 57 (TORGNON) verificano l'avvenuto completamento degli elaborati progettuali, entro il termine prescritto, da parte dell'ente proponente, comunicando gli esiti di tale verifica alla Direzione programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali per gli adempimenti di competenza;

point 6.b) de la présente délibération afférente aux projets n° 80 (ARNAD), n° 98 (CHARVENSOD), n° 8 (SAINT-MARCEL), n° 59 (AYMAVILLES), n° 93 (FONTAINEMORE), n° 95 (LILLIANES), n° 74 (CHAMPORCHER), n° 52 (COGNE), n° 19 (VALPELLINE), n° 69 (ANTEY-SAINT-ANDRÉ), n° 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME) et n° 42 (VALTOURNENCHE) ;

c) L'ouverture des procédures afférentes aux marchés publics pour la réalisation des projets n° 29 (AVISE), n° 55 (PERLOZ), n° 39 (VERRES) et n° 57 (TORGNON) ;

8. La liquidation des dépenses afférentes aux actions qui seront réalisées par l'Administration régionale, selon les modalités visées à l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, est reportée à des actes ultérieurs ;

9. Le tableau A annexé à la présente délibération vaut mise à jour de la délibération n° 2436 du 7 juillet 1997 modifiée, portant approbation du budget de gestion 1997 ;

10. Quant aux modalités de réalisation des actions, il y a lieu de préciser ce qui suit :

10.1 En ce qui concerne les travaux qui seront exécutés par la Région et qui figurent à la colonne (11) du tableau A annexé à la présente délibération :

a) Est reportée à une délibération ultérieure autorisant l'ouverture de marchés publics, l'approbation des projets d'exécution afférents aux actions visées au tableau A annexé à la présente délibération, présentés par les collectivités locales concernées aux fins de la formation du présent plan, ainsi que l'approbation des modalités de réalisation desdites actions et des appels d'offres y afférents. Chaque ouvrage devra faire l'objet d'un marché public, dans les limites de la dépense autorisée à cet effet au titre de la période en question ;

b) Les structures de direction compétentes, indiquées pour chaque action à la colonne (12) du tableau A annexé à la présente délibération, sont chargées du contrôle de la conformité des projets avec les dispositions de la loi n° 12 de 1996 en matière de travaux publics et d'y apporter les modifications nécessaires, compte tenu des actes visés à ladite loi et adoptés suite à l'approbation du présent plan ;

c) Les responsables régionaux de l'application de projets n° 29 (AVISE), n° 55 (PERLOZ), n° 39 (VERRES) et n° 57 (TORGNON) vérifient si ces projets ont été complétés dans les délais prescrits par les collectivités qui les ont présentés et transmettent les résultats de ladite vérification à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des inve-

10.2 in relazione alle opere da realizzarsi a cura degli enti locali – ai sensi dell'art. 23 della l.r. n. 46 del 1993 – così come indicato nella colonna (11) dell'allegata tavola A:

- a) si applicano le modalità per l'esecuzione da parte degli enti richiedenti e per l'esercizio delle funzioni di controllo da parte dell'Amministrazione regionale, precisate con circolare n. 35 del 5 agosto 1996, del Presidente della Giunta regionale;
- b) è demandato al responsabile del procedimento interno all'Amministrazione regionale, di verificare l'avvenuto completamento, nel termine prescritto, dei progetti nn 69 (ANTEY-SAINT-ANDRÉ), 80 (ARNAD), 59 (AYMAVILLES), 98 (CHARVEN-SOD), 74 (CHAMPORCHER), 52 (COGNE), 93 (FONTAINEMORE), 95 (LILLIANES), 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME), 8 (SAINT-MARCEL), 19 (VALPELLINE) e 42 (VALTOURNEN-CHE), comunicando gli esiti di tale verifica alla Direzione programmazione e valutazione investimenti per gli adempimenti di competenza;

11. di riservarsi di revocare con proprio atto amministrativo i finanziamenti relativi ad opere programmate la cui attuazione sia impedita da sopravvenuta mancanza dei necessari presupposti oppure da comprovata negligenza dell'ente proponente nel realizzare gli adempimenti di propria competenza indispensabili per i solleciti avvio e attuazione dei lavori, con particolare riferimento al soddisfacimento, nei termini stabiliti, delle condizioni di cui al precedente punto 7);

12. di disporre che in ciascun cantiere riguardante gli interventi oggetto del presente programma sia apposto un cartello standardizzato – di dimensioni 1,60 x 1,20 m. – con l'indicazione dell'ente che provvede alla realizzazione delle opere; del Fondo da cui provengono i finanziamenti; del periodo di programma e degli estremi della deliberazione di approvazione del programma stesso; dell'oggetto dell'opera; della spesa autorizzata; dei soggetti incaricati della progettazione, dell'esecuzione e della direzione dei lavori; degli estremi della concessione edilizia o documentazione equipollente; della data prevista per l'ultimazione dei lavori;

13. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, evidenziando che essa ha valore di dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità e urgenza per le opere indicate nell'allegata tavola A, ai sensi dell'articolo 20, comma 5, della l.r. n. 46 del 1993;

14. di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art.8, lett.b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n.320.

stissements et des politiques structurelles, en vue de l'adoption de mesures du ressort de celle-ci ;

10.2.En ce qui concerne les travaux qui seront réalisés par les collectivités locales – au sens de l'art. 23 de la LR n° 46 de 1993 –, visés à la colonne (11) du tableau A annexé à la présente délibération :

- a) Il est fait application des modalités relatives à la réalisation des actions par les collectivités ayant présenté les projets et au contrôle y afférent par l'Administration régionale, visées à la circulaire du président du Gouvernement régional n° 35 du 5 août 1996 ;
- b) Le responsable de la procédure au sein de l'Administration régionale est chargé de vérifier que les projets mentionnés ci-après ont été complétés dans les délais prescrits : n° 69 (ANTEY-SAINT-ANDRÉ), n° 80 (ARNAD), n° 59 (AYMAVILLES), n° 98 (CHARVEN-SOD), n° 74 (CHAMPORCHER), n° 52 (COGNE), n° 93 (FONTAINEMORE), n° 95 (LILLIANES), n° 99 (RHÊMES-NOTRE-DAME), n° 8 (SAINT-MARCEL), n° 19 (VALPELLINE) et n° 42 (VALTOURNEN-CHE), et de transmettre les résultats de ladite vérification à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements, en vue de l'adoption des mesures du ressort de celle-ci ;

11. Le Gouvernement régional se réserve la faculté de révoquer par acte administratif les financements afférents à des travaux programmés et dont la réalisation ne peut avoir lieu faute des conditions nécessaires ou à cause de négligences commises par la collectivité ayant présenté le projet dans l'adoption des mesures de son ressort, indispensables aux fins du commencement et de l'exécution des travaux, avec une attention particulière aux conditions visées au point 7) de la présente délibération qui doivent être remplies dans les délais susmentionnés ;

12. Sur chaque chantier afférent aux actions visées au présent plan doivent être placés des panneaux standardisés – de 1,60 x 1,20 m – indiquant l'organisme qui est chargé de la réalisation des travaux, le fonds constituant la source des financements, les références de la délibération autorisant le plan y afférent et la période de validité de ce dernier, l'objet des travaux, la dépense autorisée, les personnes chargées de la conception des projets, de l'exécution et de la direction des travaux, les références du permis de construire ou de toute pièce équivalente et la date d'achèvement des travaux ;

13. La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région, vaut déclaration d'utilité publique, suite à laquelle les travaux visés à l'annexe A sont déclarés inajournables et urgents, au sens du 5° alinéa de l'article 20 de la LR n° 46 de 1993 ;

14. La présente délibération est soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux

















**TAVOLA C**  
**PROGRAMMA DEFINITIVO FOSPI 1997/1999**

**CONDIZIONI SOSPENSIVE DELL'EROGAZIONE  
DEL FINANZIAMENTO AI PROGETTI INCLUSI  
NEL PROGRAMMA**

**PROG. N. 69 ANTEY-SAINT-ANDRÉ:**  
**Centro sociale ricreativo - 1° stralcio funzionale (autori-**  
**messa interrata)**

**6. disegni generali e di dettaglio:**

- 6.3 *rilievo planialtimetrico*: è necessario collocare con precisione le sezz. 5 e 6, rappresentate sulla tavola 3A, che non hanno il corrispondente sulle tavole di planimetria.
- 6.5 *progetti edilizio e strutturale*: la tavola n. 4B deve essere integrata con gli estremi (tracciati e quote) delle infrastrutture esistenti cui allacciarsi. Nelle tavole dell'impianto fognario c'è ancora qualche incongruenza tra le quote dei pozzetti, riportate sulle planimetrie (es.: pozzetto 4 a Q +2.00) e quelle riportate sui profili (pozzetto 4 a Q -2.00). Nelle attuali tavole di sezione e prospetti non viene più evidenziata, come nelle precedenti, una sezione che interessi la struttura provvisoria di sostegno del terreno o meglio c'è una sezione ma è fatta nel punto più basso e quindi meno rappresentativo: occorre adeguare opportunamente.
- 6.6 *progetti, in adeguata scala, degli impianti delle sistemazioni esterne, degli allacciamenti*: eliminare le incongruenze tra gli articoli di elenco prezzi richiamati sulle tavole di disegno e le voci del fascicolo e. p., ad esempio: art. D7 sui disegni non ha il corrispettivo nell'e.p. (è una voce importante in quanto riguarda una parte di impermeabilizzazione che sul progetto antecedente c'era); art. F19 richiamato sulla tav. C6 è, bensì, sull'e.p. l'art. F12 (F19 non esiste); gli artt. K10, K11, evidenziati sulla tv. 12 sez. TT, sono in realtà L10 e L11; art. J1, della tav. 12, part. bagni H, è l'art. K1 sull'e.p.

**7. elenco prezzi:**

- 7.2 *elenco prezzi unitari*: specificare, negli e.p. degli impianti, che l'assistenza muraria è riferita sia alle voci a corpo che quelle a misura.

**9. computo metrico estimativo**: richiamare, con maggiore precisione, gli artt. di elenco prezzi sugli elaborati in quanto questi errori sono fonti di continue contestazioni e riserve dell'impresa in fase esecutiva: occorre, quindi, rivedere gli elaborati per eliminare tali incongruenze.

**PROG. N. 80 ARNAD:**  
**Impianto di remineralizzazione acque sorgive e opere di  
completamento dell'acquedotto comunale**

**1. relazione generale:**

- 1.2 *elenco autorizzazioni*: produrre autorizzazione per attraversamento del torrente VA nonché autorizza-

zione di competenza della Sovrintendenza per i beni culturali e ambientali (per bosco e torrente).

**6. relazioni di calcolo concernenti i dimensionamenti e le verifiche delle opere d'arte**: integrare la relazione di calcolo delle opere in c.a. con le sollecitazioni e le tensioni non già considerate e la determinazione delle deformazioni delle strutture.

**7. disegni generali e di dettaglio**: Verificare il progetto anche sulla base del D.M. 8 gennaio 1997, n. 99, apportandovi le necessarie predisposizioni agli impianti e ai manufatti previste nel decreto medesimo, per il successivo adeguamento a tali norme.

7.7 *rappresentazione su base catastale*: da integrare con i dati necessari e sufficienti al tracciamento delle opere (tav. 4).

7.8 *planimetrie relative alle singole opere d'arte puntuali*: da produrre con riferimento alle recinzioni delle zone di rispetto dell'impianto di remineralizzazione e della vasca Castello e relativa vasca di rottura con gli elementi necessari per il loro tracciamento.

7.9 *progetti edilizio e strutturale delle singole opere d'arte*: produrre il progetto edilizio che, sulla base del progetto strutturale, illustri esecutivamente (con grafici e quote) le diverse opere di finitura (pavimentazioni, intonaci, altri rivestimenti interni, rivestimenti esterni, ecc.) e di drenaggio-impermeabilizzazione della parte interrata. Si rileva, ad esempio, che la tav. 9 esprime le stesse dimensioni del progetto strutturale e che la tav. 10 non riporta le quote. Integrare il progetto delle opere in c.a. con le formetrie e le quote necessarie per l'esecuzione delle opere.

7.10 *definizione delle sezioni di scavo di tutte le opere d'arte*: produrre particolari costruttivi relativi agli aspetti edilizi del fabbricato dell'impianto di remineralizzazione (rivestimento esterno, serramenti, inferriate, ecc.) e delle recinzioni del fabbricato medesimo e del serbatoio Castello e relativa camera di interruzione; verificare il dimensionamento dei pozzetti (tav. 22) in funzione delle apparecchiature in essi previste (tav. 21) e dell'opportunità che le tubazioni siano approfondite a non meno di m. 1 dal piano stradale o di campagna, coordinando i disegni con le «norme tecniche...» (pag. 106 del relativo elaborato). È necessario coordinare i profili [tav. 7 e 8] con i particolari allegati alla relazione integrativa [allegato G]; completare con indicazioni grafiche e quote le tavole 18 e 19 ai fini dell'eseguibilità delle opere in esse previste e per la loro esatta definizione (grigliati, stramazzi, distanza dalla strada, finiture esterne, ecc.)

**8. elenco prezzi**: è necessario integrare le voci A01 e A02 con la disposizione specifica in ordine al reinterro quale operazione compresa nel prezzo; inserire la voce «recinzione».

**11. capitolato speciale d'appalto:** eliminare a pag. 162, punto 5, del «capitolato speciale d'appalto delle norme tecniche opere civili» le disposizioni relative ai reinterri.

**14. elenco delle autorizzazioni necessarie acquisite:** integrare, le autorizzazioni prodotte, sulla base di quanto richiesto al punto 1.2.

**Per quanto concerne l'impianto elettrico:**

Produrre:

- una relazione tecnica descrittiva specifica dell'impianto per una sua più facile lettura
- i calcoli impiantistici ed i relativi risultati, in particolare per quanto attiene ai cavi, agli interruttori e ai relé;
- una migliore definizione delle singole voci che compongono il prezzo a corpo dell'impianto;
- un miglior dettaglio delle tavole relative agli schemi elettrici.

**PROG. N. 29 AVISE:  
Potenziamento rete idrica zona Adret**

**1. relazione generale:**

1.2 *elenco autorizzazioni:* da completare con autorizzazione TELECOM.

1.6.6 *interventi provvisionali o permanenti:* produrre la descrizione degli interventi necessari per risolvere le interferenze previste.

**6 relazioni di calcolo concernenti i dimensionamenti e le verifiche delle opere d'arte:** sviluppare la relazione relativa alle opere in cemento armato (con determinazione delle sollecitazioni, sezioni d'armatura, tensioni, deformazioni, ecc.) di tutte le componenti integrandola con le verifiche statiche delle tubazioni.

**7 disegni generali e di dettaglio:** richiamare in tutti gli elaborati le voci di elenco prezzi interessate

7.4 *planimetria generale di progetto:* indicare la posizione e la profondità del cavo Telecom.

7.10 *definizione delle sezioni di scavo di tutte le opere d'arte:* indicare, nelle sezioni quotate, in scala opportuna, la profondità del cavo Telecom.

7.16 *progetti delle opere provvisionali:* produrre progetto del tratto di strada interpoderale di cui è previsto lo spostamento per la protezione dell'opera di presa, (la giustificazione addotta dal progettista «lo spostamento della strada non comporta né opere di sterro né opere di riporto» non è convincente).

**11 capitolato speciale d'appalto:** eliminare le disposizioni che affidano alla discrezionalità della Direzione lavori la determinazione di piani di scavo, dimensionamento di opere, ecc., quali, ad esempio, si trovano nell'art. 18, comma 3 e nell'art. 19, comma 15.

**14 elenco delle autorizzazioni necessarie acquisite:** integrare, le autorizzazioni prodotte, sulla base di quanto richiesto al punto 1.2.

**PROG. N. 59 AYMAVILLES:  
Ristrutturazione, riordino della rete idrica e fognaria, con separazione delle acque**

**1. relazione generale:**

1.2 *elenco autorizzazioni:* produrre autorizzazione Assessorato LL.PP. per interferenze su Strada Reg., autorizzazione ai fini idraulici ai sensi del R.D. 523/1904 di competenza dell'Ass.to Agricoltura - autorizzazione Parco nazionale Gran Paradiso.

**6. disegni generali e di dettaglio (FOGNATURA):**

6.6 *profili longitudinali di progetto:* rivedere riducendo, ove necessario, l'elevata pendenza ed adeguando la lunghezza delle tratte di condotta ovvero fornire adeguate motivazioni circa il mancato adempimento, dimostrando che non si verificheranno sensibili fenomeni di risalto o di trascinamento.

**7. elenco prezzi:** da adeguare alle norme applicabili in materia di lavori pubblici; suddividere, inoltre, gli elaborati relativi alle opere a corpo da quelli alle opere a misura che dovranno, peraltro, essere integrati con gli adeguamenti già apportati in data 3 agosto.

**8. analisi dei prezzi:** da adeguare alle norme applicabili in materia di lavori pubblici; suddividere, inoltre, gli elaborati relativi alle opere a corpo da quelli alle opere a misura che dovranno, peraltro, essere integrati con gli adeguamenti già apportati in data 3 agosto.

**9. computo metrico estimativo:** da adeguare alle norme applicabili in materia di lavori pubblici; suddividere, inoltre, gli elaborati relativi alle opere a corpo da quelli alle opere a misura che dovranno, peraltro, essere integrati con gli adeguamenti già apportati in data 3 agosto.

**10. capitolato speciale d'appalto:** è necessario suddividere gli elaborati relativi alle opere a corpo da quelli delle opere a misura che dovranno, peraltro, essere integrati con gli adeguamenti già apportati in data 3 agosto; comunque, in relazione alla continua evoluzione normativa in materia, il progettista deve prendere contatti con i competenti Servizi regionali per le modificazioni del caso per tutte le integrazioni.

**13. elenco delle autorizzazioni necessarie acquisite:** integrare, le autorizzazioni prodotte, sulla base di quanto richiesto al punto 1.2.

**PROG. N. 74 CHAMPORCHER:  
Ampliamento di edificio adibito a scuola pubblica  
in località Loré**

**1. relazione generale:**

1.4 *dichiarazione e verifica esplicita in ordine alla*

conformità del progetto alla normativa tecnica concernente gli edifici scolastici: si ribadisce la raccomandazione del rispetto del D.M. 18.12.1975, laddove applicabile. Dubbi analoghi relativi al rispetto alla normativa tecnica sono stati espressi anche dal C.R.P.T. con lettera del 19.12.96. Al riguardo si ricorda essersi riscontrato che: la superficie dell'area esterna è inferiore a quanto richiesto dal D.M.; la scuola elementare deve avere minimo 5 classi, anziché 4 classi (8 alunni per classe) anche se dimensionate con i parametri previsti; i ripiani delle scale devono avere larghezza del 25% superiore a quella delle rampe; i corridoi devono essere larghi almeno 2 metri; l'altezza dei vani interni delle aule deve essere di 3 metri. Occorre produrre la verifica delle opere progettate in base alla normativa inerente l'edilizia scolastica, come anche richiesto dal C.R.P.T con nota 637 del 12.12.96.

1.6.1 *descrizione delle eventuali innovazioni progettuali derivanti da eventuali prescrizioni della Giunta regionale*: adeguare alle prescrizioni della G.R. rese note in fase di istruttoria del progetto preliminare (es. mancata previsione della controsoffittatura nei locali a contatto con il tetto, mancata modifica dell'altezza dei davanzali delle finestre, etc.), oppure motivare le scelte fatte dal progettista sul parziale mancato adeguamento.

1.6.3 *descrizione delle modalità e tecnologie previste per l'esecuzione dei movimenti delle terre*: estendere le previsioni progettuali relative ai movimenti di terra, considerando ad esempio la presenza di strutture da conservare, la natura del terreno, l'eventuale presenza di falde – come non escluso dalle indagini geoidrologiche – etc.

1.7 *descrizione dell'inserimento dei lavori nel territorio con riferimento*:

1.7.1 *alle problematiche idrogeologiche*: considerando le problematiche relative alla «presenza d'acqua», peraltro segnalata anche dall'Ing. TOCCO, si raccomanda di tenerne conto al fine della valutazione del migliore periodo dell'anno in cui eseguire i lavori. La relazione geologica deve essere maggiormente approfondita per quanto concerne i dubbi circa la presenza o meno di acqua alla quota in cui, da progetto, risulta posizionato il piano interrato (i sondaggi eseguiti sembrano piuttosto superficiali in quanto praticamente limitati ad una quota prossima a quella di imposta fondazioni).

**5. relazioni di calcolo concernenti i dimensionamenti e le verifiche**: produrre relazioni di calcolo e di verifica di tutte le strutture, determinando, per queste ultime, anche le deformazioni teoriche. armatura.

## 6. disegni generali e di dettaglio:

6.10 *progetti, nelle scale opportune, delle eventuali opere provvisoriale*: da completare con riguardo alle opere non precedentemente considerate.

## 7. elenco prezzi:

7.1 *elenco prezzi elementari*: da produrre.

## 10. capitolato speciale d'appalto:

10.4 *programma dei lavori*: da produrre.

### PROG. N. 98 CHARVENSOD:

#### Sistemazione e potenziamento dell'acquedotto comunale

### 1. relazione generale:

1.6.5 *descrizione di impianti o opere di proprietà pubblica o privata eventualmente interferenti*: integrare la descrizione delle interferenze in atto, anche se considerate «poco importanti».

### 7 disegni generali e di dettaglio:

7.3 *rilievo planialtimetrico*: completare con i riferimenti ai punti fissi e con i dati della poligonale per il tracciamento della condotta nei tratti all'esterno di strade, mulattiere e sentieri.

7.5 *sviluppi parz. della planim.* (7.4): integrare la documentazione prodotta con i dati tecnici per il puntuale tracciamento dei manufatti e con le quote delle sezioni di scavo.

7.7 *rappresentazione su base catastale del tracciato planimetrico*: da produrre per i terreni interessati dalle opere di cui il Comune non ha la disponibilità (la tavola prodotta non consente di individuare i terreni di cui il Comune non ha la disponibilità).

7.8 *planimetrie relative alle singole opere d'arte*: integrare la documentazione prodotta con i dati tecnici per il puntuale tracciamento dei manufatti e con le quote delle sezioni di scavo.

7.10 *definizione delle sezioni di scavo di tutte le opere d'arte*: per il serbatoio di S. Colomba produrre la sezione trasversale del terreno e i dati per il tracciamento; per le altre opere produrre le sezioni di scavo, il piano quotato e i dati per il tracciamento e la contabilizzazione degli scavi; verificare il corretto dimensionamento dei pozzetti, in relazione alle apparecchiature in essi previste ai fini del loro montaggio e, in particolare, della manutenzione, indicando il tipo di chiusino, completando la quotatura e richiamando le voci dell'elenco prezzi; con riferimento alle opere relative all'attraversamento dei corsi d'acqua, studiare una soluzione che garantisca l'integrità dell'opera in caso di forte trasporto solido delle acque torrentizie; dare conto in planimetria della localizzazione degli idranti e della relativa tipologia con il richiamo delle voci dell'elenco prezzi.

### 11 capitolato speciale d'appalto:

11.4 *programma lavori*: produrre il programma di massima.

**15 elenco delle ditte:** produrre elenco ditte per le proprietà attraversate da tubazioni, per le vasche di interruzione e carico nonché per le proprietà interessate da servitù di passaggio.

**PROG. N. 52 COGNE:**

**Ampliamento di edificio scolastico esistente nel Capoluogo**

**1. relazione generale:**

1.2 *elenco delle autorizzazioni necessarie:* da completare con la deroga dell'autorità scolastica competente.

**5. relazioni di calcolo:** completare la relazione di calcolo in quanto la verifica non è stata estesa a tutte le strutture ma solo ad elementi campione.

**8. analisi prezzi:** estendere a tutte le voci di elenco prezzi.

**10. capitolato speciale d'appalto:** è necessario integrare il capitolato speciale d'appalto con la tabella delle quote d'incidenza delle lavorazioni relative alla categoria prevalente, comunque, in relazione alla continua evoluzione normativa in materia, il progettista deve prendere contatti con i competenti Servizi regionali per le modificazioni del caso;

10.3 *disposizioni in ordine all'andamento dei lavori:* da integrare quanto prodotto perché non del tutto esauriente.

10.4 *programma dei lavori:* da integrare quanto prodotto perché non del tutto esauriente.

**13. elenco delle autorizzazioni necessarie acquisite:** integrare, le autorizzazioni prodotte, sulla base di quanto richiesto al punto 1.2.

**PROG. N. 93 FONTAINEMORE:**

**Completamento delle reti fognarie di collegamento al capoluogo – 1° lotto (collegamento frazioni di Clevetta, Creton, Tait Damon, Bas Pillaz)**

**4. relazione idrologica:** da produrre.

**6. disegni generali e di dettaglio:** relativamente agli strumenti di misura: verificare il progetto anche sulla base del D.M. 8 gennaio 1997, n. 99, apportandovi le necessarie predisposizioni agli impianti e ai manufatti previste nel decreto medesimo, per il successivo adeguamento a tali norme.

6.4 *planimetria generale di progetto:* da integrare con l'evidenziazione delle interferenze, riportando anche i punti della poligonale necessari alla sua ricostruzione sul terreno; riconsiderare il tracciato tra i pozzetti 18/A e 22/D (tav.2) per assicurare una migliore soluzione idraulica. Si richiede, inoltre, la ridefinizione del tracciato al fine di: disporre di soluzioni (1° e 2° lotto) tra loro omogenee (ad es. nella tav.3 i tratti di fognatura tra i diversi pozzetti sono

tutti rettilinei mentre nella tav.2 i tratti tra i diversi pozzetti presentano andamenti mistilinei, in assenza di apparenti motivazioni tecniche); favorire i flussi idraulici; rispettare maggiormente i confini di proprietà per ridurre le interferenze con i diversi lotti.

6.9 *progetti edilizio e strutturale delle singole opere d'arte:* produrre il progetto architettonico e strutturale delle opere di ampliamento del ponte sul torrente Bioley, sviluppato esaurientemente su piante, sezioni e prospetti, integrando la tav. 16 prodotta.

6.10 *definizione delle sezioni di scavo di tutte le opere d'arte:* completare le sezioni di scavo e posa con l'indicazione dell'altezza minima di ricoprimento delle condotte in coerenza con le norme UNI richiamate nelle «norme tecniche del capitolato speciale», capitolo B, e con l'inserimento di una sezione riguardante lo scavo nel sedime delle antiche strade comunali; aggiornare la tav. 12 sulla base dell'allegato D prodotto. Rendere coerenti tra loro le indicazioni grafiche relative all'armatura dei pozzetti e le voci 04.03 e seguenti dell'elenco prezzi; produrre, comunque, i disegni delle armature anzidette. Rendere coerenti le dimensioni dei pozzetti prefabbricati (tav. 13) e le voci dell'elenco prezzi, artt. da 15 a 26. Circa l'opportunità di impiegare pozzetti prefabbricati (per allacciamenti) in terreni acclivi, preso atto di quanto detto dal progettista, si chiede di precisare in quali punti essi vengono e in quali punti vengono posizionati quelli gettati in opera. È necessario correggere la tavola 13 conseguentemente a quanto indicato nell'allegato E prodotto, precisando le voci di elenco prezzi.

**8. analisi dei prezzi:** da completare relativamente a tutte le voci a corpo, giustificando con un computo metrico le quantità di cui alle voci dell'analisi dei prezzi a misura (es. conglomerato, casseri, ecc. della voce 04.05).

**9. computo metrico estimativo:** produrre il computo metrico delle opere a misura.

**PROG. N. 95 LILLIANES:**

**Rete fognaria al servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbià, Courtes, Toux.**

**1. relazione generale:**

1.2 *elenco autorizzazioni:* da completare con: autorizzazione ai sensi della l. 1497/1939, autorizzazione ai fini idraulici ai sensi del R.D. 523/1904 di competenza dell'Ass.to Agricoltura e Risorse naturali.

1.6.6 *interventi provvisionali o permanenti da effettuare per le event. interferenze:* integrare con le determinazioni relative alle eventuali interferenze con impianti elettrici, telefonici e con l'acquedotto.

**6. disegni generali e di dettaglio:** poiché Il progettista tratta in modo generico il problema, senza entrare nel merito



dell'applicazione del D.M. 8 gennaio 1997, n. 99, produrre le opportune verifiche al progetto apportandovi le necessarie predisposizioni agli impianti e ai manufatti previste nel decreto medesimo, per il successivo adeguamento a tali norme.

6.3 *rilievo planialtimetrico*: sebbene il progettista affermi l'impossibilità di recuperare i dati della poligonale: punti fissi di riferimento, ecc., segnalata la perplessità che tale mancanza può causare per l'esecutività dei lavori, si ribadisce che il rilievo deve essere integrato con i dati della poligonale richiesti.

6.7 *rappresentazione su base catastale del tracciato planimetrico di 6.4*: sebbene, riguardo agli elaborati grafici richiesti il progettista rinvii alle planimetrie, tenuto conto che esse non quantificano né le dimensioni né il posizionamento delle percorrenze, si richiede di produrre l'elaborato in argomento.

6.9 *progetti edilizio e strutturale delle singole opere d'arte*: indicare la classe o le classi relative alle aree di impiego (tranne per quanto riguarda la strada regionale).

6.10 *definizione delle sezioni di scavo di tutte le opere d'arte*: le sezioni riguardanti la strada regionale devono essere integrate con l'indicazione del valore minimo di ricoprimento della condotta. È necessario, inoltre, coordinare tra loro la tavola 12/A e l'art. 4 del capitolato speciale di appalto (modalità di applicazione dei prezzi e misurazione dei lavori). Eliminare inoltre le incongruità tra capitolato ed elenco prezzi, riguardo alla contabilizzazione per gli scavi (nel capitolato considerati a misura, mentre nell'elenco prezzi a corpo, tra sezioni successive).

**8. analisi dei prezzi**: da produrre l'analisi dei prezzi delle voci a corpo.

**14. elenco delle ditte**: da produrre.

È necessario, inoltre, produrre la deliberazione di approvazione del progetto, nonché l'atto formale che attesta la volontà del Comune di realizzare direttamente l'intervento.

### **PROG. N. 99 RHÊMES-NOTRE-DAME: Sistemazione di piazzale in frazione Chanavey**

#### **1. relazione generale:**

1.2 *elenco delle autorizzazioni necessarie*: da completare con: autorizzazione per accesso strada regionale n. 24 (Tener presente che l'Assessorato Lavori pubblici, infrastrutture ed assetto del territorio, interpellato informalmente, ha espresso parere NEGATIVO a causa dei troppi accessi alla regionale, che dovrebbero essere ridotti ad uno per ogni zona di parcheggio [3 in totale] e da disporre distanziati l'uno dall'altro), nulla-osta circolo costruzioni T.T. dell'Amministrazione poste e telecomunicazioni ai sensi dell'art. 241 del DPR 156/73.

#### **6. disegni generali e di dettaglio:**

6.3 *rilievo planialtimetrico*: produrre sezioni in numero sufficiente ai fini della contabilizzazione dei movimenti delle terre, con individuazione delle picchettazioni, in relazione anche all'effettuazione del computo metrico di cui al punto 9.

6.5 *progetti edilizio e strutturale*: adeguare il progetto alle raccomandazioni della perizia di fattibilità geologico-geotecnica in ordine al «dreno» di almeno cm 40 sotto la pavimentazione. A tal proposito nella tav. 0.3, sezione K-K, è indicata erroneamente una massicciata in touvenent di cm 40, che non può essere considerata drenante per effetto del materiale fine che la compone, e nella tav. 0.4 (particolare pavimentazione) è indicato, pure erroneamente, uno strato di terreno compatto sottostante alla pavimentazione. È necessario, inoltre, integrare la voce n. 85 dell'elenco prezzi con indicazione della granulometria minima del materiale della massicciata. Si richiedono idonei elaborati (piante e sezioni in numero adeguato) illustranti la composizione del terreno delle aiuole e il suo andamento plano-altimetrico, ivi compresi i relativi cordoli, in scala non inferiore a 1:10, debitamente quotati e illustrati con le voci di elenco prezzi interessate. Per quanto gli accessi dalla strada regionale n. 24, indicare la dislocazione dei medesimi. Si richiedono sezioni di scavo, aventi quali basi le sezioni di rilievo, e corrispondenti sezioni di progetto, ai fini della contabilizzazione dei lavori a misura, tenuto conto delle disposizioni di cui all'art. 40 del capitolato speciale.

6.7 *particolari costruttivi dettagliatamente quotati*: Produrre il particolare del lastricato in lose, in scala non inferiore a 1:10, debitamente quotato.

**9. computo metrico estimativo**: si precisa che, trattandosi di progetto esecutivo, occorre assicurare il rispetto delle norme regolamentari che non ammettono l'utilizzazione di criteri quali quelli indicati al punto 9 della relazione integrativa. Pertanto: ricontrollare i conteggi sulla base delle norme regolamentari di contabilizzazione a misura (ad es. il n. 1 - scavo di sbancamento ecc. - deve essere controllato sulla base delle sezioni di scavo di progetto da produrre come da osservazioni al punto 6.5); verificare, inoltre, la corrispondenza con quanto prescritto dalla l.r. n.12/96, anche per quanto riguarda l'impianto di illuminazione; chiarire come possano essere state ricavate le quote di profondità di scavo pari a m. 0,291 o di esecuzione di rilevati pari a m. 0,814 (punti 1 e 4 del computo metrico).

**13. elenco delle autorizzazioni necessarie acquisite**: integrare, le autorizzazioni prodotte, sulla base di quanto richiesto al punto 1.2.

**14. elenco delle ditte**: per quanto riguarda i mappali 165 e 166 di proprietà demaniale dovrà essere presentata da parte del responsabile del procedimento una dichiarazione attestante che il contratto di affitto consenta di effet-

tuare variazioni sostanziali su tali terreni nonché l'esecuzione dei lavori oppure idonea autorizzazione rilasciata dall'Ufficio del territorio.

**PROG. N. 57 TORGNON:  
Costruzione del piazzale parcheggio e sistemazione  
della piazza F.G. Frutaz in frazione Mongnod.**

**1. relazione generale:**

1.6.4 *descrizione dell'inserimento dei lavori nel territorio con riferimento alle discariche:* occorre considerare l'utilizzazione di altre discariche, in quanto la discarica comunale non è ancora disponibile.

**6. disegni generali e di dettaglio:**

6.5 *progetti edilizio e strutturale:* estendere la corsa dell'ascensore a tutti i piani, eliminando il servoscala; inoltre nelle tavole 6.5 - 2a, 3a, 4a, 5a - riguardanti il parcheggio coperto occorre evidenziare con chiarezza le parti della struttura su cui devono essere realizzate rispettivamente le impermeabilizzazioni [voci di e.p. 7.2, 7.3 e 7.4] e le tinteggiature [voce di e.p. 8.3]; occorre infine indicare nelle tavole grafiche del c.a. 6.5 - c.a.1, c.a.2, c.a.3 - le rispettive voci di e.p..

6.9 *progetti delle eventuali opere provvisionali:* da completare indicando, come eseguito per tutti gli altri elaborati grafici del progetto, nelle tavole 6.9.1 e 6.9.2, riguardanti le opere provvisionali, le rispettive voci di e.p. impiegate.

**7. elenco prezzi:**

7.2 *elenco prezzi unitari:* nell'elaborato 7bis (e.p. opere a corpo e a misura) risulta errata la numerazione delle singole voci d'opera che non corrispondono, quindi, a quelle riportate nei vari elaborati grafici di progetto e sulle tavole dei particolari costruttivi; conseguentemente, occorre correlare le numerazioni dell'e.p. e dell'analisi prezzi con il computo metrico e gli elaborati grafici.

**PROG. N. 19 VALPELLINE:  
Ristrutturazione delle scuole materne ed elementari  
in frazione Capoluogo**

**Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4804.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento e sistemazione della strada comunale Cly-Rafford in Comune di SAINT-DENIS, proposto dallo stesso Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

**7. elenco prezzi:**

7.2 *elenco prezzi unitari:* da rivedere in quanto mancano i prezzi delle opere a corpo: l'elenco riportato contiene dei prezzi unitari (cioè riferiti all'unità di misura) e non all'insieme della categoria; adeguare, di conseguenza, anche i disegni.

**9. computo metrico estimativo:** rendere coerente con l'elenco dei prezzi unitari, scindendolo, per quanto attiene alle opere a misura, in computo metrico estimativo e, per quanto inerente alle opere a corpo, in analisi dei prezzi delle stesse.

**10. capitolato speciale d'appalto:** Per quanto riguarda le eventuali integrazioni al capitolato speciale d'appalto, in relazione alla continua evoluzione normativa in materia, il progettista deve prendere contatti con i competenti Servizi regionali per le modificazioni del caso, al fine di aggiornare il capitolato prima dell'appalto.

**PROG. N. 55 PERLOZ:  
completamento della rete idrica comunale**

Il Comune ha ottemperato a quanto richiesto dal Nucleo di valutazione; mancano però il parere del Gruppo di lavoro interassessorile; l'autorizzazione ai sensi del R.D. 3267/1923 ed il nulla-osta in deroga ai sensi della legge regionale 14/1978 (art. 1, lett. c).

**PROG. N. 42 VALTOURNENCHE:  
costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio automobili  
ed autorimesse interrate nelle fraz. Losanche e Loz**

Il Comune ha ottemperato a quanto richiesto dal Nucleo di valutazione; occorre perfezionare l'accordo di programma tra il Comune e l'Amministrazione regionale.

**PROG. N. 39 VERRÈS:  
adduzione di acqua potabile dell'acquedotto nel Comune  
di Champdepraz all'acquedotto nel Comune di Verrès**

Il Comune ha ottemperato a quanto richiesto dal Nucleo di valutazione, resta però da integrare con il nulla-osta relativo all'ubicazione del serbatoio (per il quale il Comune ha già inoltrato domanda).

termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

**Délibération n° 4804 du 22 décembre 1997,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement et de réaménagement de la route communale Cly-Rafford dans la commune de SAINT-DENIS, déposé par ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di SAINT-DENIS, di completamento e sistemazione della strada comunale Cly-Rafford in Comune di SAINT-DENIS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- siano adottate le misure di mitigazione previste nello studio di impatto ambientale, in particolare per quanto riguarda l'aspetto idrogeologico;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

6) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994 n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4851.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1997 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 9.080.000 (nove milioni ottantamila lire), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo:

Cap. 20485 «Spese contrattuali ed oneri a carico della Regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni.»  
L. 9.080.000

Omissis  
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de SAINT-DENIS en vue de l'achèvement et du réaménagement de la route communale Cly-Rafford située dans ladite commune ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Les mesures de réduction de l'impact prévues par l'étude d'impact sur l'environnement doivent être entièrement appliquées, notamment pour ce qui est de l'aspect hydrogéologique ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

6) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 4851 du 30 décembre 1997,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1997 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 9 080 000 L (neuf millions quatre-vingt mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20485 «Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des

2) fa inoltre presente che occorre modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997 recante «Assegnazione alle strutture dirigenziali individuate con le deliberazioni di Giunta n. 2248 del 23.06.97 e n. 2369 del 30.06.97 delle risorse finanziarie connesse alle funzioni attribuite con le deliberazioni medesime con modificazioni della deliberazione di Giunta n. 6162 del 30.12.1996 e successive modificazioni ed integrazioni»:

- «Direzione Affari Generali e Legali»
- «Servizio attività contrattuale e patrimoniale»
- Ob. 062201
- Cap. 20485
- Dett. 4456 «Spese notarili- vendite all'asta.»  
L. 9.080.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

#### Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4852.

#### Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 3.410.000.000 (tremiliardiquattrocentodiecimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 35060 «Spese per l'acquisto di beni patrimoniali.»  
L. 3.240.000.000
- Cap. 40780 «Spese per la disponibilità di un elicottero per interventi di emergenza, calamità, lavori, ricerche e studi.»  
L. 164.000.000
- Cap. 67360 «Contributi per il finanziamento di parchi ed iniziative nel campo ambientale.»  
L. 6.000.000

actes, timbres, droits divers, affichages  
publics et annonces» 9 080 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997 portant attribution aux structures de direction établies par les délibérations du Gouvernement régional n° 2248 du 23 juin 1997 et n° 2369 du 30 juin 1997 des crédits afférents aux fonctions qui leur ont été attribuées par lesdites délibérations et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996 modifiée et complétée, est modifiée comme suit :

- «Direction des affaires générales et légales»
- «Service des contrats et du patrimoine»
- Objectif 062201
- Chapitre 20485
- Détail 4456 «Frais de notaire – ventes aux enchères»  
9 080 000 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

#### Délibération n° 4852 du 30 décembre 1997,

#### portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 410 000 000 L (trois milliards quatre cent dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

- Chap. 35060 «Dépenses pour l'acquisition de biens patrimoniaux» 3 240 000 000 L
- Chap. 40780 «Dépenses en vue de l'utilisation d'un hélicoptère en cas de secours d'urgence, de calamités, de travaux, de recherches et d'études»  
164 000 000 L
- Chap. 67360 «Subventions destinées au financement des

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti - servizio tutela dell'ambiente informa che il comune di BRISSOGNE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney, nel comune di BRISSOGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al servizio tutela dell'ambiente dell'assessorato dell'ambiente territorio e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

parcs et des initiatives dans le domaine de l'environnement» 6 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que la commune de BRISSOGNE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'achèvement de la route communale reliant Ayettes à Chaney, commune de BRISSOGNE.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Comune di CHÂTILLON.

**Bando di concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali VII qualifica funzionale in sostituzione di una unità di personale assente per maternità.**

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali – VII qualifica funzionale – in sostituzione di una unità di personale assente per maternità nel Comune di CHÂTILLON.

2. La graduatoria del concorso verrà utilizzata per assunzioni a tempo determinato, anche nell'ipotesi di assunzioni part-time, fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) il possesso dei seguenti diplomi di laurea: giurisprudenza, economia e commercio, scienze politiche o diplomi universitari nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste;
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea;
- c) età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

1. di un anno per i candidati coniugati;
2. di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
3. di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
4. di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de CHÂTILLON.

**Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale – VII<sup>e</sup> grade – en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. La commune de CHÂTILLON lance un concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale – VII<sup>e</sup> grade – en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.

2. La liste d'aptitude de ce concours peut être utilisée en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée, même à temps partiel, pendant deux ans à compter de son approbation.

#### Art. 2

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Justifier d'une licence en droit, économie et commerce, sciences politiques ou d'un diplôme universitaire dans un des secteurs correspondants ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

1. D'un an pour les candidats mariés ;
2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Disposi-

24.12.1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);

- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) conoscenza della lingua italiana e francese;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

2. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo art. 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

3. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dalla selezione. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Capo.

4. Nell'ipotesi di titolo di studio redatto in lingua straniera, allo stesso devono essere allegati la traduzione del titolo ed una dichiarazione dell'autorità diplomatica o consolare italiana.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Amministrazione comunale, entro il termine perentorio di 15 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo;

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene;

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di ammissione al concorso, sotto la loro responsabilità personale:

tions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience).

- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Connaître l'italien et le français ;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- g) N'avoir jamais été destitué ou licencié d'un emploi dans la fonction publique pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature visée à l'art. 3 du présent avis.

3. L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire en chef.

4. Si le titre d'études susmentionné est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti de la traduction y afférente et d'une déclaration des autorités diplomatiques ou consulaires italiennes.

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, aux bureaux de l'Administration communale dans les 15 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ; au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ;

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune. Le dossier acheminé par la poste doit être expédié sous pli recommandé : le cachet de la poste, apposé sur le dossier ou sur le pli le contenant, fait foi ;

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :



- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università/Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico/l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

4. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 3 non dà luogo ad esclusione dalla selezione, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento Regionale n. 6/96;

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, nè per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

1. Il Segretario Capo dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori quindici giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis, en spécifiant l'Université ou l'établissement où le titre a été obtenu, l'année universitaire/scolaire d'obtention et la note y afférente ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés.

4. L'omission dans l'acte de candidature d'une ou plusieurs déclarations parmi celles visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996.

5. L'Administration communale décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou, en tout cas, dus à des tiers et à des cas fortuits ou de force majeure.

#### Art. 4

1. Le secrétaire en chef dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de quinze jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Art. 5

1. I concorrenti, per essere ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento consiste in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (conversazione).

2. L'accertamento di cui al comma 1 è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

3. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di VII qualifica funzionale o superiore banditi dal Comune di CHÂTILLON successivamente al 26 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Art. 6

1. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104.

Art. 7

1. Per la valutazione dei titoli la Commissione giudicatrice ha a disposizione 100 punti. I titoli che concorrono alla formazione della graduatoria comprendono le seguenti categorie:

- |  |                  |
|--|------------------|
| a) i titoli di studio                            | massimo punti 10 |
| b) i titoli professionali                        | massimo punti 30 |
| c) i servizi prestati in enti pubblico o privati | massimo punti 56 |

Art. 5

1. Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation.

2. Pour réussir l'épreuve visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente.

3. La note ainsi obtenue est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

4. Le résultat de ladite épreuve de vérification reste valable pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale de CHÂTILLON d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi l'épreuve de français ou d'italien lors de concours pour des emplois de VII<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration communale de CHÂTILLON après le 26 décembre 1996, date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification.

Art. 6

1. Sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Ces candidats sont tenus de produire, dans leur acte de candidature, l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Aux fins de l'appréciation des titres le jury dispose de 100 points. Les titres pris en compte en vue de l'établissement de la liste d'aptitude sont classés selon les catégories suivantes :

- |  |                   |
|--|-------------------|
| a) Titres d'études   | 10 points maximum |
| b) Titres professionnels   | 30 points maximum |
| c) Services accomplis au sein d'établissements publics ou privés | 56 points maximum |

d) prova della piena conoscenza  
della lingua massimo punti 4.

a) TITOLO DI STUDIO

- diploma di laurea o diploma universitario richiesto per l'ammissione al concorso:  
voto superiore a 87 punti 3  
voto superiore a 98 punti 6  
110/110 punti 9  
lode punti 10

b) TITOLI PROFESSIONALI

Vengono valutati:

- i corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso. Ogni corso viene valutato con punti 2,25 fino ad un massimo di 4 attestazioni.
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso - punti 6;
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale. Ogni idoneità viene valutata 3 punti fino ad un massimo di 2 idoneità.
- pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, a condizione che siano pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati; nelle pubblicazioni o saggi di gruppo sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato. Ogni pubblicazione è valutata con punto 2,25 sino ad un massimo di 4 pubblicazioni.

c) SERVIZI

- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96 in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso:  
punti 5,6 per ogni anno
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso  
punti: 4,2 per ogni anno
- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96 o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale:  
punti 3,5 per ogni anno
- servizi prestati presso gli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96 o presso altri enti pubblici in posti

d) Épreuve de vérification de la connaissance  
du français ou de l'italien 4 points maximum.

a) TITRES D'ÉTUDES

- licence ou diplôme universitaire requis aux fins de l'admission au concours  
note : plus de 87 : 3 points  
note : plus de 98 : 6 points  
note : 110/110 9 points  
note : 110 e lode 10 points

b) TITRES PROFESSIONNELS

Sont appréciés :

- La participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir). Chaque participation à un cours (4 au maximum) donne droit à 2,25 points ;
- Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait trait au poste à pourvoir - 6 points ;
- Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents.  
Chaque aptitude (2 au maximum) donne droit à 3 points ;
- Publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir, à condition qu'il s'agisse de publications rédigées en caractères d'imprimerie et publiées dans des quotidiens ou des périodiques régulièrement enregistrés ; publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable. Chaque publication (4 au maximum) donne droit à 2,25 points.

c) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein des collectivités visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :  
5,6 points pour chaque année ;
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :  
4,2 points pour chaque année ;
- Services accomplis au sein des collectivités visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou au sein d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent :  
3,5 points pour chaque année ;
- Services accomplis au sein des collectivités visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 ou au sein d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédia-

di qualifica immediatamente inferiore:

punti 2,8 per ogni anno

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso:  
punto 5,6 per ogni anno

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA FRANCESE O ITALIANA.

Vengono assegnati punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Art. 8

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, agli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta».

2. A parità di merito e di titolo di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 9

1. Il diario e il luogo della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana saranno affissi all'Albo Pretorio del Comune e comunicati, a mezzo lettera raccomandata R.R., ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova stessa.

Art. 10

1. Entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i candidati che avranno superato la prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana dovranno far pervenire, all'Ufficio di segreteria, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, dei titoli di preferenza, a parità di valutazione, del diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età,

tement inférieur :

2,8 points pour chaque année ;

- Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :  
5,6 points pour chaque année.

d) APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN :

chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 1 point, jusqu'à un maximum de 4 points.

Art. 8

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

2. En cas d'égalité de mérite et de titres au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996, priorité est donnée aux candidats :

- a) Nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains et fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 9

1. Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Art. 10

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien doivent faire parvenir au secrétariat de l'Administration communale de CHÂTILLON, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication, les titres attribuant des points et donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions

già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

Art. 11

1. Per quanto non previsto nel presente bando, si applicano le norme contenute nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta», pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta n. 57 del 16 dicembre 1996.

2. Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

3. Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del «Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini degli Stati membri dell'Unione europea ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche», adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Châtillon, 7 gennaio 1998.

Il Segretario capo  
DEL COL

ALLEGATO

fac simile domanda di ammissione

Al Signor Sindaco  
del Comune di CHÂTILLON  
Via E. Chanoux  
11024 CHÂTILLON

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_; in via \_\_\_\_\_  
domiciliato a \_\_\_\_\_; in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali VII qualifica funzionale in sostituzione di una unità di personale assente per maternità.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

requisite à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Art. 11

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2. Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau, à savoir du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

3. Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à l'accès des ressortissants des États membres de l'Union européenne aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Châtillon, le 7 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Adriano DEL COL

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature

M. le syndic  
de la commune de CHÂTILLON  
Rue Émile Chanoux  
11024 CHÂTILLON

Je soussigné(e) .....  
né(e) le..... à .....  
résidant(e) à ..... , rue .....  
..... et domicilié(e) à .....  
rue ..... tél. ....

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale – VII<sup>e</sup> grade – en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : ..... ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de

- 2) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
- 3) di non essersi reso/a responsabile dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 e successive modificazioni;
- 4) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso; ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali: \_\_\_\_\_;
- 5) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- 6) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea/Diploma universitario in conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_;
- 7) (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_;
- 8) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ dall'impiego stesso;
- 9) (eventuale) Le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- 10) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio \_\_\_\_\_;
- 11) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenze \_\_\_\_\_;
- 12) (eventuale) i titoli che danno luogo all'elevazione del limite massimo di età sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- 13) (eventuale) di aver sostenuto e superato la prova di accertamento linguistico nel concorso pubblico \_\_\_\_\_ bandito dal Comune di CHÂTILLON;
- 14) (per i candidati portatori di handicap) di essere esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

Firma

N° 33

**Comune di FÉNIS.**

**Graduatoria del concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – messo, guardia, cantoniere – area di vigilanza – V qualifica funzionale a 36 ore settimanali.**

..... *ou bien* ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou* avoir été radié(e) des listes électorales pour les motifs suivants : .....

- 3) Ne pas avoir commis les délits visés à la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée ;
- 4) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : .....
- 5) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 6) Justifier du titre d'études suivant : licence/diplôme universitaire ..... obtenu auprès de l'université ..... pendant l'année universitaire ..... avec l'appréciation suivante : .....
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : .....
- 8) N'avoir jamais été licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et n'avoir jamais été déclaré(e) démissionnaire d'office ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de la résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : .....
- 10) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points .....
- 11) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant un droit de préférence en vue de la nomination : .....
- 12) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : .....
- 13) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien lors du concours de l'Administration communale de CHÂTILLON .....
- 14) (Pour les candidats handicapés) Être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance et/ou de l'italien.

Signature

N° 33

**Commune de FÉNIS.**

**Concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - huissier, agent de ville, cantonnier, V grade - aire de la surveillance - 36 heures hebdomadaires.**

LISTE D'APTITUDE

GRADUATORIA FINALE

1° BARMAVERAIN Franco	punti 72,225
2° VOYAT Mirko	punti 72
3° TROJA CIONIN Michele	punti 65,305

Fénis, 19 gennaio 1998.

Il Segretario  
FAVRE

1 <sup>er</sup> BARMAVERAIN Franco	72,225 points
2 <sup>ème</sup> VOYAT Mirko	72 points
3 <sup>ème</sup> TROJA CIONIN Michele	65,305 points

Fait a Fénis, le 19 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 34

Comune di SAINT-PIERRE.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo comunale – V<sup>a</sup> qualifica funzionale – area vigilanza – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

GRADUATORIA

1. SBERZE Monica	26,89/36
2. SIMONINI Katia	25,28/36
3. MESSINA Vincenzo	24/36

Il Segretario  
CANTELE

N. 35

Comune di SARRE.

**Graduatoria della selezione pubblica, a tempo determinato, per titoli, per istruttore amministrativo VI Q.F., a 27 ore settimanali, dell'area contabile – Microcomunità:**

1 LAO Beatrice	39.70
2 CARROZZA Barbara	16.88
3 IERVOLINO Alessandro	9.75
4 LETEY Sonia	9.33
5 ARMAND Giulia	9.09
6 CONTE Maria M.	8.79
7 MADEO Simona	7.75
8 ROMAGNOLO Antonella	6.99
9 MARISOTTO Patrizia	6.58

Il Segretario  
PASI

N. 36

N° 34

Commune de SAINT PIERRE.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale - huissier communal - V<sup>e</sup> grade - secteur de la surveillance, au sens du D.P.R. 333/90 et de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.**

LISTE D'APTITUDE.

1. SBERZE Monica	26,89/36
2. SIMONINI Katia	25,28/36
3. MESSINA Vincenzo	24/36

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

N° 35

Commune de SARRE.

**Liste d'aptitude relative à la sélection sur titres en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI<sup>e</sup> grade – aire de la comptabilité – microcommunauté – 27 heures hebdomadaires.**

10 PELLISSIER Nathalie	5.75
11 PICCIRILLI Anna	5.56
12 MADEO Katia	4.25
13 BOVARD Enrica	4.02
14 PASIN Marika	3.68
15 SBICEGO Hermes	1.37
16 CADDEO Natascia	1.25
17 PERINI Manuelita	0.12
18 BOIS Stefano	0.00

Le secrétaire,  
Marco PASI

N° 36

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di messo operaio autista V Q.F., a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° BARMAVERAIN Franco	punti 72,225
2° ROSSAN Ruggero	punti 67,32

Valsavarenche, 15 gennaio 1998.

Il Segretario  
CENA

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un huissier, cantonnier, conducteur - V<sup>e</sup> grade, aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

1° BARMAVERAIN Franco	72,225 points
2° ROSSAN Ruggero	67,32 points

Fait à Valsavarenche, le 15 janvier 1998.

Le secrétaire,  
M. CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 37

N° 37

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di VALTOURNENCHE, 6 Q.F.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo contabile responsabile della microcomunità per anziani di VALTOURNENCHE, 6 q.f., di cui al Contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti Locali.

**TITOLO DI STUDIO:** Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

**PROVA PRELIMINARE:** conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

**PROVE D'ESAME:**

- *Scritta:*
  - Organi dei Comuni;
  - Ordinamento dei Comuni;
  - Trattamento giuridico ed economico del personale comunale.
  - Contabilità comunale, con particolare attenzione alle Spese.
  - Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio ed assistenza tutelare c/o la microcomunità per anziani;

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif et comptable, responsable de la microcommunauté pour personnes âgées de VALTOURNENCHE, 6<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE a ouvert un concours sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif et comptable, responsable de la microcommunauté pour personnes âgées de VALTOURNENCHE, 6<sup>e</sup> grade, au sens de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales.

**TITRE D'ÉTUDES REQUIS :** Diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré valable pour l'inscription à l'université.

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE** de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

*Épreuve écrite :*

- Organes des communes ;
- Organisation juridique des communes ;
- Statut et traitement des personnels communaux ;
- Comptabilité communale, avec une attention particulière pour les dépenses ;
- Réglementation régionale en matière d'aide à domicile sur le territoire et d'assistance auprès des microcommunautés pour personnes âgées.



• *Pratica:*

- Prova con l'elaboratore sul programma Window 95;

• *Orale:*

- Argomenti delle prove scritte;

SCADENZA PRESENTAZIONE DOMANDE: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 11.02.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 12 gennaio 1998.

Il Segretario  
BOSCHINI

N. 38

**Comunità Montana Mont Emilius - QUART.**

**Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente - area tecnica - qualifica unica dirigenziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

Omissis

determina

1) Approvare i verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente - area tecnica - qualifica unica dirigenziale.

2) Dare atto che nessun candidato è risultato idoneo.

Quart, 15 gennaio 1998.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 39

**ANNUNZI LEGALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo.**

**Avviso di asta pubblica - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

*Épreuve pratique :*

- Utilisation d'un ordinateur doté du programme Windows 95.

*Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir le 11 février 1998, 12 h.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral au Bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (Tél. 0166/92 171 - 92 032).

Fait à Valtournenche, le 12 janvier 1998.

Le secrétaire communal,  
Claudio BOSCHINI

N° 38

**Communauté de Montagne Mont-Emilius - QUART.**

**Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un directeur - secteur technique - catégorie de direction unique.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Omissis

décide

1) Sont approuvés les actes du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un directeur - secteur technique - catégorie de direction unique.

2) Aucun candidat a réussi le concours.

Fait à Quart, le 15 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N° 39

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres ouvert - (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
  2. a) Pubblico incanto.  
b) Acquisto.
  3. a) Sedi di uffici diversi della Presidenza della Giunta regionale.  
b) server di rete, personal computer, stampanti, scanner, modem, concentratori di rete - software di base e software di rete - lire 305.000.000.  
c) non sono previsti lotti.
  4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
  5. a) Eliografia privata «Eliograf» - via Gramsci, 24 - 11100 AOSTA - tel. 0165/44354.  
b) 23.02.1998  
c) spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro della documentazione presso l'eliografia «Eliograf» di cui al punto 5.a).
  6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 27.02.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.  
c) italiano o francese
  7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il 06.03.1998 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
  8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore di fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
  9. Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 6361 del 23.12.1997.
  10. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
  11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
    - 11.1 un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68, come da facsimile allegato, attestante:
1. Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Direction du système d'information - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. (0165) 27 34 20 - Fax (0165) 27 34 77.
  2. a) Appel d'offres ouvert.  
b) Achat.
  3. a) Bureaux divers de la Présidence du Gouvernement régional.  
b) Serveurs de réseau, ordinateurs individuels, imprimantes, scanneurs, modems, concentrateurs de réseau - logiciel de base et logiciel de réseau - 305 000 000 L.  
c) Aucune répartition en lots n'est prévue.
  4. 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
  5. a) Héliographie «Eliograf» - 24, rue Gramsci - 11100 AOSTE - tél. (0165) 44 354.  
b) 23.02.1998  
c) Les frais afférents au retrait de la documentation à l'héliographie «Eliograf» visée au point 5.a) sont à la charge des soumissionnaires.
  6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 27.02.1998, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.  
b) Voir le point 1 du présent avis.  
c) Italien ou français.
  7. a) Le représentant des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 06.03.1998, 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
  8. Cautionnement, en cas d'adjudication, correspondant à 5% de la valeur de la fourniture, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
  9. Crédits engagés par l'acte du directeur n° 6361 du 23 décembre 1997.
  10. Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
  11. Toute soumission doit être assortie :
    - 11.1 D'une déclaration authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 11.2 l'importo annuo delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario (anche non nominativamente indicato qualora ciò contrasti con le leggi vigenti) delle principali.
- 11.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa da valutarsi in base ai seguenti elementi: prezzo (50%) - valore tecnico (40%) - servizio successivo ed assistenza tecnica (10%).
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 27.01.1998.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Mirco CHESSA.

N. 40

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo.**

**Avviso di asta pubblica – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) Pubblico incanto.  
b) Acquisto.

- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 Le montant annuel afférent à des fournitures analogues, entretien compris, effectuées au cours des trois dernières années ; le montant, la date et le destinataire (il peut ne pas être nommé désigné si la loi l'interdit) des fournitures les plus importantes doivent être indiqués.
- 11.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (50%), valeur technique (40%), service après-vente et support technique (10%).
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des adjudicataires.
16. ==
17. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : 27.01.1998.
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Mirco CHESSA.

N° 40

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. (0165) 27 34 20 – Fax (0165) 27 34 77.
2. a) Appel d'offres ouvert.  
b) Achat.

3. a) Sedi dei servizi e degli uffici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.  
b) server di rete, personal computer, modem, stampanti, scanner, espansioni di memoria - software di base e software di rete - lire 360.000.000, IVA esclusa.  
c) non sono previsti lotti.
  4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
  5. a) Eliografia privata «Eliograf» - via Gramsci, 24 - 11100 AOSTA - tel. 0165/44354.  
b) 19.02.1998  
c) spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro della documentazione presso l'eliografia «Eliograf» di cui al punto 5.a).
  6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 24.02.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.  
c) italiano o francese
  7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il 04.03.1998 alle ore 09,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
  8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore di fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
  9. Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 6278 del 22.12.1997.
  10. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
  11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
    - 11.1 un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68, come da facsimile allegato, attestante:
      - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
      - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
3. a) Services et bureaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles de la Région autonome Vallée d'Aoste.  
b) Serveurs de réseau, ordinateurs individuels, modems, imprimantes, scanners, extensions de mémoire - logiciel de base et logiciel de réseau - 360 000 000 L (IVA exclue).  
c) Aucune répartition en lots n'est prévue.
  4. 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
  5. a) Héliographie «Eliograf» - 24, rue Gramsci - 11100 AOSTE - tél. (0165) 44 354.  
b) 19.02.98  
c) Les frais afférents au retrait de la documentation à l'héliographie «Eliograf» visée au point 5.a) sont à la charge des soumissionnaires.
  6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 24.02.98, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.  
b) Voir le point 1 du présent avis.  
c) Italien ou français.
  7. a) Le représentant des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 04.03.1998, 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
  8. Cautionnement, en cas d'adjudication, correspondant à 5% de la valeur de la fourniture, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
  9. Crédits engagés par l'acte du directeur n° 6278 du 22 décembre 1997.
  10. Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
  11. Toute soumission doit être assortie :
    - 11.1 D'une déclaration authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
      - a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
      - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

- 11.2 l'importo annuo delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario (anche non nominativamente indicato qualora ciò contrasti con le leggi vigenti) delle principali.
- 11.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa da valutarsi in base ai seguenti elementi: prezzo (50%) - valore tecnico (40%) - servizio successivo ed assistenza tecnica (10%).
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 27.01.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Mirco CHESSA.

N. 41

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) – (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - telefax 0165/235629- 765814 (Ufficio Appalti)
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.  
Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.  
Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.  
Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

11.2 Le montant annuel afférent à des fournitures analogues, entretien compris, effectuées au cours des trois dernières années ; le montant, la date et le destinataire (il peut ne pas être nommé désigné si la loi l'interdit) des fournitures les plus importantes doivent être indiqués.

11.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (50%), valeur technique (40%), service après-vente et support technique (10%).
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des adjudicataires.
16. .==
17. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : 27.01.1998

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Mirco CHESSA.

N° 41

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.**

**Avis d'appel d'offres ouvert - (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – téléphone 0165/36 12 57 - 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165/23 56 29 - 76 58 14 (bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.  
En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.  
Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée.  
Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Magazzino della Direzione Forestazione in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

c.1.2.- *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 6 trattori da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

Qualità della fornitura:

- n. 6 trattori da adibire a macchina operatrice industriale;
- motore diesel a quattro tempi, con potenza minima di 35 CV;
- raffreddamento ad aria;
- frizione monodisco a secco con smorzatore torsionale;
- cambio sincronizzato, minimo 12 marce: (otto avanti + quattro retromarce)
- trazione a quattro ruote motrici, con possibilità di disinserire la trazione posteriore tramite comando meccanico;
- telaio sterzante;
- sterzo idraulico sulle ruote anteriori;
- differenziale su asse anteriore e posteriore;
- bloccaggio differenziale posteriore ed anteriore mediante comando idraulico;
- freno di servizio idraulico a doppio circuito agente simultaneamente sulle quattro ruote con comando a pedale;
- freno di stazionamento/soccorso meccanico agente sulle due ruote posteriori;
- impianto elettrico alimentato con batteria a 12V, motorino di avviamento elettrico, clacson, serie di spie di controllo, cronotachigirrometro motore, manometro olio, contaore ed interruttore di avviamento di sicurezza; ed inoltre impianto luci, stop ed indicatori direzionali previsti dalle normative per la circolazione su strada;
- portata minima quintali 15;
- cassone dalle dimensioni di mm. 1400 x 2400 x 350 completo di ribaltamento idraulico trilaterale e griglia di protezione operatore;
- gancio traino posteriore omologato;
- telaio di sicurezza frontale (roll-bar);
- sedile provvisto di dispositivi per la regolazione del molleggio in funzione del peso del conducente; regolazione in senso longitudinale;
- pneumatici: anteriore 10.0/75-15.3" e posteriore 10.0/75-15.3";
- marcatura "CE";
- targati e omologati secondo il codice stradale.

c.1.3 *Importo a base d'asta:* lire 160.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 192.000.000=.

c.1.4.- *Termine di consegna:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts - 6/a, localité Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* fourniture de 6 tracteurs à affecter à la Direction des forêts.

Qualités de la fourniture :

- 6 tracteurs à utiliser comme machines opératrices industrielles ;
- moteur diesel à quatre temps développant une puissance minimale de 35 CV ;
- refroidissement par air ;
- embrayage monodisque à sec avec amortisseur de torsion ;
- boîte de vitesses avec synchroniseur à 12 rapports au moins (huit de marche avant + quatre de marche arrière) ;
- traction à quatre roues motrices avec la possibilité de désenclancher la transmission aux roues arrière par une commande mécanique ;
- châssis articulé ;
- direction assistée sur les roues avant ;
- différentiel sur les essieux avant et arrière ;
- blocage des différentiels arrière et avant par commande hydraulique ;
- frein de service hydraulique à double circuit agissant simultanément sur les quatre roues avec commande à pédale ;
- frein de stationnement/secours mécanique agissant sur les deux roues arrière ;
- équipement électrique alimenté par une batterie de 12 V, démarreur électrique, avertisseur, voyants de contrôle, chronotachymètre et compte-tours, manomètre de l'huile, montre et antidémarrage, feux, feux stop et indicateurs de direction conformes à la réglementation en matière de circulation routière ;
- charge utile non inférieure à 15 quintaux ;
- plateau ayant les dimensions suivantes : 1 400 x 2 400 x 350 mm, muni d'un système basculant hydraulique trilatéral et d'une grille de protection pour le conducteur ;
- attelage postérieur homologué ;
- arceau de sécurité (roll-bar) ;
- fauteuil muni de dispositifs pour le réglage de la suspension en fonction du poids du conducteur ; réglage dans le sens longitudinal ;
- pneus avant : 10.0/75 - 15,3", pneus arrière 10.0/75 - 15.3" ;
- marquage CE ;
- véhicules immatriculés et homologués en conformité avec le code de la route.

c.1.3 *Mise à prix :* 160 000 000 L (plus IVA) pour un total arrondi de 192 000 000 L.

c.1.4. *Délai de livraison :* 60 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500= in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. - Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 3 marzo 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2.- *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura "CONTIENE OFFERTA ECONOMICA", oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

d) *Documents afférents au marché* : Les documents afférents au marché sont disponibles au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 0165/36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Le prix des copies est de 1 500 liras en timbres fiscaux.

e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir au plus tard le 3 mars 1998, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. *L'offre doit être établie en italien sur papier timbré et doit indiquer* : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue. Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 *Pièces à annexer à l'offre* :

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par l'établissement passant le marché avec signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement, chaque entreprise doit présenter ledit modèle, dûment signé par son représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret n° 358/1992. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion. Le recours à des modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration n'est pas admis.

e.3.2. *La déclaration* que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture» ;

- e.3.3.- *Depliant illustrativi;*
- e.3.4.- *Certificazione di conformità «CE»;*
- e.3.5.- *Libretto di istruzione per l'uso e la manutenzione;*
- e.3.6.- *Dichiarazione di garanzia dei trattori minimo un anno con indicazione dello sconto praticato sui pezzi di ricambio;*
- e.3.7.- *Per i soli raggruppamenti di Impresa: mandato conferito ai sensi di Legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.*

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omissive.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e l'eventuale, e.3.7. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timpri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI  
Direzione Forestazione  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 6 trattori da adibire a macchina operatrice industriale da assegnare in dotazione alla Direzione forestazione - NON APRIRE ».

- f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 4 marzo 1998 alle ore 15,00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/4 - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta:* la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi:* oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358

- e.3.3. *Dépliants explicatifs ;*
- e.3.4. *Certificat de conformité CE ;*
- e.3.5. *Mode d'emploi pour l'utilisation et l'entretien ;*
- e.3.6. *Déclaration attestant que les tracteurs bénéficient d'une garantie d'un ans au moins avec l'indication du rabais afférent aux pièces de rechange ;*
- e.3.7. *Pour les groupements d'entreprises uniquement : mandat donné aux termes de la loi à l'entreprise principale et résultant d'un acte sous seing privé ; procuration conférée par acte public à la personne qui dépose l'offre pour le compte de l'entreprise principale.*

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et, le cas échéant, e.3.7. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante, sous peine d'exclusion :

Région autonome Vallée d'Aoste  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES  
Direction des forêts  
126/a, région Amérique  
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta ..... per la gara di appalto per la fornitura di n. 6 trattori da adibire a macchina operatrice industriale da assegnare in dotazione alla Direzione forestazione - NON APRIRE ».

- f) *Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 4 mars 1998 à 15 h à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
- g) *Modalités de financement et de paiement :* La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de factures.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises isolées, les groupements d'entreprises sont admis à participer au marché au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.



- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il fac-simile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione Forestazione, in Loc. Grande Charrière, 6/4, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.  
Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.
- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 27 gennaio 1998.

Responsabile del procedimento: dott. Flavio VERTUI.

Il Direttore  
VERTUI

N. 42

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto*: Fornitura di n. 1 trattore forestale completo di caricatore frontale ed applicazione ad esso di un verricello forestale da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

*Importo a base d'asta*: lire 75.630.252= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 90.000.000=.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione*: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti*:

- NUOVA MAFER DI F. MARTINET di CHARVENSOD;

*Ditta aggiudicataria*: NUOVA MAFER DI F. MARTINET, con sede in Pont Suaz, 99-100-101, nel comune di CHARVENSOD - PARTITA I.V.A. 00165650078.

*Importo di aggiudicazione*: Lire 72.470.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 86.964.000=.

Saint-Christophe, 7 gennaio 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 43

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.**

**Bando di gara mediante procedura aperta – Ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96.**

- i) *Critère d'attribution du marché*: Les offres supérieures à la mise à prix ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante: Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, localité Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).  
Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
- m) *Date de publication au Bulletin officiel*: 27 janvier 1998.

Responsable de la procédure: M. Flavio VERTUI.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 42

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet*: Fourniture d'un tracteur forestier muni de chargeuse frontale, destiné à la Direction des forêts, et montage d'un treuil de débardage.

*Mise à prix*: 75 630 252 L plus IVA pour un total arrondi de 90 000 000 L.

*Méthode et procédure de passation du marché*: Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires*:

- NUOVA MAFER DI F. MARTINET de CHARVENSOD.

*Adjudicataire*: NUOVA MAFER DI F. MARTINET dont le siège social est situé dans la commune CHARVENSOD, 99-100-101, Pont-Suaz – numéro d'immatriculation IVA 00165650078.

*Prix contractuel*: 72 470 000 L plus IVA, pour un total de 86 964 000 L.

Fait à Saint-Christophe, le 7 janvier 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 43

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Corps forestier valdôtain.**

**Avis de procédure ouverte, au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996.**

(Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 – Allegati I – III  
D.P.C.M. 55/1991

A) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Fore-  
stale Valdostano – Reg. Amérique, 127/A – QUART –  
Tel. 0165/776111 – Telefax 765814.

B) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (RD  
827/1924).

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determina-  
to sulla base dell'indicazione del ribasso unico sull'elen-  
co prezzi e sull'importo delle opere a corpo a corpo posti  
a base d'asta, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lettera a), e 2  
della L.R. 12/96. Nel caso di più offerte uguali si proce-  
derà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma  
secondo, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà  
procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una  
sola offerta.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che  
presentano una percentuale di ribasso superiore alla  
media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte  
ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei  
ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 21  
L. 109/94 e D.M. 28.04.1997).

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

C) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di ÉTROUBLES.

c.2 *Oggetto dei lavori*: «Lavori di costruzione di una  
nuova caserma forestale».

*I lavori consistono in*: scavi, fondazioni, strutture in  
c.a., solai, murature, intonaci, tinteggiature, pavi-  
menti, rivestimenti, impermeabilizzazioni, serra-  
menti, impianto elettrico, impianto idrotermosanita-  
rio, impianto ascensore.

c.3 *Importo a base d'asta*: Lire 3.592.346.677.

c.4 *Categoria A.N.C. richiesta*: 2 per un importo mini-  
mo di 3.000.000.000, nel caso di Imprese singole;  
nel caso di Imprese riunite o di altre forme associati-  
ve previste dalla normativa vigente, si applica l'art.  
23 del D.Lgs. 406/1991.

– Parti dell'opera scorporabili che possono essere  
assunte da imprese mandanti iscritte per categoria e  
classifica indicate:

1) Impianti termici – cat. Va Class. 2  
L. 144.643.300

2) Impianti igienici e idrosanitari – cat. Vb Class. 2  
L. 116.187.100

(Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 – Annexes I et III du  
DPCM n° 55/1991).

A) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée  
d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources  
naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/A, région  
Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 77 61 11 – Fax  
76 58 14.

B) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au  
sens du DR n° 827/1924.

*Critère d'adjudication du marché*: Au prix le plus bas,  
déterminé sur la base du rabais unique indiqué par rapport  
au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des tra-  
vaux, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxiè-  
me alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. En cas de plu-  
sieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication  
au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du  
23 mai 1924 susmentionné. Il peut être procédé à l'adju-  
dication même en présence d'une seule offre.

Est automatiquement exclue du marché toute offre dont le  
pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmé-  
tique des rabais des soumissions admises, augmentée de  
l'écart moyen arithmétique des rabais qui dépassent ladi-  
te moyenne (art. 21 de la L n° 109/1994 et DM du 28 avril  
1997).

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

C) *Descriptif du marché*:

c.1 *Lieu d'exécution*: Commune d'Étroubles.

c.2 *Objet du marché*: Travaux de construction d'un  
nouveau poste forestier.

*Nature des travaux*: Fouilles, fondations, structures  
en béton, planchers, mus, enduits, peintures, sols,  
revêtements, imperméabilisations, fermetures,  
installation électrique, installations sanitaires et  
thermiques, ascenseur.

c.3 *Mise à prix*: 3 592 346 677 L.

c.4 *Catégorie ANC requise*: 2, pour un montant mini-  
mum de 3 000 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises  
isolées; au sens des dispositions de l'art. 23 du  
décret n° 406/1991, s'il s'agit de groupements  
d'entreprises ou de tout autre type d'association  
d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur.

– Travaux séparables pouvant être effectués par des  
entreprises mandataires immatriculées dans les caté-  
gories et la classification indiquées ci-après:

1) Installations thermiques: cat. Va, class. 2  
144 643 300 L

2) Installations sanitaires: cat. Vb, class. 2  
116 187 100 L

3) Impianti elettrici – cat. Vc Class. 3 L. 311.252.400	3) Installations électriques : cat. Vc, class. 3 311 252 400 L
4) Impianto di ascensore – cat. Vd Class. 1 L. 55.000.000 (o iscriz. Albo artigiani per l'attività corrispond.)	4) Ascenseur : cat. Vd, class. 1 55 000 000 L (ou immatriculation au tableau des artisans pour l'activité correspondante)
5) Manufatti in metallo e in legno – cat. Vf 1) Class. 4 L. 591.445.800	5) Ouvrages en métal et en bois : cat. Vf 1), class. 4 591 445 800 L
6) Materiali lapidei – cat. Vf 2) Class. 4 L. 390.797.400	6) Matériaux pierreux : cat. Vf 2), class. 4 390 797 400 L
7) Tinteggiature e verniciature – cat. Vg Class. 1 L. 31.505.388 (o iscriz. Albo artigiani per l'attività corrispond.)	7) Peintures et vernis : cat. Vg, class. 1 31 505 388 L (ou immatriculation au tableau des artisans pour l'activité correspondante)
8) Isolamenti termici, intonaci e impermeabilizzazioni cat. Vh Class. 3 L. 261.664.511	8) Isolations thermiques, enduits et imperméabilisations : cat. Vh, class. 3 261 664 511 L
Sommano L. 1.902.495.899	Total 1 902 495 899 L
– Opere riconducibili alla categoria prevalente: cat. 2 L. 1.689.850.778	– Travaux appartenant à la catégorie principale : cat. 2 1 689 850 778 L
D) <i>Termine di esecuzione dell'appalto</i> : 600 (seicento) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.	D) <i>Délai d'exécution des travaux</i> : 600 (six cents) jours naturels consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
E) <i>Documenti tecnici e amministrativi</i> : saranno in visione presso l'ufficio tecnico del Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Eventuali copie della documentazione di appalto, potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia HELIO PIÙ – Via Trottechien, 35/b – 11100 AOSTA.	E) <i>Documentation technique et administrative</i> : La documentation technique et administrative peut être consultée au Bureau technique du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Toute copie de la documentation afférente au marché faisant l'objet du présent avis peut être obtenue, sur paiement des frais de reproduction, à l'héliographie HELIO PIU' – 35/b, rue Trotechin, 11100 AOSTE.
F) <i>Termini e modalità di presentazione dell'offerta</i> :	F) <i>Date limite et modalités de remise des offres</i> :
f.1 le offerte devono pervenire esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato, sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, entro e non oltre il giorno venerdì 20.02.1998. L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro suddetto termine all'Ufficio Postale di QUART. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, aziende di recapito o simili, anche se autorizzate dal Ministero delle Poste.	f.1 Les offres doivent parvenir au plus tard le vendredi 20 février 1998, par la poste uniquement, sous pli recommandé, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste de QUART sont considérées comme valables. Les offres devant être acheminées uniquement par la poste, il est interdit de faire appel à des sociétés, entreprises, messageries ou similaires, même si elles sont autorisées par le ministère des postes.
f.2 Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).	f.2 Toute offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit repré-

L'offerta dovrà essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autenticata a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di Imprese riunite, l'offerta dovrà essere sottoscritta da persona munita di procura conferita con atto pubblico. L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con cerallacca e controfirmata sui lembi di chiusura. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». L'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto, e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'esplicito consenso dell'Amministrazione appaltante.

G) Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.1 *Certificato valido di iscrizione* all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticata a norma della legge 04.01.1968 n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

g.2 *Modello di dichiarazione in competente bollo*: ritirabile presso l'Ufficio Tecnico del Corpo forestale valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autenticata a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato come precedentemente descritto. Nel caso di Consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il Modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

Nel caso in cui il suddetto modello presenti delle alterazioni o irregolarità, sarà facoltà dell'Amministrazione valutare se queste difformità saranno tali

sentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), l'acte attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la L n° 15/1968) doit être joint aux pièces afférentes au marché en cause, sous peine d'exclusion.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Il y a lieu de préciser qu'aux fins des relations découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

G) Pièces à joindre à l'offre :

g.1 *Certificat valable d'immatriculation* au registre national des constructeurs (ANC) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée ou de la loi en vigueur dans le pays d'origine.

g.2 *Déclaration sur papier timbré*, rédigée d'après le modèle fourni par le Bureau technique du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit représentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), l'acte attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la L n° 15/1968) doit être joint aux pièces afférentes au marché en cause, sous peine d'exclusion.

En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admise.

Au cas où la déclaration en cause présenterait des altérations ou des irrégularités, l'Administration a la faculté d'évaluer si ces irrégularités justifient

da giustificare l'esclusione. Il suddetto modello prevede tutte le dichiarazioni relative ai requisiti richiesti per l'ammissione alla gara, in applicazione della normativa vigente, tra cui la dichiarazione di non sussistenza di condizioni costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti ai sensi delle leggi vigenti: la dichiarazione attestante il possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D.L.vo 406/91 connesse all'iscrizione A.N.C. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare; con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando: 1) la dichiarazione attestante la cifra d'affari in lavori, derivante da attività diretta ed indiretta dell'Impresa; 2) la dichiarazione attestante il costo del personale dipendente. Per le imprese partecipanti singolarmente la cifra d'affari in lavori dovrà essere almeno pari a 1,50 volte l'importo a base d'asta ed il costo del personale dipendente non dovrà essere inferiore allo 0,10 della cifra di affari in lavori effettiva richiesta. In caso di associazione temporanea di Imprese, i requisiti di cui ai punti 1) e 2) dovranno essere posseduti nella maniera di almeno il 40% dalla Capogruppo e nella misura restante, fino alla concorrenza del 100%, dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese i cui importi di iscrizione all'A.N.C. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggruppamento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lgs. 406/91. Le imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lgs. 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi, dovranno presentare solo il documento di cui al punto g.1 e una dichiarazione resa dal legale rappresentante dell'Impresa con firma autenticata (L. 15/68), attestante testualmente la mancanza di condizioni di esclusione previste ai sensi delle leggi vigenti e l'impegno a non partecipare alla gara unitamente ad imprese controllanti e controllate, non essendo per loro richiesti altri requisiti. Nel caso di associazione temporanea d'Impresa di tipo verticale vale quanto stabilito dall'art. 8 c.1 del D.P.C.M. 55/91. La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara; in particolare, per i requisiti relativi alla cifra d'affari e al costo del personale la verifica avverrà sulla base delle relative disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

l'esclusione du marché de l'entreprise concernée. Le modèle susdit prévoit toutes les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au marché, en application des dispositions en vigueur, à savoir, notamment, la déclaration attestant l'absence de toute condition comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visées aux lois en vigueur et la déclaration attestant que l'entreprise réunit les conditions visées aux articles 20 et 21 du décret n° 406/1991 pour ce qui est de l'immatriculation à l'ANC, des caractéristiques, du montant et de la nature des travaux à réaliser. Pour les cinq années précédant la date de publication du présent avis, toute entreprise doit présenter : 1) La déclaration attestant le chiffre d'affaires dérivant des activités directes et indirectes de l'entreprise ; 2) La déclaration attestant le coût des personnels. En cas d'entreprise isolée, ledit chiffre d'affaire doit être au moins égal à 1,50 fois la mise à prix et le coût des personnels ne doit pas être inférieur à 0,10 du chiffre d'affaires en travaux requis. En cas de groupement temporaire d'entreprises, les conditions visées aux points 1) et 2) ci-dessus doivent être réunies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et, pour le restant, jusqu'à concurrence de 100%, par la ou les entreprises mandataires ; en particulier, chacune des entreprises mandataires doit réunir 20% au moins des conditions requises pour le groupement tout entier. Les mêmes conditions prévues pour les entreprises groupées à titre temporaire doivent nécessairement être remplies par les entreprises appartenant à des consortiums dont les montants d'inscription à l'ANC (qui ne doivent pas, en tout état de cause, être inférieurs à ceux prévus pour les entreprises groupées à titre temporaire) permettent d'atteindre le plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium qui ne réuniraient pas lesdites conditions minimales ou ne seraient pas inscrites à la catégorie requise ou pour le montant minimum prévu pour celle-ci sont assimilées, aux fins de la réalisation des travaux, aux entreprises groupées, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret n° 406/1991. Les entreprises groupées ou pouvant se grouper au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret n° 406/1991, ainsi que les entreprises d'un consortium qui leur sont assimilées, doivent présenter uniquement le document visé au point g.1 et une déclaration du représentant légal, portant la signature authentifiée de celui-ci au sens de la loi n° 15/1968, attestant textuellement l'absence des conditions d'exclusion prévues par les lois en vigueur et l'engagement de l'entreprise à ne pas participer au marché avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, étant donné qu'aucune autre condition ne leur est requise. En cas de groupement temporaire d'entreprises de type vertical, il est fait application du premier alinéa de l'art. 8 du DPCM n° 55/1991. La vérification des déclarations susmentionnées a lieu après la passation du marché ; en particulier, pour ce qui est des conditions relatives au chiffre d'affaires et au coût des personnels, la vérification a lieu sur la base des dispositions y afférentes du DM n° 172 du 9 mars 1989.

g.3 *Modulo di avvenuta presa visione del progetto* rilasciato dall'Ufficio Tecnico del Corpo forestale valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procedura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che ogni soggetto, seppure delegato con procura notarile, non potrà prendere visione del progetto per più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

g.4 *Per le sole Cooperative e i loro Consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

g.5 *Modello per la dichiarazione di subappalto.* Per le sole Imprese che intendono avvalersi di subappalti, cottimi, noli a caldo, forniture con posa in opera. Da ritirare presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali e da firmare a cura del legale rappresentante dell'Impresa. In caso di Raggruppamenti temporanei il Modello dovrà essere presentato solo dall'Impresa capogruppo.

Nel caso in cui all'atto dell'offerta sia stato indicato – per ogni categoria A.N.C. – un solo soggetto candidato ad eseguire in subappalto o cottimo le lavorazioni, pena la non ammissione del subappalto deve essere allegato il «Certificato di Iscrizione all'A.N.C.» del candidato, per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, oppure certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente.

g.6 *Per i soli raggruppamenti di Imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

g.7 *Documentazione comprovante la costituzione della cauzione provvisoria.* La mancata produzione della suddetta documentazione o di una delle dichiarazioni richieste costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omittenti. Le buste, contenenti l'offer-

g.3 *Formulaire attestant que le projet a été consulté,* fourni par le Bureau technique du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ; ledit formulaire doit être dûment rempli par le représentant légal ou par le directeur technique ou par un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et porter l'attestation du bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

g.4 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement,* le certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

g.5 *Déclaration relative à la sous-traitance,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance, à des commandes hors marché, au louage d'engin ou à des fournitures avec installation. Ladite déclaration, rédigée d'après le modèle fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement temporaire, ladite déclaration doit être présentée par l'entreprise principale uniquement.

Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux, que d'un seul sous-traitant ou candidat aux commandes hors marché, le certificat d'immatriculation à l'ANC de celui-ci au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, doit être annexé au dossier de candidature, sous peine de refus des autorisations y afférentes. Ledit certificat peut être remplacé, si la législation en vigueur le juge suffisant, par un certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture.

g.6 *Pour les groupements d'entreprises uniquement,* le mandat conféré à l'entreprise principale aux termes de la loi et par acte sous seing privé légalisé ; la procuration attribuée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale.

g.7 *Documentation attestant la constitution du cautionnement provisoire.* La non présentation de la documentation susmentionnée ou d'une des déclarations requises comportera l'exclusion du marché des entreprises fautives. Le pli (un pour chaque lot

ta economica e i documenti di cui ai punti g.1, g.2, g.3, g.4, g.5, g.6, g.7, devono essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI COSTRUZIONE DI UNA NUOVA CASERMA FORESTALE IN COMUNE DI ÉTROUBLES – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

Relativamente ai termini ed alle modalità di presentazione dell'offerta si precisa che trascorso il termine di scadenza, non sarà ammessa la presentazione di alcuna offerta sostitutiva od integrativa nè potrà essere ritirata l'offerta già presentata. Nel caso in cui un concorrente presentasse un'offerta sostitutiva o integrativa nei termini, l'eventuale busta dovrà contenere, oltre all'oggetto dei lavori e alla ragione sociale dell'Impresa mittente, la dicitura: BUSTA SOSTITUTIVA o INTEGRATIVA. Le buste contenenti l'offerta e la documentazione sostituite nei termini potranno essere restituite solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro e/o recapito dell'eventuale plico sostitutivo dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta nei termini di scadenza predetti, di comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona delegata con procura notarile.

Non è ammessa la presentazione di più di un plico sostitutivo o integrativo, pena l'esclusione. La busta sostitutiva non potrà essere aperta per integrare i documenti mancanti in quella sostitutiva o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, ciò sarà possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

H) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti il giorno 3 marzo '98 alle ore 9,00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Reg. Amérique, 127/A – QUART.

I) *Garanzie*:

*Cauzione provvisoria*: la partecipazione alle procedure di affidamento dell'esecuzione dei lavori è subordinata alla costituzione di una cauzione pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale CRT – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 Aosta; assegni circolari intestati a «Regione Autonoma Valle d'Aosta» e riportanti clausola di Non Trasferibilità: fidejussione bancaria o assicurativa.

Non sono ammessi assegni bancari. La validità di tale cauzione non potrà essere inferiore a 120 giorni e comun-

auquel l'entreprise participe), contenant la soumission et les pièces visées aux points g.1, g.2, g.3, g.4, g.5, g.6 et g.7 doit être glissé dans une deuxième enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et remise à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis par la poste uniquement. Ladite enveloppe doit porter la mention : «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI COSTRUZIONE DI UNA NUOVA CASERMA FORESTALE IN COMUNE DI ÉTROUBLES – NON APRIRE» et indiquer le nom du soumissionnaire.

Pour ce qui est du délai et des modalités de dépôt des soumissions, il y a lieu de préciser que passé la date limite de réception des offres, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire ou le retrait de l'offre présentée ne sont plus admis. Au cas où un soumissionnaire présenterait une offre substitutive ou complémentaire dans les délais, le pli y afférent doit indiquer, en sus de l'objet des travaux et de la raison sociale de l'entreprise soumissionnaire, la mention «BUSTA SOSTITUTIVA» o «INTEGRATIVA». Les plis contenant l'offre et la documentation qui sont remplacées dans les délais ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait de toute soumission et/ou le dépôt d'un pli substitutif doit avoir lieu sur communication écrite du représentant légal de l'entreprise ou d'une personne munie d'une procuration notariée, envoyée dans le délai susmentionné, par la poste uniquement. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

H) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux, le 3 mars 1998, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART.

I) *Garanties* :

*Cautionnement provisoire* : La participation au marché faisant l'objet du présent avis est subordonnée au versement d'un cautionnement équivalant à 5% de la mise à prix, suivant l'une des modalités suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis. La validité dudit cautionnement doit être de 120 jours au moins et ne doit, en tout état de cause, expirer avant la date de l'adjudication définitive du marché, sous

que non anteriore alla data dell'aggiudicazione definitiva, pena l'esclusione dalla gara. L'Amministrazione appaltante provvederà al suo svincolo a favore dei concorrenti che non risulteranno aggiudicatari entro 10 giorni dall'aggiudicazione definitiva. In caso di aggiudicazione, tale cauzione resterà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso tale termine è da prorogarsi per tutta la durata del contenzioso.

*Cauzione definitiva:* contestualmente alla sottoscrizione del contratto l'impresa aggiudicataria sarà altresì obbligata a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo dei lavori. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

J) *Finanziamento dell'opera e pagamento all'appaltatore:* l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato, così come regolamento dal capitolato speciale d'appalto.

K) *Riunione di Imprese e Consorzi:* oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. n. 12/1996, imprese riunite, Consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa. In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ.; ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
- 2) socio di società in nome collettivo;
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
- 6) direttori tecnici.

peine d'esclusione. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas d'adjudication, le cautionnement est bloqué jusqu'à la signature du contrat. En cas de recours, le cautionnement en question n'est restitué qu'à la fin du contentieux.

*Cautionnement définitif:* Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire.

J) *Financement des travaux et paiement de l'adjudicataire:* Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété, suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.

K) *Groupements d'entreprises et consortiums:* En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion du marché desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie. Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
  - 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
  - 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
  - 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
  - 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
  - 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.
- L) *Sous-traitance:* Le recours à la sous-traitance est régle-



L) *Subappalto*: il subappalto è disciplinato dall'art. 33 della L.R. 12/96, nonché dall'art. 18 della L. 55/90 e succ. mod. Ai sensi dell'art. 33 c.1 della L.R. 12/96 tutte le lavorazioni a qualsiasi categoria appartengano sono subappaltabili o affidabili in cottimo. Le lavorazioni appartenenti alla/e categorie prevalenti sono subappaltabili e affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo. Le imprese sono tenute a indicare sul modulo di cui al punto g.5 le tipologie di lavoro che intendono subappaltare, i cottimi e noli. Si provvederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto, nolo e cottimo, riferiti alla categoria prevalente, superiori al limite del 30% sopra indicato (art. 33 c. 3 L.R. 12/96). Dovranno, altresì, essere indicate per ogni lavorazione indicata nel capitolato speciale d'appalto da un minimo di una a un massimo di sei imprese candidate ad eseguire le lavorazioni in subappalto e i cottimi, a pena di non concedere le relative autorizzazioni.

Al fine della tutela del Pubblico Incanto i concorrenti alla gara non potranno presentarsi come candidati ad eseguire lavori in subappalto e cottimo per altra Impresa partecipante, pena l'esclusione dalla gara e la non ammissibilità della loro candidatura al subappalto.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione delle lavorazioni in subappalto e dei cottimi, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione e ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto g.7 del presente bando.

La Stazione appaltante provvederà a corrispondere, in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore. I corrispettivi liquidati direttamente al subappaltatore saranno detratti dell'importo del rateo d'acconto maturato in favore dell'appaltatore (art. 33 c. 5 L.R. 12/96).

M) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

N) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della U.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della U.E. alle condizioni previste dall'art. 25 della Direttiva 93/37/CEE.

menté par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée. Aux termes du premier alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, tous les travaux, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché. Les travaux appartenant à la/aux catégorie(s) principale(s) ainsi que les activités qui exigent le recours à la main d'œuvre, telles que la fourniture et la pose de matériaux et les louages d'engins, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer sur le modèle visé au point g.5 les travaux pour lesquels ils entendent faire appel aux sous-traitances, aux louages d'engins ou aux commandes hors marché. Les offres qui comportent des travaux appartenant à la catégorie principale faisant l'objet de sous-traitances, de louages d'engins ou de commandes hors marché à raison de plus de 30% (art. 33, 3<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 12/1996) sont automatiquement exclues. De plus, pour chaque travail prévu par le cahier des charges spéciales, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer le nom d'un à six candidats aux sous-traitances ou aux commandes hors marché, sous peine de refus des autorisations y afférentes.

Aux fins de la régularité du marché, les soumissionnaires ne peuvent se présenter en tant que candidats aux sous-traitances ou aux commandes hors marché pour une autre entreprise soumissionnaire, sous peine d'exclusion du marché et de refus de leur candidature aux sous-traitances.

La collectivité passant le marché vérifie la véracité des déclarations relatives aux sous-traitants avant de délivrer l'autorisation d'effectuer les travaux par sous-traitance et commande hors marché et, en tout état de cause, avant de signer le contrat pour la réalisation des travaux principaux. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.7 du présent avis.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales. Les montants versés directement au sous-traitant sont déduits du montant de l'acompte dû à l'adjudicataire (art. 33, 5<sup>e</sup> alinéa, LR n° 12/1996).

M) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur offre, les soumissionnaires ont la faculté de s'en dégager. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

N) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et dont le siège est situé dans un État de l'UE* : Les entreprises non immatriculées à l'ANC et dont le siège est situé dans un État de l'UE ont également vocation à participer, au sens de l'art. 25 de la directive 93/97/CEE. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata mediante apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia e sulla base della verifica della autocertificazione relativa alla regolarità dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali fornite in sede di gara.

L'Amministrazione procederà altresì all'accertamento della regolarità della situazione dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta.

In caso di esistenza di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché accertata irregolarità della situazione dell'aggiudicatario nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto g.7 del presente bando e all'aggiudicazione provvisoria alla seconda impresa in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara. In caso di accertata impossibilità di aggiudicare i lavori al primo o al secondo aggiudicatario, l'Amministrazione si riserva di procedere ulteriormente nella graduatoria

*Responsabile del procedimento* per le fasi dell'affidamento e dell'esecuzione: Dott. Paolo OREILLER.

*Informazioni:* le richieste di chiarimenti, informazioni documenti devono essere indirizzate al Dott. Paolo OREILLER, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165 - 765814), entro i 10 giorni antecedenti la data fissata per l'apertura delle offerte. Le risposte saranno impegnative per l'Ente Appaltante soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Le richieste dei candidati e le risposte fornite saranno inserite in un fascicolo che potrà essere consultato da qualsiasi partecipante.

Il presente bando è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica, e per estratto su due quotidiani a diffusione nazionale, nonché all'Albo dell'Ente appaltante e dei Comuni di QUART, AOSTA e ÉTROUBLES.

Il Capo del Corpo Forestale Valdostano  
OREILLER

N. 44

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN.**

**Avviso di gara per estratto.**

Il Comune di ALLEIN intende appaltare mediante pubblico incanto i lavori di completamento della strada comunale dietro la Fraz. Dayllon in ALLEIN per un importo a base di gara di L. 105.000.000

directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur vérification de la déclaration sur l'honneur relative à la régularité de la situation de l'adjudicataire vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

Par ailleurs, la collectivité passant le marché vérifie la situation de l'adjudicataire vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale, déclarée lors de la présentation de l'offre.

Au cas où l'adjudicataire ferait l'objet des mesures de restriction prévues par les lois antimafia ou sa situation serait irrégulière et en contraste avec les déclarations rendues lors de la présentation de l'offre au sujet des assurances et des cotisations de sécurité sociale, il est procédé à la révocation de l'adjudication provisoire et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.7 du présent avis ; le marché est alors attribué provisoirement à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, telle qu'elle figure au procès-verbal du marché. S'il s'avère impossible d'attribuer le marché au premier ou au deuxième adjudicataire, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de continuer d'utiliser la liste susmentionnée.

*Responsable de la procédure pour les phases de l'adjudication et de l'exécution :* M. Paolo OREILLER.

*Renseignements supplémentaires :* Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée à M. Paolo OREILLER, responsable de la procédure, uniquement par fax (0165/76 58 14) au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède la date d'ouverture des plis. Les réponses engagent la collectivité passant le marché uniquement si elles sont signées par le responsable susmentionné. Les demandes des candidats et les réponses qui leur sont données sont insérées dans un dossier consultable par chaque participant.

Le présent avis est publié au Journal officiel de la République italienne et, par extraits, sur deux quotidiens nationaux ainsi qu'au tableau d'affichage de la collectivité passant le marché et des communes de QUART, AOSTE et ÉTROUBLES.

Le chef du Corps forestier valdôtain,  
Paolo OREILLER

N° 44

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune d'ALLEIN.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

La commune d'ALLEIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue des travaux d'achèvement de la route communale passant derrière le hameau de Dayllon, dans ladite commune. La mise à prix y afférente s'élève à 105 000 000 L.

*Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais par

*Metodo di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma I lettera d) e comma 2, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della legge 109/94, 216/95 e art. 47, C. 5 L.R. n. 12/1996.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici Comunali entro le ore 12,00 del giorno 12.02.1998.

Il bando integrale è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale; le norme di partecipazione e la dichiarazione da allegare all'offerta potranno essere richieste agli uffici Comunali.

Allein, 31 dicembre 1997.

Il Segretario  
(firma illeggibile)

N. 45 A pagamento

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo, 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/41876.**

**Bando di gara procedura aperta per estratto.**

*Oggetto dei lavori:* Adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio San Grato.

*Importo a base di gara:* Lire 270.311.154.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Le offerte corredate della documentazione da allegare, dovranno pervenire al Comune di CHARVENSOD entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18 febbraio 1998.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio Comunale.

Charvensod, 20 gennaio 1998.

Il Segretario  
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 46 A pagamento

---

---

**Comune di PERLOZ – Ufficio Tecnico.**

**Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.**

rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre d) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens des lois n° 109/1994, n° 216/1995 et du 5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la commune avant le 12 février 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal ; les modalités de participation et le modèle de déclaration à joindre à l'offre peuvent être demandés aux bureaux de la commune.

Fait à Allein, le 31 décembre 1997.

Le secrétaire communal,  
(signature illisible)

N° 45 Payant

---

---

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Localité Chef Lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/41876.**

**Extrait d'avis d'offre ouverte.**

*Objet des travaux:* adaptation hygiénique sanitaire de l'alpage «San Grato».

*Mise à prix:* 270 311 154 L.

*Critère d'attribution du marché:* au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait au sens du 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la L.R. n. 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les soumissions doivent parvenir à la commune de CHARVENSOD au plus tard le 18 février 1998, 12h, assorties des pièces requises.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de présentation sont indiquées dans l'avis d'appel publié intégralement au tableau d'affichage de la commune.

Fait à Charvensod, le 20 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Gianluca FEA

N° 46 Payant

---

---

**Commune de PERLOZ - Bureau Technique.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Mode de passation du marché:* Appel d'offre ouvert -

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo a base d'asta (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

*Oggetto:* Lavori di asfaltatura di due tratti di strada;

*Importo a base d'asta:* Lire 119.327.000 oltre I.V.A.;

*Data di aggiudicazione:* 23 settembre 1997;

*Ditte partecipanti:*

- 1) ANGELINI VINCENZO di SARRE;
- 2) VALASFALTI S.r.l. di MORGEX;
- 3) BRAMBATI & C. S.r.l. di NOVARA;
- 4) S.E.I. S.r.l. di GORIZIA;
- 5) VIABIT S.p.a. di SANTHIA;
- 6) BIONAZ SIRO & C. S.n.c. di BIONAZ;
- 7) COMÉ GILDO di AOSTA;
- 8) SO.GE.MA. S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;
- 9) CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA;
- 10) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE;
- 11) F.LLI DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT;
- 12) CANTIERI STRADALI GALLO S.p.a. di ARBORIO;
- 13) ISAF S.r.l. di ISSOGNE;

*Ditta aggiudicataria:* BRAMBATI & C. S.r.l. di NOVARA con un ribasso del 8,50%.

Perloz, 12 gennaio 1998.

Il Segretario  
STEVENIN

Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la L.R. 12/96 et du décret du Ministre des Travaux Publics du 28 avril 1997;

*Objet:* Travaux de bitumage de deux tronçons de route;

*Mise à prix:* 119 327 000 L, I.V.A. exclue;

*Date de passation du marché:* le 23 septembre 1997;

*Soumissionnaires:*

*Adjudicataire:* BRAMBATI & C. S.r.l. di NOVARA, qui

- 14) ICOVAL S.r.l. di ARNAD;
- 15) URICAO S.r.l. di FENIS;
- 16) ICE S.n.c. di HONE;
- 17) VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. di RIVARA CANAVESE;
- 18) SAUDIN P. & C. S.n.c. di AOSTA;
- 19) VERDI ALPI S.r.l. di VERRES;
- 20) Cav. RUGGERO MANCINI di CIVITA CASTELLANA;
- 21) E.L.M.I.C. S.a.s. di CIVITA CASTELLANA;
- 22) FAS S.p.a. di CRESCENTINO;
- 23) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.a.s. di CIVITA CASTELLANA;
- 24) SASSIVER di VERRES.

a offert un rabais de 8,50%.

Fait à Perloz, le 12 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N° 47 Payant

N. 47 A pagamento

## Società Italiana per Azioni per il Traforo del Monte Bianco.

## Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco.

### Bando di gara per pubblico incanto.

### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Ente appaltante:* Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco, sede legale Avenue Dent Du Géant, 43 – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER AO – Direzione Generale Via Salaria n° 243 – 00199 Roma (Tel. 06/84463213, fax 06/84463220);  
Direzione di Esercizio Piazzale Italiano del Traforo del Monte Bianco – 11013 COURMAYEUR, Casella Postale n. 71 (Tel. 0165/89421, fax n. 0165/89548).
2. *Procedura di aggiudicazione:* Secondo l'art. 21, primo comma, della legge n. 109/1994 che d'ora in poi si intende sempre come modificata dalla Legge n. 216/1995, con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo posto a base di gara. Nel caso di più offerte eguali fra loro, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, secondo comma, del R.D. n.827/1924.

1. *Société passant le marché :* «Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco».  
*Siège social :* 43, avenue de la Dent du Géant – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER – VALLÉE D'AOSTE.  
*Direzione generale :* Via Salaria, n° 243 – 00199 ROMA (Tél. 06/84 46 32 13 – 06/84 46 32 20).  
*Direzione di esercizio piazzale italiano del traforo del Monte Bianco – 11013 COURMAYEUR – Boîte postale n° 71 (Tél. 0165/89 421 – Fax 0165/89 548).*
2. *Mode de passation du marché :* Aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, suivant le critère du plus fort rabais par rapport à la mise à prix des travaux à forfait. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué aux termes du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.  
Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la

Si procederà alla esclusione automatica delle offerte che presentino una percentuale di ribasso che superi la media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. La procedura di esclusione automatica non verrà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Non saranno ammesse offerte in aumento.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

3. *Luogo di esecuzione, descrizione dei lavori ed importo dei medesimi*

a) Regione Valle d'Aosta, Traforo del Monte Bianco – COURMAYEUR (AO)

b) L'appalto ha per oggetto:

- Lo spostamento nel canale di ventilazione n. 4 della linea di media tensione Italia – Francia, nella canalina porta cavi esistente
- La sostituzione dei quadri elettrici nelle cabine di media tensione n. 4 e n. 5 e la fornitura in opera del quadro elettrico di media tensione nella cabina n. 7.
- L'alimentazione delle prese elettriche per cartelli indicatori di S.O.S. posti negli ampliamenti e nelle cavità.
- L'alimentazione del contatto elettrico dell'estintore sito nelle nicchie S.O.S.  
Per ulteriori indicazioni, rinviasi agli elaborati tecnici di cui al successivo punto 5.

c) *Importo a base d'asta:* Lit. 1.066.962.960 = (lire unmiliardosessantaseimilioninovecentosessantaduemilanovecentosessanta), di lavori ricadenti nella categoria prevalente A.N.C. 16/h. Ulteriori categorie: A.N.C. 5/c (per importo di L. 114.510.000=), A.N.C. 2 (per un importo di L. 18.000.000=).

I lavori sono appaltati a corpo, in base alle norme del Capitolato Speciale d'Appalto e valutati sull'importo posto a base della gara.

Il prezzo convenuto è fisso ed invariabile in conformità di quanto previsto dall'art. 21, primo comma, della Legge n. 109/1994.

In particolare, detto prezzo comprende e compensa tutti gli oneri ed alee a carico dell'Impresa, per l'esecuzione, a perfetta regola d'arte, dei lavori ad essa affidati.

4. *Durata dell'appalto:* giorni 150 (centocinquanta) naturali e consecutivi, decorrenti dalla data del verbale di consegna.

5. *Documenti tecnico-amministrativi per l'esecuzione dell'appalto:* tutti i documenti tecnico-amministrativi

moyenne arithmétique des pourcentages de rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart arithmétique moyen des pourcentages de rabais qui dépassent ladite moyenne, est automatiquement exclue. La procédure d'exclusion automatique n'est pas appliquée lorsque le nombre d'offres recevables est inférieur à cinq.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.

3. *Descriptif du marché :*

a) *Lieu d'exécution :* Région Vallée d'Aoste ; Tunnel du Mont-Blanc – COURMAYEUR.

b) *Nature des travaux :*

- déplacement dans le conduit d'aération n° 4 de la ligne de tension moyenne «Italia-Francia» dans la goulotte pour fils électriques existante ;
- remplacement des tableaux électriques dans les postes de moyenne tension n° 4 et 5 et mise en place d'un tableau électrique de moyenne tension dans le poste n° 7 ;
- alimentation des prises d'électricité pour les panneaux SOS placés dans les aires de stationnement et les niches ;
- alimentation du contact électrique de l'extincteur de chaque niche SOS.  
Pour tout renseignement complémentaire, il est fait référence aux documents techniques visés au point 5 du présent avis.

c) *Mise à prix :* Catégorie des travaux principaux : 1 066 962 960 L (un milliard soixante-six millions neuf cent soixante-deux mille neuf cent soixante), ANC 16/h ; Autres catégories de travaux : 114 510 000 L, ANC 5/c ; 18 000 000 L, ANC 2.

Les travaux sont attribués à forfait aux termes des dispositions du cahier des charges spéciales ; ils sont appréciés sur la base de la mise à prix.

Le montant du marché est invariable, conformément au premier alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994.

Le montant en question comprend et compense tous les frais à la charge de l'entreprise ainsi que les aléas relatifs à l'exécution, dans les règles de l'art, des travaux qui lui sont confiés.

4. *Délai d'exécution :* 150 (cent cinquante) jours naturels et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documents techniques et administratifs :* Les documents techniques et administratifs «(Capitolato Speciale d'Appalto, Relazione Tecnica, Elenco delle lavorazioni e

(Capitolato Speciale d'Appalto, Relazione Tecnica, Elenco delle lavorazioni e forniture per l'esecuzione delle opere a corpo (indicazione percentuale per la redazione dei S.A.L.), tavole di progetto, Consegne di sicurezza per i lavori in galleria della Società per Azioni per il Traforo del Monte Bianco) saranno disponibili presso la Direzione di Esercizio, all'indirizzo di cui sub. 1, previa prenotazione anche telefonica, in visione o per l'acquisto, al prezzo di L. 100.000=.

6. *Presentazione dell'offerta e requisiti di partecipazione:*

- 6.1) entro le ore 16.00 del giorno 9 marzo 1998 a pena di esclusione dalla gara;
- 6.2) all'indirizzo della Direzione Generale, alla Via Salaria n° 243 - 00199 ROMA. Le buste sigillate saranno custodite in plico anch'esso sigillato presso tale Direzione Generale, sino al momento della loro apertura, che avrà luogo come specificato al successivo punto 7;
- 6.3) in lingua italiana (compresa la documentazione) e sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

L'offerta economica dovrà essere chiusa, da sola, in apposita busta, controfirmata e sigillata sui lembi di chiusura (a pena di esclusione dalla gara), riportante all'esterno la dicitura «OFFERTA», nonché il nominativo dell'Impresa mittente. In calce all'offerta dovrà essere espressamente dichiarato che il ribasso offerto tiene conto anche degli oneri previsti per i piani di sicurezza, per assicurare le condizioni di lavoro e di previdenza ed assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguiti i lavori. In separata busta, recante all'esterno la dicitura «documenti» ed il nominativo dell'Impresa, dovrà essere poi prodotta, a pena di esclusione dalla gara la seguente documentazione in corso di validità:

- a) il certificato (originale o documento equipollente ai sensi delle vigenti leggi) di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori o all'Albo o Lista Ufficiale del Paese di residenza per le Imprese interessate, aventi sede negli stati aderenti alla C.E.E. da cui dovrà risultare l'iscrizione nella categoria 16h per importo non inferiore a 1.500.000.000=. In luogo di detto certificato, l'Impresa può presentare una dichiarazione, a firma autenticata, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare, da cui risultino le categorie di iscrizione all'A.N.C. e relativo importo;
- b) il certificato del Casellario Giudiziale (in originale o documento equipollente ai sensi delle vigenti leggi) relativo a:
  - Imprese individuali: per il Titolare, per i Direttori Tecnici, se questi sono persone diverse dal Titolare;
  - società commerciali, consorzi, cooperative e loro consorzi: per i Direttori Tecnici e per tutti i soci

forniture per l'esecuzione delle opere a corpo (indicazione percentuale per la redazione dei SAL), tavole di progetto, Consegne di sicurezza per i lavori in galleria della Società per Azioni per il Traforo del Monte Bianco) sont consultables et peuvent être achetés, au prix de 100 000 L, auprès de la direction d'exploitation, à l'adresse visée sous 1, sur demande préalable, même par téléphone.

6. *Délai et modalité de dépôt des soumissions :*

- 6.1 Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 9 mars 1998, 16 heures, sous peine d'exclusion.
- 6.2 Les soumissions doivent être adressées à la «Direction generale», Via Salaria, n° 243 - 00199 ROMA. La société passant le marché conserve les plis scellés jusqu'au moment de leur ouverture, qui aura lieu selon les dispositions du point 7 ci-dessous.
- 6.3 L'offre doit être établie en langue italienne (tout comme les pièces à joindre) et porter la signature du représentant légal de l'entreprise. Toute offre doit être introduite dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture (sous peine d'exclusion du marché). Chaque pli doit porter la mention «OFFERTA» et l'indication du soumissionnaire. Au bas de l'offre, il doit être expressément déclaré que le rabais proposé tient également compte des charges prévues pour les plans de sécurité en vue du respect des dispositions en matière de conditions de travail, prévoyance et assistance en vigueur à l'endroit où les travaux doivent être réalisés. Dans un autre pli, portant la mention «DOCUMENTI» et l'indication du soumissionnaire, doivent être insérés, sous peine d'exclusion du marché, les documents suivant en cours de validité :
  - a) Certificat (original ou pièce équivalente au sens des lois en vigueur) d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) à la catégorie 16h pour un montant de 1 500 000 000 L ou, pour les entreprises ayant leur siège dans un autre État membre de l'Union européenne, à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine. Ledit certificat peut être remplacé par une déclaration portant la signature authentifiée du représentant légal ou du titulaire et attestant les catégories d'immatriculation à l'ANC et le montant y afférent ;
  - b) Certificat du casier judiciaire (original ou pièce équivalente au sens des lois en vigueur) relatif :
    - Au titulaire et aux directeurs techniques, s'il s'agit de personnes autres que le titulaire, en cas d'entreprises isolées ;
    - Aux directeurs techniques et à tous les associés commanditaires, en cas de sociétés en commandite simple, à tous les associés, en cas de sociétés

- accomandatari per le Società in accomandita semplice, per tutti i soci per le Società in nome collettivo e per gli Amministratori negli altri casi;
- c) il certificato della Cancelleria del Tribunale competente (in originale o in copia autentica) o documento equivalente, dal quale risultino quali sono i legali rappresentanti dell'Impresa, od il Titolare, ed i loro poteri, in particolare dei firmatari delle offerte e delle dichiarazioni richieste dal presente bando;
- d) il certificato della C.C.I.A.A. espressamente attestante l'abilitazione per l'esercizio delle opere di cui alla lett. a) dell'art. 1 della L. n. 46/1990.
- e) dichiarazione nella quale l'Impresa attesti di essere a conoscenza delle clausole e prescrizioni del bando di gara e del Capitolato Speciale d'Appalto;
- f) atto contenente:
- f1) dichiarazione con la quale l'Impresa attesta di essere recata sul posto dove devono eseguirsi i lavori e di avere preso conoscenza di tutte le circostanze generali e particolari che possono aver influito od influire sull'esecuzione dei lavori e sulla determinazione dei prezzi e delle condizioni contrattuali;
- f2) dichiarazione, a firma del Legale Rappresentante, di essere a conoscenza dei patti e delle condizioni che disciplineranno il rapporto contrattuale e di giudicare il ribasso offerto remunerativa e, quindi, tale da consentire l'offerta;
- f3) dichiarazione, a firma del Legale Rappresentante, ove l'Impresa si impegna a non accampare diritti di sorta nei confronti della società appaltante in dipendenza di limitazioni del transito ovvero prescrizioni in genere relative all'uso di strade pubbliche, impartite, per qualsiasi motivo, dagli Enti proprietari delle stesse;
- f4) dichiarazione, a firma del Legale Rappresentante, ove l'impresa si impegna a mantenere l'offerta ferma ed irrevocabile ai sensi dell'art. 1329 C.C. per un periodo pari a 180 (centoottanta) giorni dalla data limite per il ricevimento delle offerte e comunque, decorso tale termine, fino a che non intervenga revoca scritta da parte dell'offerente stesso.
- f5) dichiarazione, a firma autenticata del Legale Rappresentante, ove l'impresa espliciti di non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione dalla partecipazione a procedure di appalto di lavori pubblici, delle quali all'art. 8 co. 7° della L. n. 109/1994.
- en nom collectif, aux , dans les autres, lorsqu'il s'agit de sociétés commerciales, consortiums, coopératives et leurs consortiums ;
- c) Certificat du greffe du tribunal compétent (original ou copie authentifiée) ou pièce équivalente indiquant les noms des représentants légaux de l'entreprise, ou du titulaire, et leurs pouvoirs et notamment ceux des signataires des offres et des déclarations requises par le présent avis ;
- d) Certificat de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) attestant expressément l'habilitation du soumissionnaire à réaliser les travaux visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 46/1990.
- e) Déclaration attestant que l'entreprise a pris connaissance des dispositions du présent avis d'appel d'offres et du cahier des charges spéciales ;
- f) Acte portant :
- f1) Déclaration attestant la visite des lieux et la prise de connaissance de toutes les conditions générales et particulières susceptibles d'avoir influé ou d'influer sur l'exécution des travaux et sur la définition des prix et des clauses contractuelles ;
- f2) Déclaration signée par le représentant légal de l'entreprise, attestant que ce dernier a pris connaissance des clauses et des conditions qui régiront le rapport contractuel et qu'il juge le rabais offert rémunérateur et, donc, valable aux fins de la présentation de l'offre ;
- f3) Déclaration signée par le représentant légal attestant que l'entreprise s'engage à ne faire valoir aucun droit contre le maître d'ouvrage du fait des limites et des prescriptions établies par les collectivités propriétaires de routes ouvertes au public quant à la circulation sur celles-ci ;
- f4) Déclaration signée par le représentant légal attestant que l'entreprise s'engage, aux termes de l'art. 1329 du code civil, à ne pas modifier son offre pendant 180 (cent quatre-vingts) jours à compter du délai de présentation des soumissions ; en tout cas, passé ledit délai, l'offre demeure inchangée tant qu'une révocation écrite n'est pas présentée par l'entreprise concernée.
- f5) Déclaration, portant la signature authentifiée du représentant légal, attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions comportant l'exclusion des marchés visées au 7° alinéa de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- f6) Déclaration, signée par le représentant légal, dans

f6) dichiarazione, a firma autenticata del Legale Rappresentante, ove l'impresa attesti che i propri fornitori, ai sensi della Circolare n° 2357 del 16.05.1996 del Ministero dei Lavori Pubblici, realizzeranno la fornitura di impianti elettrici ed impianti tecnologici come prescritto dalle norme predisposte dall'Ente appaltante, precisate negli elaborati di gara, e secondo i criteri che assicurino la qualità ai sensi della citata circolare.

g) cauzione nella misura del 2% dell'importo a base d'asta, da presentarsi mediante fideiussione bancaria od assicurativa, avente durata non inferiore a 180 giorni.

Tale cauzione verrà restituita secondo quanto previsto dall'art. 30 comma 1° Legge 109/94.

In caso di imprese riunite, la suddetta documentazione dovrà essere presentata per ciascuna Impresa partecipante al raggruppamento, fatta eccezione per le documentazioni di cui ai punti e), f) e g) che potranno essere prodotte dalla sola capogruppo. La cauzione dovrà essere rilasciata a favore di tutte le imprese associate.

Potranno, altresì, essere esclusi i Raggruppamenti nei quali anche una sola delle imprese che li costituiscono sia incorsa in omissioni della documentazione richiesta.

Le buste concernenti l'offerta economica ed i documenti, dovranno essere incluse in unico plico sigillato da recapitarsi all'indirizzo sub 6.2) entro e non oltre i termini di cui sub 6.1) – sul quale dovranno essere indicati l'oggetto dell'appalto, il giorno e l'ora stabiliti per la presentazione dell'offerta, nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Non saranno prese in considerazione le offerte pervenute successivamente al termine di cui al precedente punto 6.1).

6.4) Ai sensi e per gli effetti della L. n. 675/1996, l'Ente appaltante informa che i dati forniti dai partecipanti verranno trattati nel rispetto della citata normativa e per finalità strettamente connesse ad obblighi previsti da leggi, regolamenti, normativa comunitaria, nonché in adempimento ed esecuzione del contratto di appalto stipulato con l'aggiudicatario. In relazione alle suddette finalità, il trattamento dei dati sarà effettuato con strumenti manuali ed informatici, tutti comunque idonei a garantire la sicurezza dei dati stessi, l'Ente appaltante, sempre per le finalità sopra menzionate e, quindi, in ipotesi rientranti nella fattispecie disciplinata dall'art. 12 citata legge, potrà comunicare a terzi i dati dei partecipanti. Gli interessati potranno comunque esercitare i diritti loro riconosciuti dall'art. 13 della citata legge 675/1996, che qui si ha per integralmente riprodotto.

Qui si ricorda, in particolare, che gli interessati possono richiedere la cancellazione o il blocco dei dati trattati in violazione della legge, nonché la rettificazione o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati. Si precisa che, ai sensi della normativa de qua, «Titola-

laquelle l'entreprise atteste que le matériel pour les installations électriques et technologiques livré par ses fournisseurs sera conforme aux dispositions établies par la collectivité passant le marché et précisées dans les documents relatifs au marché, et suivant les critères en matière de qualité fixés par la circulaire du ministre des travaux publics n° 2357 du 16 mai 1996 ;

g) Cautionnement correspondant à 2% de la mise à prix, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, d'une durée d'au moins 180 jours. Ledit cautionnement est restitué aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994.

En cas d'entreprises réunies, lesdites pièces doivent être présentées par chacune des entreprises faisant partie du groupement, exception faite des pièces visées aux lettres e), f) et g) qui peuvent être produites uniquement par l'entreprise principale. La caution doit être constituée en faveur de toutes les entreprises groupées.

Les groupements dont une entreprise aurait omis de présenter les pièces requises peuvent être exclus.

Le pli contenant l'offre et les pièces requises doivent être glissés dans un pli scellé à transmettre à l'adresse visée sous 6.2. dans le délai visé sous 6.1. Ledit pli doit porter l'indication de l'objet du marché, du jour et de l'heure fixés pour le dépôt de l'offre et du nom du soumissionnaire.

Les offres parvenues après l'expiration du délai visé au point 6.1 du présent avis ne sont pas prises en considération.

6.4 Aux termes de la loi n° 675/1996, la collectivité passant le marché donne avis du fait que les données fournies par les participants au marché seront traitées conformément aux dispositions de la loi susmentionnée et pour des finalités étroitement liées aux obligations prévues par des lois, des règlements et des dispositions communautaires, ainsi que pour l'exécution du contrat passé avec l'adjudicataire. Pour ce qui est desdites finalités, le traitement des données sera effectué à l'aide d'instruments manuels et informatiques aptes à garantir la sécurité de ces données. Toujours dans le cadre desdites finalités et dans les cas réglementés, en l'occurrence, par l'art. 12 de la loi susmentionnée, la collectivité passant le marché peut communiquer à des tiers les données relatives aux participants. Les intéressés peuvent en tout état de cause exercer les droits qui leur sont reconnus par l'art. 13 de la loi n° 675/1996 à laquelle il est ici fait référence. Les intéressés peuvent notamment demander que les données traitées en violation de la loi soient effacées ou bloquées ; ils peuvent également demander qu'elles soient rectifiées ou, s'il y a lieu, complétées. Aux termes des dispositions en question, M. Francesco COLOMBO est le titulaire de la société,



re» è il Dott. Francesco COLOMBO, quale Legale Rappresentante della Società, e «Responsabili» sono il Dott. Costantino FIORILLO, per il settore legale e l'Arch. Giancarlo PENNASTRI per quello tecnico. Ai «Responsabili» potranno essere richieste ulteriori informazioni, purché per iscritto.

7. *Apertura delle offerte:* l'apertura dei plichi contenenti l'offerta avrà luogo alla presenza degli interessati alle ore 10.00 del giorno 12 marzo 1998, presso la Direzione Generale, all'indirizzo di cui sub. 1.

8. *Cauzione e garanzia:*

- cauzione nella misura del 10% dell'importo contrattuale. Qualora il ribasso offerto dalla Impresa in sede di gara sia superiore al 25%, tale garanzia verrà aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso, ai sensi della Legge 109/94.
- Trattenuta a garanzia dello 0,50% ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 1063/1962.
- L'esecutore dei lavori è tenuto a stipulare la polizza assicurativa della quale all'art. 30 co. 3 della L. n. 109/1994, con massimali non inferiori a L. 1.500.000.000= per le opere e L. 1.000.000.000 = per responsabilità civile.

9. *Finanziamento dei Lavori e pagamenti all'appaltatore:*

- Lavori autofinanziati e non soggetti a contributo dello Stato;
- Pagamenti dell'appaltatore come da art. 18 del Capitolato Speciale d'Appalto, al quale si rinvia.

10. *Associazioni Temporanee di Imprese e Consorzi:* Oltre alle imprese singole, italiane o di Paesi membri della C.E.E., potranno presentare offerta, Imprese riunite, ai sensi dell'art. 10 della L. n. 109/1994. Le eventuali Imprese riunite dovranno produrre, in copia autenticata, il mandato collettivo irrevocabile conferito alla mandataria o l'atto costitutivo del consorzio. L'Impresa partecipante individualmente o che partecipi ad un raggruppamento o consorzio, non può fare parte di altri raggruppamenti o consorzi. In caso di consorzi di produzione e lavoro gli stessi dovranno indicare i singoli consorziati per conto dei quali concorrono.

11. *Subappalto:* Il subappalto è disciplinato secondo il dettato dell'art. 18 della L.n. 55/1990, come modificato dall'art. 34 della L. n. 109/1994.

12. *Partecipazione di Imprese aventi sede in uno Stato della C.E.E.:* Potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in altro Stato della C.E.E. alle condizioni previste dagli artt. 18 e 19 del D. lgs. n. 406/1991; il possesso dei requisiti ivi previsti verrà da esse attestato con le modalità di cui al precedente punto 6 lettera a) e d).

en sa qualité de représentant légal, et MM. Costantino FIORILLO et Giancarlo PENNASTRI sont les responsables respectivement du secteur légal et du secteur technique. Des renseignements peuvent être demandés par écrit auxdits responsables.

7. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 12 mars 1998, 10 heures, dans les bureaux de la direction générale, à l'adresse visée sous 1.

8. *Cautionnement et garanties :*

- À raison de 10% du montant du marché. Au cas où le rabais proposé par le soumissionnaire dépasserait 25%, ledit cautionnement est augmenté à raison des points qui dépassent ledit pourcentage, aux termes de la loi n° 109/1994 ;
- Retenue de 0,50% à titre de garantie au sens de l'art. 19 du DPR n° 1063/1962 ;
- L'adjudicataire est tenu de contracter la police d'assurance visée au 3° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994, dont les pleins ne doivent pas être inférieurs à 1 500 000 000 L au titre des travaux et à 1 000 000 000 L au titre de la responsabilité civile.

9. *Financement et paiement :*

- Les travaux sont auto-financés et ne bénéficient d'aucune subvention de l'État.
- Les paiements sont effectués au sens de l'art. 18 du cahier des charges spéciales.

10. *Groupements temporaires d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises isolées, italiennes ou appartenant à d'autres États membres de l'Union européenne, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises constitués au sens de l'art. 10 de la loi n° 109/1994. Les entreprises groupées sont tenues de produire la copie authentique du mandat collectif irrévocable conféré à l'entreprise mandataire ou l'acte constitutif du consortium. Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peut faire partie d'un autre groupement ou consortium. Les consortiums de production et de travail doivent indiquer le nom de chaque entrepreneur pour le compte duquel ils présentent la soumission.

11. *Sous-traitance :* Le recours à la sous-traitance est réglementé par l'art. 18 de la loi n° 55/1990, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la loi n° 109/1994.

12. *Participation des entreprises ayant leur siège dans un autre Etat membre de l'Union européenne :* Les entreprises non immatriculées à l'ANC mais ayant leur siège dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie ont également vocation à participer au présent marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées aux articles 18 et 19 du décret n° 406/1991 ; elles sont tenues d'attester qu'elles réunissent lesdites conditions selon les modalités visées aux lettres a) et d) du point 6 du présent avis.

13. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Direzione di Esercizio.

14. *Pubblicazione*: Il presente bando è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta il 27 gennaio 1998.

L'Amministratore Delegato e Direttore Generale  
COLOMBO

N. 48

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n° 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Società appaltante*: SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, Via Chambéry, n° 51 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-363641/42, Fax 0165-363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, Società appaltante.

2. *Procedura di gara*: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di aggiudicazione previsto dall'art 21 comma 1 della legge 11 febbraio 1994, n° 109 (offerta a prezzi unitari).

3. *Oggetto del contratto*: appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone – 1° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

4. *Luogo di esecuzione e caratteristiche dei lavori*:

- a) luogo di esecuzione: viadotto Curvone posto sul raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo;
- b) regione: Autonoma della Valle d'Aosta;
- c) comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- d) caratteristiche generali dei lavori: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Curvone tra le sezioni 682-691, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifacimento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.
- e) importo categoria prevalente 900.000.000 (ai soli fini del punto 14)
- f) importo complessivo presunto dei lavori: L. 900.000.000

5. *Categoria e classifica A.N.C. richieste*: categoria: 6° classifica di iscrizione L. 1.500.000.000

6. *Cauzione e garanzie*:

- I. cauzione da prestarsi unitamente all'offerta per un importo pari al 2% dell'importo di cui al punto 4f), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.

13. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire peut être demandé à la direction d'exploitation.

14. *Publication* : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste du 27 janvier 1998.

L'administrateur délégué et directeur général  
Francesco COLOMBO

N° 48

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Société passant le marché*: SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165/363641/42, Fax 0165-363628, ci-après dénommée société.

2. *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert, au sens du 1er alinéa de l'art.21 de la L. n° 109 du 11 février 1994 (offre à prix unitaires).

3. *Objet du marché*: travaux d'entretien extraordinaire du viaduc Curvone - 1<sup>er</sup> lot sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

4. *Descriptif du marché*:

- a) Lieu d'exécution: viaduc «Curvone» sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard;
- b) Région autonome Vallée d'Aoste;
- c) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- d) Nature des travaux: entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Curvone» entre les sections 682-691, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles et des autres éléments en béton dégradés, y compris tous les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée et les fournitures y afférentes.
- e) Montant de la catégorie de travaux principaux: 900 000 000 L. (uniquement aux fins du point 14);
- f) Mise à prix indicative: 900 000 000 L.

5. *Catégorie et classement ANC requis*: 6° pour un montant de 1 500 000 000 L.

6. *Cautionnement et garanties*:

- I. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à 2% du montant visé à la lettre f) du point 4. Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

II. Garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale. In caso di ribasso superiore al 25%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.

III. Trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962 n° 1063.

7. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

8. *Finanziamento delle opere*: autofinanziamento.

9. *Documentazione concernente l'appalto*: la documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquistati al prezzo di L. 100.000 + IVA (oltre le eventuali spese di spedizione) previa richiesta scritta, anche a mezzo fax, agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

11. *Ammissione di imprese aventi sede in uno Stato CEE*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato U.E., alle condizioni di cui al successivo punto 12.

12. *Requisiti di partecipazione - documentazione*: per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

I. Certificato originale ovvero copia conforme all'originale successivamente verificabile, di iscrizione all'A.N.C. o, per le imprese aventi sede negli stati aderenti alla U.E., gli Albi o Liste ufficiali del paese di appartenenza, per categoria e classifica indicati al punto 5. In caso di soggetti di cui all'art. 10, lett. d), e), e)bis L. 109/94, ciascuna impresa del raggruppamento dovrà essere iscritta nella categoria indicata al punto 5 per un importo pari ad almeno un quinto dell'ammontare complessivo dei lavori, fermo restando che la somma delle iscrizioni delle varie imprese costituenti il raggruppamento dovrà in ogni caso essere pari, o superiore, all'importo dei lavori. Qualora l'ordinamento di alcuno dei Paesi U.E. non contempli forme di certificazione obbligatoria della capacità tecnico-finanziaria delle imprese costruttrici di opere pubbliche, la Società si riserva la facoltà di procedere nei confronti delle imprese appartenenti ai detti paesi U.E. ad ulteriori verifiche documentali del possesso dei requisiti tecnico-professionali e finanziari per l'esecuzione dei lavori oggetto del presente bando.

II. Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 25%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.

III. Retenues visées au 2e alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

7. *Délai d'achèvement des travaux*: 120 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

8. *Financement des travaux*: Les travaux sont autofinancés.

9. Documents afférents au marché: Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 100 000 L + IVA (plus les frais éventuels d'expédition) - sur demande écrite, même par fax - auprès des bureaux de la société au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

10. *Entreprises admises à participer*: Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e), e) bis de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

11. *Entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie*: Ont également vocation à participer au marché les entreprises non immatriculées à l'ANC qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui répondent aux conditions visées sous 12.

12. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire*: Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli portant la mention «Documentazione»:

I. Certificat (original ou copie authentifiée susceptible d'être contrôlée) d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) ou, pour les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine, pour la catégorie et le classement indiqués au point 5. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'article 10 de la loi n° 109/1994, chaque entreprise du groupement devra être immatriculée à la catégorie indiquée au point 5 pour un montant d'au moins un cinquième de la mise à prix, sans préjudice du fait que la somme des montants pour lesquels les entreprises concernées sont immatriculées doit, en tout état de cause, être égale ou supérieure au montant des travaux. Au cas où les réglementations des autres États membres de l'Union européenne ne prévoient aucune forme de certification obligatoire des capacités techniques et financières des entreprises des travaux publics, la société se réserve la faculté de procéder à des contrôles au sujet de leurs capacités techniques, professionnelles et financières.

II. Dichiarazione a firma autenticata ai sensi dell'art. 4 della legge n. 15/68 del legale rappresentante dell'impresa, attestante che la stessa non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici.

- a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese di appartenenza;
- b) pendenza di una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalla legislazione del paese di appartenenza;
- c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che indica sulla moralità professionale;
- d) errore grave commesso nell'esercizio della propria attività professionale, accertato con qualsiasi mezzo di prova;
- e) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assicurativi a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o di quella del Paese di residenza;
- f) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;
- g) essersi resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni del fornire informazioni richieste ai fini della partecipazione alla presente gara».

III. Apposita dichiarazione a firma autenticata del legale rappresentante dell'impresa, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal D. Lgs. 19 settembre 1994 n° 626.

IV. La garanzia di cui al punto 6 I, che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato alla Sitrab S.p.A. per un importo pari a L. 18.000.000; b) a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa di pari importo con sottoscrizione del direttore di agenzia autenticata nelle forme di legge recante la dicitura: Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone - 1° lotto», contenente la rinuncia del fidejussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 c.c.), sia alla facoltà di opporre le eccezioni di spettanze di quest'ultimo (art. 1945 c.c.).

V. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e)bis art. 10 L. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandata-

II. Déclaration portant la signature authentifiée au sens de l'art. 4 de la L n° 15/1968 du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiqués ci-après:

- a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité ou concordat ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine;
- b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par la législation du pays d'origine;
- c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle;
- d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve;
- e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur;
- f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur;
- g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.

III. Déclaration portant la signature authentifiée du représentant légal de l'entreprise soumissionnaire et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution - y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret n° 626 du 19 septembre 1994 - a été prise en considération.

IV. Une pièce attestant le versement du cautionnement de 18 000 000 L au sens du point 6.1 du présent avis; ledit cautionnement peut être constitué: a) par un chèque barré au nom de la Sitrab S.p.A.; b) sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances; en l'occurrence, la pièce susmentionnée doit porter la signature du directeur de l'agence, légalisée aux termes de la loi, et la mention: Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone - 1° lotto» et doit porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion préalable des biens du débiteur (art. 1944 du code civil) ainsi qu'à la faculté d'opposer les exceptions qui appartiennent à ce dernier (art. 1945 du code civil).

V. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'art. 10 de la L. n° 109/1994, respectivement: mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement; certificat d'immatriculation

ria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c., certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3 D. Lgs 23.07.1991, n° 240.

VI. In via eventuale la dichiarazione di cui al punto 14.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

D) La lista delle categorie di lavoro e forniture completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavoro e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, sarà indicato in calce al modulo stesso. Esso non dovrà comunque superare l'importo indicato al punto 4f); pertanto le offerte eccedenti tale limite verranno escluse dalla gara. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'Impresa.

14. *Subappalto:* ai sensi dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990 n. 55 come modificato dall'art. 34, legge 109/94, le imprese dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare nonché da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire i suddetti lavori; nel caso in cui venga indicato un solo nominativo dovrà essere prodotto il certificato di iscrizione all'A.N.C. dell'impresa indicata per categoria e classifica corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo oppure, qualora per realizzare gli stessi sia sufficiente il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., il subappalto della categoria indicata al punto 4e) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 17.00 del 2 marzo 1998, in busta sigillata e controfirmata sui lembi contenente le due buste di cui ai punti 9 e 10 e recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone - 1° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

16. *Svincolo dell'offerta:* decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà dell'impresa concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

17. *Offerte anomale:* ai sensi dell'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso superiore

du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret n° 240 du 23 juillet 1991.

VI. Éventuellement, déclaration visée au point 14 du présent avis.

L'omission d'une ou plusieurs desdites pièces comporte l'exclusion du marché.

13. *Modalités d'établissement des soumissions:* Les pièces ci-après doivent être glissées dans un pli portant la mention «Offerta»:

D) Liste des catégories des travaux et des fournitures remplit, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Le prix global offert, représenté par la somme de ces résultats, doit être indiqué au bas de ladite liste. Le prix global ne doit pas, en tout état de cause, dépasser la mise à prix visée à la lettre f) du point 4. Les offres qui dépassent ledit montant sont exclues du marché. La liste des catégories des travaux et des fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise.

14. *Sous-traitance:* au sens de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la loi n° 109/1994, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer les travaux qu'ils entendent sous-traiter ainsi qu'un nombre de candidats à la sous-traitance allant d'un à six; au cas où le nom d'un seul candidat serait indiqué, il y a lieu de produire le certificat d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) de l'entreprise désignée, pour la catégorie et le classement correspondant aux travaux à réaliser par sous-traitance ou par commande hors marché; au cas où l'immatriculation à la CCIAA suffirait aux fins de la réalisation des travaux, les travaux appartenant à la catégorie indiquée à la lettre e) du point 4 du présent avis peuvent faire l'objet de sous-traitance jusqu'à concurrence de 30% du montant indiqué.

15. *Délai et modalité de dépôt des soumissions:* Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée sous 1., par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 2 mars 1998, à 17 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de la fermeture, contenant les deux plis visés aux points 9 et 10 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone - 1° lotto». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

16. *Délai d'engagement:* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre 90 jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

17. *Offres irrégulières:* Au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la L. n° 109/1994, les offres dont le pourcentage de rabais est supérieur au plafond d'irrégularité fixé par le DM

alla soglia di anomalia, determinata ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 1 del 2 gennaio 1998; l'esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

18. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 4 marzo 1998 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA, via Chambéry n° 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione autenticata conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Unica offerta: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

19. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

20. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 21 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza, nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza: il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alle procedure di affidamento dei lavori di cui trattasi.

21. *Pubblicazione*: il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 20 gennaio 1998.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

du 28 avril 1997, publié au Journal officiel de la République italienne n° 105 du 8 mai 1997, sont exclues du marché; il ne sera pas procédé à l'exclusion automatique lorsque le nombre de soumissions recevables est inférieur à cinq.

18. *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 4 mars 1998, à 10 h 30, dans les bureaux de la société, à AOSTE, 51 rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15. ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature authentifiée du représentant légal ainsi que la mention du présent marché. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.

19. *Renseignements*: tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société, à l'adresse visée au point 1. du présent avis.

20. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat*: l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après que les contrôles prévus par la loi ainsi que les vérifications que la société jugera opportunes auront été effectués et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

21. *Publication*: le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 janvier 1998.

Le président  
de la SITRASB S.p.A.,  
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 49 A pagamento

N° 49 Payant

